
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 博斯科贝尔，或，(boscobel Or,) 000001

**2.** 博斯科贝尔，或，(boscobel Or,) 000002

**3.** 博斯科贝尔，或，(boscobel Or,) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 博斯科贝尔，或，(Boscobel Or,)
## 第1/3页

[tʃɑː] . [waɪ] .
**Cha . y .**
查 . 是 .

Cha.y.

---

[ˌtuː'tuː] . [wɒz; wəz] - [kɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪtn] , [frɑːns] & ['aɪələnd] [æt; ət] ['wʊstə(r)] , - ['ɔːg] . - .
**2 . was proclaymed King of great Britan , France & Ireland at Worcester , 23 Aug . 1651 .**
2 . 曾是 - 国王 的 伟大的 英国 , 法国 & 爱尔兰 在 伍斯特 , - 八月 . - .

2. 于 1651 年 8 月 23 日在伍斯特被宣布为大不列颠、法国和爱尔兰国王。

---

['bɑːskəbɛl] :
**BOSCOBEL :**
博斯科贝尔 :

博斯科贝尔:

---

[ɔː(r)] , [ðə; ði]
**OR , THE**
或者 , 这

或者,

---

['hɪstri; 'hɪstəri]
**HISTORY**
历史

历史

---

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

---

[hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒistiz]
**HIS SACRED MAJESTIES**
他的 神圣 陛下

陛下

---

[məʊst] [mɪ'rækjələs]
**MOST MIRACULOUS**
最多 神奇

最奇迹

---

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
**PRESERVATION**
保存

保存

---

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] , [θriː] . [sept] . - .
**After the Battle of Worcester , 3 . Sept . 1651 .**
后 这 战斗 的 伍斯特 , 3 . 九月 . - .

伍斯特战役之后，1651年9月3日。

---

['dʒəʊəl] [ai] . [ˌtuː'tuː] .
**Joel i . 2 .**
乔尔 我 . 2 .

乔尔一世。2.

[hɪə(r)] [ðɪs] [jiː; ji][əʊld][men] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ɪə(r)][ɔːl][jiː; ji] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] :
**Hear this ye Old Men , and give ear all ye Inhabitants of the Land :**
听到 这 是的 老的 男人 ， 和 给 耳朵 全部 是的 居民 的 这 土地 ：

各位老人家，请听！这片土地上的所有居民，请侧耳倾听！

[hæz; həz] [ðɪs] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] ?
**Has this been in your dayes , or in the dayes of your fathers ?**
有 这 到过 在 你的 天 ， 或者 在 这 天 的 你的 父亲们 ？

这事发生在你们的时代，还是发生在你们父辈的时代?

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 ：

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] - , ['steɪʃənə(r)]
**Printed for Henry Seile , Stationer**
打印 为了 亨利 - ， 文具店

为文具商 Henry Seile 印刷

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [məʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] , - .
**to the Kings most excellent Majesty , 1660 .**
到 这 国王 最多 出色的 威严 ， - .

致国王陛下，1660年。

['dɒŋkəstə(r)] :
**DONCASTER :**
唐卡斯特 ：

唐卡斯特：

[ ,riː'print, 'riːprint ][ænd; ənd][səʊld][baɪ] ['tɒməs] [ænd; ənd] [-] ,
**REPRINTED AND SOLD BY THOMAS AND HUNSLEY ,**
转载 和 卖 经过 托马斯 和 亨斯利 ，

由托马斯和亨斯利公司重印和销售

[səʊld]['ɔːlsəʊ][baɪ] ['stɑːdərt] & [kræɡz] , [hʌl] ;
**Sold also by Stoddart & Craggs , Hull ;**
卖 还 经过 斯托达特 & 克拉格斯 ， 赫尔 ；

也可在赫尔的 Stoddart & Craggs 购买；

['moʊzli] , - - ; ['sleɪtə(r)] , ['beɪkən] , & [ˌsiː 'əʊ] . ['ʃefiːld] ;
**Mozley , Gainsbro ' ; Slater , Bacon , & Co . Sheffield ;**
莫兹利 ， - - ； 斯莱特 ， 熏肉 ， & 合作 . 谢菲尔德 ；

莫兹利，盖恩斯布罗；斯莱特，培根公司，谢菲尔德；

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)]
**and may be had of all other**
和 可能 是 有 的 全部 其他

并且可以从所有其他方面获得

['bʊkselə(r)] . - .
**Booksellers . 1809 .**
书店 . - .

书商。1809年。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['tɒməs] [pɑːk] ,
**THOMAS PARK ,**
托马斯 公园 ，

托马斯公园

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

---

['sæmjʊəl] ['ɛgərtən] ['brɪdʒɪz] ,
**SAMUEL EGERTON BRYDGES ,**
塞缪尔 埃格顿 桥 ,

塞缪尔·埃格顿·布里奇斯

---

- .
**Esqrs .**
- .

先生们

---

[huːz] [ju'naɪtɪd] ['efəts] ,
**WHOSE UNITED EFFORTS ,**
谁 团结的 努力 ,

他们的共同努力，

---

[ɪn] ['reskjuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] [ðə; ði] ['ɜːli]
**IN RESCUING FROM OBLIVION THE EARLY**
在 救援 从 遗忘 这 早期的

从遗忘中拯救早期

---

[prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
**PRODUCTIONS OF THIS COUNTRY ,**
作品 的 这 国家 ,

本国出品，

---

[wɪl] [kɔːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'vɪəd] [baɪ] ['evri]
**WILL CAUSE THEM TO BE REVERED BY EVERY**
将要 原因 他们 到 是 受人尊敬的 经过 每一个

这将使他们受到所有人的尊敬

---

[ˌbɪbli'ɒgrəfə(r)] ,
**BIBLIOGRAPHER ,**
书目学家 ,

书目编纂者

---

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk]
**THIS LITTLE WORK**
这 小的 工作

这项小工作

---

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**IS PRESENTED AS A TESTIMONY OF THE**
是 呈现 作为 一个 见证 的 这

被呈现为对……的见证

---

[ʌn'feɪnd] [rɪ'gɑːd]
**UNFEIGNED REGARD**
慥 看待

真诚的敬意

---

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiːts]
**THE EDITOR OF THESE SHEETS**
这 编辑 的 这些 纸张

这些报纸的编辑

---

[beəz] [tuː; tə] [ðeə(r)]
**BEARS TO THEIR**
熊 到 他们的

熊

['leɪbə(r)] .
**LABOURS .**
劳动 .

劳动。

---

[əd'vɜːtɪsmənt]
**ADVERTISEMENT**
广告

广告

---

[frɒm; frəm]
**FROM**
从

从

---

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

---

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪə(r)] [ ˌriː'pʌbliʃ ] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]
**The book which is here republished contains an account of the sufferings of**
这 书 哪个 是 这里 重新发布 包含 一个 帐户 的 这 苦难 的
[tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] ,
**Charles the Second ,**
查尔斯 这 第二 ，

此次再版的这本书记载了查理二世的苦难经历。

---

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ; — ['rɪt(ə)n] [baɪ]
**after the battle of Worcester , until his escape to the continent ; — written by**
后 这 战斗 的 伍斯特 ， 直到 他的 逃脱 到 这 大陆 ； — 书面 经过
[ə; eɪ] [ˌsiː 'əʊ] - ['temprəri] ,
**a co - temporary ,**
一个 合作 - 暂时的 ，

从伍斯特战役之后，直到他逃往欧洲大陆；——由一位同时代人撰写

---

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['mɒnək] [huːz] [mis'fɔːtʃənz] [hiː; hi] ['rekɔːdz] ; [wiː; wi] [meɪ]
**and dedicated to that monarch whose misfortunes he records ; we may**
和 投入的 到 那 君主 谁 不幸 他 记录 ； 我们 可能
['ðeəfɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'fɜː(r)] ,
**therefore naturally infer ,**
所以 自然 推断 ，

并献给那位他记录了其不幸遭遇的君主；因此，我们自然可以推断，

---

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] . [ [wʌn] ]
**that the book is a true relation of the same . [ 1 ]**
那 这 书 是 一个 真的 关系 的 这 相同的 . [ 1 ]

这本书是对该事件的真实记述。[1]

---

[æz; əz] [ðɪs] [wɜːk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [skeəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [kæn; kən] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi]
**As this work has become so scarce that a copy can with difficulty be**
作为 这 工作 有 变得 所以 稀少 那 一个 复制 能 和 困难 是
[prə'kjʊəd] ,
**procured ,**
采购 ，

由于这部作品已经变得非常稀少，以至于很难找到一本副本，

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs][baɪ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
the editor thought he should do a service to the curious by having it
这 编辑 想法 他 应该 做 一个 服务 到 这 好奇的 经过 拥有 它
[ ˌriː'print, 'riːprint ] [vɜː'beɪtɪm] [ [ˌtuː'tuː] ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
reprinted verbatim [ 2 ] from the edition of 1660 .
转载 逐字 [ 2 ] 从 这 版 的 - .

编辑认为他应该为好奇的人们做点好事，于是将 1660 年版的内容逐字逐句地重印了 [2]。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [trækt][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪləti] [ɒv; əv]
The subject of this tract is interesting : it teaches us the instability of
这 主题 的 这 通道 是 有趣的 : 它 教导 我们 这 不稳定性 的
['hjuːmən] ['greɪtnəs] .
human greatness .
人类 伟大 .

这篇论文的主题很有意思：它告诉我们人类伟大之处的不稳定性。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][wʌn] ,
We are presented with a picture of the sufferings of one ,
我们 是 呈现 和 一个 图片 的 这 苦难 的 一 ,

我们看到的是一个人所遭受的苦难，

[baɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sent] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['gʌvənə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,
by lineal descent born to be the governor of a kingdom ,
经过 线性 下降 出生 到 是 这 州长 的 一个 王国 ,

血统纯正，注定要成为王国统治者。

[rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['skæfəʊld] ,
reduced to the alternative of either suffering on a scaffold ,
减少 到 这 选择 的 任何一个 痛苦 在 一个 脚手架 ,

退而求其次，要么在绞刑架上受苦，要么......

[ɔː(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn]['hæbɪts][ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] .
or quitting the kingdom in habits of disguise .
或者 辞职 这 王国 在 习惯 的 伪装 .

或者乔装打扮，离开王国。

[wen] ['prɪnsɪz] [fə'get] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ðeə(r)] [kɪŋ] , [ðen] [bəʊθ] [luːz] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)]
When princes forget their subjects , or they their king , then both lose their former
什么时候 王子们 忘记 他们的 主题 , 或者 他们 他们的 国王 , 然后 两个都 失去 他们的 以前的
[ə'liːdʒəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
allegiance and respect ,
忠诚 和 尊重 ,

当王子忘记臣民，或者臣民忘记国王时，双方都会失去原有的忠诚和尊重。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['mjuːtʃuəl] ['enəmɪz] ,
they become mutual enemies ,
他们 变得 相互的 敌人 ,

他们反目成仇，成为彼此的敌人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'vetərəsi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ʌn'tɪl][wʌn][ɔː(r)][bəʊθ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['presəpɪs]
and their inveteracy does not diminish until one or both are on the precipice
和 他们的 顽固 做 不是 减少 直到 一 或者 两个都 是 在 这 悬崖
[ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
of destruction .
的 破坏 .

他们的顽固不化不会减弱，直到一方或双方都濒临毁灭的边缘。

[wen] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
When Charles the First ascended the throne ,
什么时候 查尔斯 这 第一的 上升 这 王座 ,

查理一世登基后，

[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [təˈneɪʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfriːdəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
**his subjects were tenacious of that religious freedom which they had**
他的 主题 是 顽强 的 那 宗教 自由 哪个 他们 有
[prəˈkjʊəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] ,
**procured under the reign of a sovereign ,**
采购 在下面 这 在位 的 一个 主权 ,

他的臣民们牢牢守护着他们在君主统治下获得的宗教自由。

[huːz] [neɪm] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi] [rɪˈvɪəd] [baɪ] [ˈɪnəveɪtə(r)] [ɪn] [ˌθɪəˈretɪk(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
**whose name will ever be revered by innovators in theoretical principles of religion .**
谁 姓名 将要 曾经 是 受人尊敬的 经过 创新者 在 理论 原则 的 宗教 .

他的名字将永远受到宗教理论原则创新者的敬仰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ɒf] [ðeə(r)] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈpɒntɪf] ,
**They had shaken off their subjugation to the Roman Pontiff ,**
他们 有 摇晃 离开 他们的 征服 到 这 罗马 教皇 ,

他们摆脱了对罗马教皇的统治，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌpɑːʃiˈæləti] [tuː; tə] [ðæt] [pəˈsweɪʒ(ə)n] , [ðeɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði]
**and when he shewed signs of partiality to that persuasion , they dreaded the**
和 什么时候 他 展示 标志 的 偏袒 到 那 劝说 , 他们 令人恐惧的 这
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
**consequences .**
结果 .

当他表现出对这种观点的偏袒时，他们就害怕后果。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [əˈtrɒsɪtɪs] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ˈmeəri] ;
**They had not yet forgot the atrocities committed in the reign of Mary ;**
他们 有 不是 然而 忘了 这 暴行 坚定的 在 这 在位 的 玛丽 ;

他们还没有忘记玛丽统治时期犯下的暴行；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪəf(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈlibətiz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbrɪdʒd] , [ðə; ði] [seɪm]
**and were fearful , that if their liberties were abridged , the same**
和 是 可怕 , 那 如果 他们的 自由 是 简略 , 这 相同的
[ iˈnɔːməti ] [wʊd] [ɪnˈsjuː] .
**enormities would ensue .**
巨大 会 随之而来 .

他们担心，如果他们的自由受到限制，同样的暴行将会发生。

[ðeɪ] [ˈstrʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ˈpaʊə(r)] : [bəuθ] [felt] [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv]
**They struggled for liberty , and he for power : both felt the lash of**
他们 挣扎 为了 自由 , 和 他 为了 力量 : 两个都 毛毡 这 睫毛 的
[ˈsɪv(ə)l] [kəˈməʊʃn] .
**civil commotions .**
民用 骚动 .

他们为自由而奋斗，他为权力而奋斗：两人都感受到了内战的冲击。

[wen] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] [ˈpɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ,
**When men are enthusiastically partial to an opinion ,**
什么时候 男人 是 踊跃 部分的 到 一个 观点 ,

当人们热情地偏袒某种观点时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈzeləs] [ɪn] [ɪts] [kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] [ɪn] [ɪts] [səˈpɔːt] .
**they are so zealous in its cause they will die in its support .**
他们 是 所以 热心 在 它是 原因 他们 将要 死 在 它是 支持 .

他们对这项事业无比热忱，甚至愿意为之献出生命。

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ɪn] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,
**How many people have suffered on this account , in all classes of religious opinions ,**
如何 许多 人们 有 遭受 在 这 帐户 , 在 全部 课程 的 宗教 意见 ,
[ɪn] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] ?
**in different nations ?**
在 不同的 国家 ?

在不同国家、不同宗教信仰的人群中，有多少人因此遭受苦难?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] .
**Such was the case at that period .**
这样的 曾是 这 案件 在 那 时期 .

当时的情况正是如此。

[ə; eɪ] [reɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'lemɪk(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [tʊk] [pleɪs] ,
**A rage for polemical divinity took place ,**
一个 愤怒 为了 论战性的 神 采取 地方 ,

当时出现了一股对论战性神学的狂热，

[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ə'genst] ['brʌðə(r)] [fɔːt] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['tenɪts] ;
**and brother against brother fought in support of each other's tenets ;**
和 兄弟 反对 兄弟 战斗 在 支持 的 每个 其他的 信条 ;

兄弟反目，为了支持彼此的信条而战;

[iːtʃ] ['fʊli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
**each fully assured he was in the right .**
每个 完全 保证 他 曾是 在 这 正确的 .

两人都坚信自己是对的。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] ['prevələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] :
**The same spirit of innovation is too prevalent in the present day :**
这 相同的 精神 的 创新 是 也 流行 在 这 展示 天 :

这种创新精神在当今社会过于盛行:

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðeɪ] [prə'fes] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs]
**the principles they profess are at variance with the prosperity and happiness**
这 原则 他们 宣称 是 在 方差 和 这 繁荣 和 幸福
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
**of the country .**
的 这 国家 .

他们所宣扬的原则与国家的繁荣和幸福背道而驰。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ;
**They have made their way into our possessions in the East Indies ;**
他们 有 制成 他们的 方式 进入 我们的 财产 在 这 东方 印第斯 ;

它们已经进入了我们在东印度群岛的领地;

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [hæv; həv] [brɔːt] [ɒn] [ˌdɪsə'fekʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [truːps] .
**and by their influence have brought on disaffection among the native troops .**
和 经过 他们的 影响 有 带来 在 不满 之中 这 本国的 军队 .

他们的影响导致了当地军队的不满。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lɔːz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [tə'neɪʃəs]
**From the organization of their native laws , they are particularly tenacious**
从 这 组织 的 他们的 本国的 法律 , 他们 是 特别 顽强
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz] ;
**of their theological principles ;**
的 他们的 神学 原则 ;

从他们本土法律的组织方式来看，他们对自己的神学原则尤其坚持不懈;

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['betə(r)] [daɪ] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skeptɪk] ;
**according to which a man had better die than be a sceptic ;**
根据 到 哪个 一个 男人 有 更好的 死 比 是 一个 怀疑论者 ;

根据这种观点，一个人宁愿死也不愿成为怀疑论者;

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ɪm'breɪsɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [feɪθ] , [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːst] [luːz] [hɪz; ɪz][kɑːst] ;
**for on embracing any other faith , he must first lose his cast ;**
为了 在 拥抱 任何 其他 信仰 , 他 必须 第一的 失去 他的 投掷 ;
因为若要皈依其他信仰，他必须先舍弃原有的信仰；

[ [θriː] ] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] ,
**[ 3 ] and in that case he is deserted by all his relatives and countrymen ,**
[ 3 ] 和 在 那 案件 他 是 荒凉的 经过 全部 他的 亲属 和 同胞们 ,
[3]那样的话，他就被所有亲戚和同胞抛弃了。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][həʊldz][məʊst][dɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,
**and driven from the society of all he holds most dear on earth ,**
和 驱动 从 这 社会 的 全部 他 持有 最多 亲爱的 在 地球 ,
并被驱逐出他最珍视的一切人群之中

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .
**so that his life becomes insupportable .**
所以 那 他的 生活 变成 站不住脚的 .
以至于他的生命变得无法维持。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ['kʌntriz] ,
**In the present state of civil commotions in the European countries ,**
在 这 展示 状态 的 民用 骚动 在 这 欧洲的 国家 ,
鉴于目前欧洲各国发生的内乱，

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [v'juːz] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɒlətɪk] .
**caused by the ambitious views of Napoleon , it is exceedingly impolitic .**
导致 经过 这 雄心勃勃 浏览 的 拿破仑 , 它 是 非常 不合时宜 .
这是由于拿破仑的野心勃勃所致，是非常不明智的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['ɪndiə][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] ,
**It is well known that he wishes to add India to his possessions ,**
它 是 出色地 已知 那 他 愿望 到 添加 印度 到 他的 财产 ,
众所周知，他希望将印度纳入自己的版图。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪsə'fektɪd] [steɪt] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ;
**and in the present disaffected state , nothing is more favourable to his designs ;**
和 在 这 展示 心怀不满的 状态 , 没有什么 是 更多的 有利 到 他的 设计 ;
在目前这种不满的状态下，没有什么比这更有利于他的计划了；

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [flɒk] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːdə(r)] , [huː] [wʊd] [həʊld] [aʊt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
**as they would immediately flock to a leader , who would hold out universal**
作为 他们 会 立即地 群 到 一个 领导者 , WHO 会 抓住 出去 普遍的
['tɒlərəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
**tolerance of religion ;**
宽容 的 宗教 ;
他们会立即涌向一位能够展现宗教普遍宽容的领袖；

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz]['mæksɪm] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**which has always been his maxim where he has extended his arms .**
哪个 有 总是 到过 他的 格言 在哪里 他 有 扩展 他的 武器 .
这始终是他的座右铭，他总是张开双臂。

[ðʌs] , [θruː] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ziːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] , [wiː; wi] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [luːz] [wʌn][ɒv; əv]
**Thus , through the enthusiastic zeal of a few , we may ultimately lose one of**
因此 , 通过 这 热情的 热情 的 一个 很少 , 我们 可能 最终 失去 一 的
['aʊə(r)]['faɪnɪst] [pə'zeʃənz] .
**our finest possessions .**
我们的 最好的 财产 .
因此，由于少数人的热情，我们最终可能会失去我们最宝贵的财富之一。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðə; ði]
**These people have universally promulgated such doctrines , that they affect the**
这些 人们 有 普遍地 颁布 这样的 教义 ， 那 他们 影响 这
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ;
**organization of the brain ;**
组织 的 这 脑 ；

这些人普遍宣扬这样的理论，以至于影响了大脑的组织；

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ,
**and have been the ruin of many a happy family ,**
和 有 到过 这 废墟 的 许多 一个 快乐的 家庭 ，

他们毁掉了许多幸福的家庭。

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hæd; həd] [wiːk] ['ɪntəlekt] [mæd] .
**by turning those who unfortunately had weak intellects mad .**
经过 转弯 那些 WHO 很遗憾 有 虚弱的 知识分子 疯狂的 .

通过使那些智力低下的人发疯。

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] ['prəʊgres] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['tenɪts] [meɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜː(r)] ,
**And , such progress have their tenets made , that we may infer ,**
和 ，这样的 进步 有 他们的 信条 制成 ， 那 我们 可能 推断 ，

而且，此类进步已确立了其基本原则，我们可以推断：

[ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃ] [kəm'pliːtli]
**the period is not far distant when we shall see the orthodox church completely**
这 时期 是 不是 远的 遥远 什么时候 我们 将 看 这 正统 教会 完全地
[dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
**deserted by the middling and lower orders of people .**
荒凉的 经过 这 中等 和 降低 订单 的 人们 .

在不久的将来，我们将看到东正教完全被中下阶层民众所抛弃。

" [fɔː(r); fə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [feɪθ] , [let] ['greɪsləs] ['zeləts] [faɪt] ;
**" For modes of faith , let graceless zealots fight ;**
" 为了 模式 的 信仰 ， 让 毫无风度 狂热分子 斗争 ；

“为了信仰的方式，让那些不怀好意的狂热分子去争斗吧；

" [hɪz; ɪz] [kænt] [biː; bi] [rɒŋ] , [huːz] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
**" His can't be wrong , whose life is in the right .**
" 他的 不能 是 错误的 ， 谁 生活 是 在 这 正确的 .

“他不可能做错事，他的生命才是正义的。”

" [pəʊp] .
**" Pope .**
" 教皇 .

“教皇。

[vjuː] [ɒv; əv] ['bɑːskəbɛl] [haʊs] , ['teɪkən] [ɪn] - .
**View of Boscobel House , taken in 1792 .**
看法 的 博斯科贝尔 房子 ， 已采取 在 - .

1792年拍摄的博斯科贝尔庄园景色。

[tuː; tə] [ðə; ði]
**TO THE**
到 这

到

[kɪŋz]
**KINGS**
国王

国王

[məʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] .
**MOST EXCELLENT MAJESTY .**
最多 出色的 威严 .

最尊贵的陛下。

[sɜː(r)] ,
**Sir ,**
先生 ,

先生，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ə'dresɪz] , [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] ['ɒfəz] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti] ,
**Among the many addresses , which every day offers your sacred Majesty ,**
之中 这 许多 地址 , 哪个 每一个 天 优惠 你的 神圣 威严 ,

在众多每日向您致敬的地址中，

[ðɪs] ['hʌmbli] [həʊps] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['greɪʃəs] [ək'septəns] ; [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
**this humbly hopes your particular gracious acceptance ; since it has no other ambition ,**
这 谦卑地 希望 你的 特别的 亲切 验收 ; 自从 它 有 不 其他 志向 ,

谨此恳请您予以特别的恩准；因为它别无其他目的，

[ðen] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**then faithfully to represent to your Majesty , and , by your royal permission , to all the world ,**
然后 忠实 到 代表 到 你的 威严 , 和 , 经过 你的 皇家 允许 , 到 全部 这 世界 ,

然后忠实地向陛下禀报，并奉陛下之命，向全世界禀报。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'rækjələs] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [prəzɜːvd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ,
**the history of those miraculous providences that preserv'd you in the battle of Worcester ,**
这 历史 的 那些 神奇 天意 那 保存 你 在 这 战斗 的 伍斯特 ,

在伍斯特战役中，那些奇迹般的天意保佑你幸存下来的历史，

[juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [æt; ət] ['bɑːskəbɛl] , [ænd; ənd] [led] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [lænd] ,
**conceal'd you in the wilderness at Boscobel , and led you on your way towards a land ,**
隐藏的 你 在 这 荒野 在 博斯科贝尔 , 和 引领 你 在 你的 方式 向 一个 土地 ,

把你藏在博斯科贝尔的荒野中，并引领你走向那片土地。

[weə(r)] [juː; jʊ] [mait] ['seɪfli] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['feɪvəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [wɪtʃ] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,
**where you might safely expect the returning favours of Heaven ; which now , after so long a tryal ,**
在哪里 你 可能 安全 预计 这 返回 恩惠 的 天堂 ; 哪个 现在 , 后 所以 长的 一个 特里尔 ,

在那里，你可以安心地期待上天的恩惠；而现在，经过如此漫长的考验，

[hæv; həv] ['greɪʃəsli] [hɜːd] ['aʊə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] [kraʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
**have graciously heard our prayers , and abundantly crown'd your patience .**
有 亲切地 听到 我们的 祈祷 , 和 大量 加冕 你的 耐心 .

你们垂听了我们的祈祷，并慷慨地赐予了我们极大的耐心。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t][ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪtɪst] [ə'feə(r)] ,
And , as in the conduct of a great part of this greatest affair ,
和 , 作为 在 这 执行 的 一个 伟大的 部分 的 这 最 事务 ,

而且，就像处理这件大事的大部分过程一样，

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [gɒd] ( [ðə; ði][mɔ:(r)][tu:; tə][ɪn'dɪə(r)][hɪz; ɪz] [ 'mə:si ] ) [tu:; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['meni] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
it pleased God ( the more to endear his mercies ) to make choice of many very little ,
它 高兴 上帝 ( 这 更多的 到 心爱的 他的 怜悯 ) 到 制作 选择 的 许多 非常 小的 ,

上帝乐意（这更彰显了他的慈悲）拣选众多渺小之人。

[ðəʊ] [fɪt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] :
though fit instruments :
尽管 合身 仪器 :

虽然适合仪器：

[səʊ][hæz; həz][maɪ] ['wi:knəs] , [baɪ] [ðɪs] ['hæpi] ['prezɪdənt] , [bi:n] - ,
So has my weakness , by this happy president , been encourag'd ,
所以 有 我的 弱点 , 经过 这 快乐的 总统 , 到过 - ,

难道我的弱点，因为这位快乐的总统而得到了鼓励吗？

[tu:; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,
to hope it not unsuitable for me to relate ,
到 希望 它 不是 不合适 为了 我 到 涉及 ,

希望我这样说不会不合适。

[wɒt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɪŋ] [θɔ:t] ['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ækt] ;
what the wisest King thought proper for them to act ;
什么 这 最明智的 国王 想法 恰当的 为了 他们 到 行为 ;

最睿智的国王认为他们应该采取的行动；

[weər'ɪn] [jet] [ai] ['hʌmbli] [beg][jɔ:(r); jə(r)]['mædʒistiz]['pɑ:d(ə)n] ,
wherein yet I humbly beg your Majesties pardon ,
其中 然而 我 谦卑地 求 你的 陛下 赦免 ,

然而，我仍恳请陛下宽恕。

['bi:ɪŋ] ['kɒnʃəs] [tu:; tə][maɪ][self][ɒv; əv][maɪ]['ʌtə(r)][ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə] [ɪksprɛs] ,
being conscious to my self of my utter incapacity to express ,
存在 有意识的 到 我的 自己 的 我的 说出 无能力 到 快递 ,

我清楚地意识到自己完全无法表达，

['aɪðə(r)][jɔ:(r); jə(r)] - ['vælə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [kən'tendɪŋ] ,
either your unparallel'd valour in the day of contending ,
任何一个 你的 - 勇气 在 这 天 的 争吵 ,

要么是你战斗时无与伦比的勇气，

[ɔ:(r)] ( [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][fɑ:(r)] [les] ['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋz] ) [jɔ:(r); jə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
or ( which is a vertue far less usual for Kings ) your strong and even mind in the time of your sufferings .
或者 ( 哪个 是 一个 美德 远的 较少的 通常 为了 国王 ) 你的 强的 和 甚至 头脑 在 这 时间 的 你的 苦难 .

或者（对于君王来说，这是一种不太常见的品德）在苦难中保持坚强和冷静的心态。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sə'blaɪm] [ɪn'daʊmənts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][məʊst] ['mædʒəsti][ai] [dɪ'raɪv] [ði:z] [ 'kʌmfət ] [tu:; tə][maɪ][self] ,
From which sublime endowments of your most Heroick Majesty I derive these comforts to my self ,
从 哪个 升华 捐赠基金 的 你的 最多 英雄 威严 我 派生 这些 舒适 到 我的 自己 ,

我正是从您至高无上的英勇陛下所赐予的崇高恩惠中获得这些慰藉。

[ðæt] [huːˈevə(r)] [ ˌʌndəˈteik ] [tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ pəˈfekʃən ] , [mʌst; məst][fɔːl] [ʃɔːt] [æz; əz]
**That whoever undertakes to reach at your perfections , must fall short as**
那 谁 承担 到 抵达 在 你的 完美 ， 必须 落下 短的 作为
[wel] [æz; əz][ai] ,
**well as I ,**
出色地 作为 我 ，

凡是试图达到你完美境界的人，都必然会像我一样有所不足。

[ðəʊ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] : [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [dɪˈpend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈkleməns i] [mɔː(r)] [ðen]
**though not so much : And while I depend on your royal clemency more then**
尽管 不是 所以 很多 ： 和 尽管 我 依赖 在 你的 皇家 宽恕 更多的 然后
[ˈʌðə(r)z] ,
**others ,**
其他的 ，

虽然并非完全如此：而且，虽然我比其他人更依赖您的仁慈，

[ai][ˌeɪ ˈem][mɔː(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]
**I am more obliged to be**
我 是 更多的 有义务 到 是

我更有义务

[jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒistiz]
**Your Majesties**
你的 陛下

陛下

[məʊst] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
**Most loyal Subject ,**
最多 忠诚 主题 ，

最忠诚的臣民，

[ænd; ənd][məʊst][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] ,
**And most humble Servant ,**
和 最多 谦逊的 仆人 ，

以及最谦卑的仆人，

[ðəʊ] .
**THO .**
虽然 .

索。

[blʌnt] .
**BLOUNT .**
布朗特 .

坦率。

[tuː; tə][ðə; ði]
**TO THE**
到 这

到

[ˈriːdə(r)] .
**READER .**
读者 .

读者。

[bɪˈhəʊld] , [ai][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈwʌndər] ; [ˈwʌndər] [səʊ][reə(r)][ænd; ənd]
**Behold , I present you with an History of Wonders ; wonders so rare and**
看哪 ， 我 展示 你 和 一个 历史 的 奇迹 ； 奇迹 所以 稀有的 和
[greɪt] ,
**great ,**
伟大的 ，

看哪，我向你们呈现一部奇观史；这些奇观如此罕见而伟大，

[ðæt] , [æz; əz] [nəʊ] ['fɔːmə(r)] [eɪdʒ] [kæn; kən] ['pærəlel] , [sək'siːdɪŋ] [taɪmz] [wɪl] [skeəs] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]
**that , as no former age can parallel , succeeding times will scarce believe them**
那 , 作为 不 以前的 年龄 能 平行线 , 成功 时代 将要 稀少 相信 他们

.
**:**
.

这是任何先前的时代都无法比拟的，后世恐怕很难相信它们。

[ɪk'spekt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['æktɪd] [baɪ]
**Expect here to read the highest tyranny and rebellion that was ever acted by**
预计 这里 到 读 这 最高 暴政 和 叛乱 那 曾是 曾经 行动 经过

['sʌbdʒɪkts] ,
**subjects ,**
主题 ,

你将在这里读到历史上最残酷的暴政和臣民所实施的叛乱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ðæt] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌfɚd] [baɪ] [ə; eɪ]
**and the greatest hardships and persecutions that ever were suffer'd by a**
和 这 最 艰辛 和 迫害 那 曾经 是 遭受 经过 一个

[kɪŋ] ;
**King ;**
国王 ;

以及一位国王所遭受的最艰难困苦和迫害；

[jet] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuː] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'keɪm]
**yet did his patience exceed his sorrows , and his vertue at last became**
然而 做过 他的 耐心 超过 他的 悲伤 , 和 他的 美德 在 最后的 成为

[vɪk'tɔːriəs] .
**victorious .**
胜利者 .

然而，他的耐心战胜了他的悲伤，他的美德最终取得了胜利。

[sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] , [ai] [kən'fes] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðæt] [ai]
**Some particulars , I confess , are so superlatively extraordinary , that I**
一些 细节 , 我 承认 , 是 所以 极好的 非凡的 , 那 我

['iːzəli] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] ,
**easily should fear ,**
容易地 应该 害怕 ,

我承认，有些细节极其特殊，以至于我很容易感到害怕。

[ðeɪ] [wʊd] [skeəs] [geɪn] [bɪ'liːf] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] ['mɒd(ə)n] ['riːdə(r)] ,
**they would scarce gain belief , even from my modern reader ,**
他们 会 稀少 获得 信仰 , 甚至 从 我的 现代的 读者 ,

即使是我的现代读者，也很难相信他们的观点。

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [ðɪs] [strɒŋ] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌem 'iː] ,
**had I not this strong argument to secure me ,**
有 我 不是 这 强的 争论 到 安全的 我 ,

如果不是这个强有力的理由让我安心，

[ðæt] [nəʊ] [ɪn'dʒenjuəs] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [səʊ] ['frʌntlɪs] ,
**That no ingenuous person will think me so frontless ,**
那 不 天真无邪 人 将要 思考 我 所以 无前部 ,

任何天真的人都不会认为我如此厚颜无耻。

[æz; əz] ['nəʊɪŋli] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ɪn] [æn; ən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**as knowingly to write an untruth in an history ,**
作为 明知 到 写 一个 谎言 在 一个 历史 ,

如同明知故犯地在历史中编造谎言一样，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti] ( [maɪ] [dred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [kɪŋz] ) [beəz]
**where His Sacred Majesty ( my dread Soveraign and the best of Kings ) bears**
在哪里 他的 神圣 威严 ( 我的 恐惧 主权 和 这 最好的 的 国王 ) 熊
[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] ,
**the principal part ,**
这 主要的 部分 ,

其中，祂神圣的陛下（我敬畏的君主，最伟大的君王）承担了主要部分，

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [kənsɝːnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] ( [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]
**and all the other persons concern'd in the same action ( except the Earl of**
和 全部 这 其他 人 担忧 在 这 相同的 行动 ( 除了 这 伯爵 的
['dɑːbi] [ænd; ənd] [lɔːd] ['wɪlmət] ) [stɪl] [ə'laɪv] ,
**Darby and Lord Wilmot ) still alive ,**
达比 和 主 威尔莫特 ) 仍然 活 ,

以及所有其他参与同一诉讼且仍然在世的人（达比伯爵和威尔莫特勋爵除外）。

---

['redi] [tuː; tə] [pɔr] [aʊt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒn] [səʊ] ['ɪmpjədənt] [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] .
**ready to poure out shame and confusion on so impudent a forgery .**
准备好 到 倾倒 出去 耻辱 和 困惑 在 所以 厚颜无耻 一个 伪造 .

真想对这种厚颜无耻的伪造行为感到羞耻和愤怒。

---

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [faʊl] [kraɪm] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [wʌts] [fɔːls] ,
**But I am so far from that foul crime of publishing what's false ,**
但 我 是 所以 远的 从 那 犯规 犯罪 的 出版 是什么 错误的 ,

但我离发布虚假信息的这种卑劣罪行还差得很远。

---

[ðæt] [ai] [kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wʌn] [laɪn] - ;
**that I can safely say , I know not one line unauthentick ;**
那 我 能 安全 说 , 我 知道 不是 一 线 - ;

我可以肯定地说，我读过的每一行文字都是真实的；

---

[sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ,
**such has been my care to be sure of the truth ,**
这样的 有 到过 我的 关心 到 是 当然 的 这 真相 ,

我一直如此谨慎，只为确保真相。

---

[ðæt] [ai] [hæv; həv] ['dɪlɪdʒəntli] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [frɒm; frəm] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maʊðz] ,
**that I have diligently collected the particulars from most of their mouths ,**
那 我 有 勤勉地 集 这 细节 从 最多 的 他们的 嘴 ,

我已经认真地从他们大多数人口中收集到了详细信息。

---

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['æktəz] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] .
**who were the very actors themselves in this scene of miracles .**
WHO 是 这 非常 演员 他们自己 在 这 场景 的 奇迹 .

他们正是这场奇迹场景中的演员。

---

[tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɜːs(ə)n] ( [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] ['ɪndəstri] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [tuː; tə] [nəʊ] ) [ai]
**To every individual person ( as far as my industry could arrive to know ) I**
到 每一个 个人 人 ( 作为 远的 作为 我的 行业 可以 到达 到 知道 ) 我
[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['merɪt] ,
**have given the due of his merit ,**
有 给定 这 到期的 的 他的 优点 ,

对于我所在行业所能接触到的每个人，我都给予了他应有的评价。

---

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['vælə(r)] , [fɪ'deləti] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)] ['kwɒləti] ,
**be it for valour , fidelity , or whatever other quality ,**
是 它 为了 勇气 , 忠诚 , 或者 任何 其他 质量 ,

无论是英勇、忠诚，还是其他任何品质，

---

[ðæt] ['eni] [wei] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] ['sɜːvɪs] .
**that any way had the honour to relate to his Majesties service .**
那 任何 方式 有 这 荣誉 到 涉及 到 他的 陛下 服务 .

无论如何，有幸与陛下共事的人都感到荣幸。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒmpleks] [meɪ] [wɒnt] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [staɪl] (
**And though the whole complex may want elegance and politeness of style (**
和 尽管 这 所有的 复杂的 可能 想 优雅 和 礼貌 的 风格 (

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [dʌz] [nɒt] ['prɒpəli] ['tʃælɪndʒ] ) [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [wɒnt]
**which the nature of such relations does not properly challenge ) yet it cannot want**
哪个 这 自然 的 这样的 关系 做 不是 适当地 挑战 ) 然而 它 不能 想

[truːθ] ,
**truth ,**
真相 ,

虽然整个关系网可能追求优雅和礼貌的风格（这种关系的性质并不会真正挑战这一点），但它却不能缺乏真理。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .
**the chief ingredient for such undertakings .**
这 首席 成分 为了 这样的 事业 .

此类事业的主要要素。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'ʃʊərəns] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [maɪ'self] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
**In which assurance I am not afraid to venture myself in your hands .**
在 哪个 保证 我 是 不是 害怕的 到 风险投资 我 在 你的 双手 .

正是因为有这样的信心，我才不怕将自己托付于你。

[riːd] [ɒn] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] .
**Read on and wonder .**
读 在 和 想知道 .

请继续阅读，并思考其中的含义。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
**HISTORY**
历史

历史

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

[hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒistiz]
**HIS SACRED MAJESTIES**
他的 神圣 陛下

陛下

[məʊst] [mɪ'rækjələs]
**MOST MIRACULOUS**
最多 神奇

最奇迹

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
**Preservation**
保存

保存

['ɑːftə(r)]
**AFTER**
后

后

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['wʊstə(r)] , & [siː] .
**The Battle of Worcester , & c .**
这 战斗 的 伍斯特 , & c .

伍斯特战役等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][dʒuːn][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
**It was in June in the year 1650 .**
它 曾是 在 六月 在 这 年 - .

那是1650年6月。

[ðæt] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] , [ʌn'daʊtɪd] [eə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] , [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['meməri] ,
**That Charles the Second , undoubted heir of Charles the First , of glorious memory ,**
那 查尔斯 这 第二 , 毫无疑问 继承人 的 查尔斯 这 第一的 , 的 辉煌 记忆 ,

那位查理二世，无疑是光荣的查理一世的继承人，

[kɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [frɑːns] , [ænd; ənd]['aɪələnd] , ( ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['bɑːbərəsli] [ 'məːdə ] ,
**King of Great Britain , France , and Ireland , ( after his Royal father had been barbarously murdered ,**
国王 的 伟大的 英国 , 法国 , 和 爱尔兰 , ( 后 他的 皇家 父亲 有 到过 野蛮地 被谋杀 ,

大不列颠、法国和爱尔兰国王（在其父惨遭杀害后），

[ænd; ənd][hɪm'self] ['bænɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [də'mɪnjənz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒɪkts] ) [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət] - [ɪn] ['hɒlənd] ,
**and himself banished his own dominions , by his own rebellious subjects ) took shipping at Scheevling in Holland ,**
和 他自己 被放逐 他的 自己的 领地 , 经过 他的 自己的 叛逆的 主题 ) 采取 船运 在 - 在 荷兰 ,

他本人（被自己的叛乱臣民驱逐）在荷兰的舍夫林港乘船。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] - [greɪt] ['deindʒəz][æt; ət] [siː] , [ə'raɪvd] [suːn] ['ɑːftə(r)][æt; ət] [speɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
**and , having escap'd great dangers at sea , arrived soon after at Spey in the North of Scotland .**
和 , 拥有 - 伟大的 危险 在 海 , 到达的 很快 后 在 斯佩 在 这 北 的 苏格兰 .

他们从海上逃脱了巨大的危险，不久便抵达了苏格兰北部的斯佩岛。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ['fɒləʊɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [kraʊnd] [æt; ət] [skuːn] ,
**On the first of January following , his Majesty was crown'd at Scoon ,**
在 这 第一的 的 一月 下列的 , 他的 威严 曾是 加冕 在 斯库恩 ,

次年1月1日，国王陛下在斯昆加冕。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmi] [reɪzd] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋˌdoʊm] , [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðɪs] ; [ɪn] [həʊp] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [riː'gælitiz] [hɪə(r)] ,
**and an army raised in that kingdome , to invade this ; in hope to recover his regalities here ,**
和 一个 军队 提高 在 那 王国 , 到 入侵 这 ; 在 希望 到 恢复 他的 王室 这里 ,

于是，那个王国集结了一支军队，入侵此地；希望以此夺回他在此的王位。

[ðen] [məʊst][ˌʌn'dʒʌstli] - [frɒm; frəm][hɪm] , [baɪ][sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːləmənt] ,
**then most unjustly detain'd from him , by some members of the Long Parliament ,**
然后 最多 不公正的 - 从 他 , 经过 一些 成员 的 这 长的 议会 ,

然后，他被长期议会的一些成员不公正地拘留了。

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] ;
**and Oliver Cromwell their general ;**
和 奥利弗 克伦威尔 他们的 一般的 ;

以及他们的将军奥利弗·克伦威尔；

[huː] [suːn] ['ɑːftə(r)][məʊst] - - [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
**who soon after most traiterously assum'd the title of Protector of the new**
WHO 很快 后 最多 - - 这 标题 的 保护者 的 这 新的
['mɪntɪd] ['kɒmən] - [welθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**minted Common - wealth of England ,**
铸币 常见的 - 财富 的 英格兰 ,

不久之后，他便以极其叛逆的手段夺取了新成立的英格兰联邦的保护人头衔。

['skɒtlənd] [ænd; ənd]['aɪələnd] .
**Scotland and Ireland .**
苏格兰 和 爱尔兰 .

苏格兰和爱尔兰。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['ɔːgəst] - .
**The first of August 1651 .**
这 第一的 的 八月 - .

1651年8月1日。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ,
**his Majesty with his army began his march into England ,**
他的 威严 和 他的 军队 开始 他的 行进 进入 英格兰 ,

国王陛下率领军队开始进军英格兰。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kæmp] , [æt; ət] ['wʊdhaʊs]
**and on the fifth of the same month , at his Royal Camp , at Woodhouse**
和 在 这 第五 的 这 相同的 月 , 在 他的 皇家 营 , 在 伍德豪斯
[nɪə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,
**near the Border ,**
靠近 这 边界 ,

同月五日，在他位于边境附近伍德豪斯的皇家营地，

- [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ə'blɪviən] ,
**publish'd his gracious declaration of general pardon and oblivion ,**
- 他的 亲切 宣言 的 一般的 赦免 和 遗忘 ,

他发表了宽容大度的赦免和遗忘宣言，

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ɒv; əv]
**to all his loving subjects of the kingdom of England and dominion of**
到 全部 他的 爱 主题 的 这 王国 的 英格兰 和 统治权 的
[weɪlz] ,
**Wales ,**
威尔士 ,

致所有深爱他的英格兰王国和威尔士领地的臣民：

[ðæt] [wʊd] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ juː'zəːp ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['kɒmən]
**that would desist from assisting the usurped authority of the pretended Common**
那 会 停止 从 协助 这 篡夺 权威 的 这 假装 常见的
- [welθ] [ɒv; əv] [ɪŋglənd] ,
**- wealth of England ,**
- 财富 的 英格兰 ,

这将停止协助篡夺所谓英格兰联邦权力的行为。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'biːdiəns] .
**and return to their obedience .**
和 返回 到 他们的 服从 .

并恢复服从。

[ɪk'sept] ['əʊnli] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] , ['henri] ['aiətn] , [dʒɒn] ['brædʃɔː] , [dʒɒn] [kʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,
**Except only Oliver Cromwell , Henry Ireton , John Bradshaw , John Cook , and all others ,**
除了 仅有的 奥利弗 克伦威尔 , 亨利 艾尔顿 , 约翰 布拉德肖 , 约翰 厨师 , 和 全部 其他的 ,

除了奥利弗·克伦威尔、亨利·艾尔顿、约翰·布拉德肖、约翰·库克以及其他所有人之外，

[huː] [dɪd] ['æktʃuəli] [sɪt] [ænd; ənd] [vəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] .
**who did actually sit and vote in the murder of his royal father .**
WHO 做过 实际上 坐 和 投票 在 这 谋杀 的 他的 皇家 父亲 .

他确实参与了谋杀其皇室父亲的投票。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['ɒfə(r)] , - [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['ɪntuː] ['læŋkəˌʃɪə(r)] ,
**His Majesty , after the publication of this gracious offer , march'd his army into Lancashire ,**
他的 威严 , 后 这 发布 的 这 亲切 提供 , - 他的 军队 进入 兰开夏郡 ,

陛下在公布这一慷慨提议后，率领军队进入兰开夏郡。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] ( [ðæt] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt] ,
**where he received some considerable supplies from the Earl of Darby ( that loyal subject ,**
在哪里 他 已收到 一些 大量 补给品 从 这 伯爵 的 达比 ( 那 忠诚 主题 ,

在那里，他从达比伯爵（那位忠诚的臣民）那里获得了相当可观的补给，

) [ænd; ənd] [æt; ət] ['wɒrɪŋtən] [brɪdʒ] [met] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**) and at Warrington Bridge met with the first opposition made by the rebels in England ,**
) 和 在 沃灵顿 桥 遇见 和 这 第一的 反对 制成 经过 这 叛军 在 英格兰 ,

）并在沃灵顿桥遭遇了英国叛军的首次抵抗，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] ['prez(ə)ns] [suːn] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [flaɪt] .
**but his Majesties presence soon put them to flight .**
但 他的 陛下 在场 很快 放 他们 到 航班 .

但陛下的到来很快就吓得他们落荒而逃。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntərɪm] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
**In this interim his Majesty had sent a copy of his declaration ,**
在 这 临时 他的 威严 有 发送 一个 复制 的 他的 宣言 ,

在此期间，陛下已送来一份声明副本。

[ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
**enclosed in a gracious letter to the Lord Mayor and Aldermen of the city of London ,**
内 在 一个 亲切 信 到 这 主 市长 和 市议员 的 这 城市 的 伦敦 ,

随信附上致伦敦市长和市议员的一封热情洋溢的信函：

[wɪtʃ] , [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ juː'zəːpə ] [ðen] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] ,
**which , by order of the usurpers then sitting at Westminster ,**
哪个 , 经过 命令 的 这 篡位者 然后 坐着 在 威斯敏斯特 ,

这是由当时在威斯敏斯特的篡位者下令的，

[wɒz; wəz] ( [ɒn][ðə; ði] - . [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ) [pʌblɪkli] [bɜːnt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði]
**was ( on the 26 . of August ) publickly burnt at the Old Exchange by the**
曾是 ( 在 这 - . 的 八月 ) 公开地 烧焦的 在 这 老的 交换 经过 这
['hæŋmən] ;
**Hangman ;**
刽子手 ;

（8月26日）在旧交易所被刽子手公开火化；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [prə'kleɪmd] [ðeə(r)][ænd; ənd][æt; ət]['westmɪnstə(r)] , [baɪ] [biːt] [ɒv; əv] [drʌm]
**and their declaration proclaimed there and at Westminster , by beat of drum**
和 他们的 宣言 宣布 那里 和 在 威斯敏斯特 , 经过 打 的 鼓
[ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt] ;
**and sound of trumpet ;**
和 声音 的 喇叭 ;

他们的宣言在那里和威斯敏斯特以鼓声和号角声宣告；

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] , ( [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [nəʊ]['betə(r)]['taɪt(ə)l]
**by which his sacred Majesty , ( to whom they could afford no better title**
经过 哪个 他的 神圣 威严 , ( 到 谁 他们 可以 买得起 不 更好的 标题
[ðæn; ðən] [tʃɑːlz] ['stjuːət] ,
**than Charles Stuart ,**
比 查尔斯 斯图尔特 ,

由此，他神圣的陛下（他们找不到比查理·斯图亚特更好的称号来称呼他）

) [hɪz; ɪz] [ə'betə(r)] , ['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['kɒmplɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'kleəd] - , ['reb(ə)lz; rɪ'belz]
**) his abettors , agents and complices , were declared traytors , rebels**
) 他的 教唆者 , 代理人 和 同谋 , 是 声明 - , 叛军
[ænd; ənd] [pʊ'bliːk] ['enəmɪz] . — ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] !
**and publique enemies . — Impudence and treason beyond example !**
和 公共 敌人 . — 厚颜无耻 和 叛国罪 超过 例子 !

他的帮凶、代理人和同谋都被宣布为叛徒、叛乱分子和公敌。——这是史无前例的厚颜无耻和叛国罪行！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [mɑːtʃ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [æt; ət] ['wʊstə(r)] [ɒn][ðə; ði]
**After a tedious march , his Majesty with his army arriv'd at Worcester on the**
后 一个 乏味 行进 , 他的 威严 和 他的 军队 到达 在 伍斯特 在 这
- . [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
**22 . of August ,**
- . 的 八月 ,

经过漫长的行军，国王陛下率领军队于8月22日抵达伍斯特。

( ['biːɪŋ] [nɪə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][es] . ['dʒɑːnztən] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
**( being near three hundred miles from S . Johnstons in Scotland ,**
( 存在 靠近 三 百 英里 从 S . 约翰斯顿 在 苏格兰 ,

（距离苏格兰的圣约翰斯顿斯大约三百英里，

) ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] [ɪn] ['læŋkəˌʃɪə(r)] ,
**) having left the Earl of Darby in Lancashire ,**
) 拥有 左边 这 伯爵 的 达比 在 兰开夏郡 ,

离开兰开夏郡的达比伯爵之后，

[æz; əz] [wel] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ 'kaunti ] [ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fens] ,
**as well to settle that and the adjacent counties in a posture of defence ,**
作为 出色地 到 定居 那 和 这 邻近的 县 在 一个 姿势 的 防御 ,

同时，也为了将该县及邻近县置于防御姿态。

[ə'genst] ['krɒmwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts] ; [æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] [ɔːg'zɪliəri] ['fɔːsɪz]
**against Cromwell and his confederates ; as to raise some auxiliary forces**
反对 克伦威尔 和 他的 南方邦联 ; 作为 到 增加 一些 辅助的 力量
[tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['ɑːmi] ,
**to recruit his Majesties army ,**
到 招募 他的 陛下 军队 ,

对抗克伦威尔及其同盟者；以及招募一些辅助部队来扩充国王陛下的军队。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [səksɛs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pruːv] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ɔːl] [gʊd] [men] [dɪ'zaɪəd] .
**in case the successe of a battle should not prove so happy as all good men desired .**
在 案件 这 成功 的 一个 战斗 应该 不是 证明 所以 快乐的 作为 全部 好的 男人 想要的 .

万一一场战役的胜利并没有像所有善良的人所希望的那样带来喜悦。

[bʌt; bət] ( [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['hevənz] [dɪ'kriː] ) [ɒn] [ðə; ði] - . [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
**But ( such was Heavens decree ) on the 25 . of August ,**
但 ( 这样的 曾是 天 法令 ) 在 这 - . 的 八月 ,

但是（这是上天的旨意），在8月25日，

[ðə; ði] [ɜːrlz] [njuː] [reɪzd] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [dɪ'fiːtɪd] [nɪə(r)] [wɪgən] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] [baɪ] [kɒl] . ['lɪlbɜːrn] ,
**the Earl's new rais'd forces were totally defeated near Wiggan in that county by Col . Lilburn ,**
这 伯爵的 新的 提高 力量 是 完全 战败 靠近 威根 在 那 县 经过 上校 . 利尔本 ,

伯爵新招募的部队在该郡威根附近被利尔本上校彻底击败。

[wɪð] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [ 'sektəri ] .
**with a regiment of sectaries .**
和 一个 团 的 教派 .

带着一队宗教人士。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɒnflɪkt] [ðə; ði] [lɔːd] ['wɪdrɪŋtən] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [tɪldəsli] , ['kɜːn(ə)l] ['trɒləp] , [lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l] ['gæliɑːd] ,
**In which conflict the Lord Widdrington , Sir Thomas Tildesley , Colonel Trollop , Lieutenant Colonel Galliard ,**
在 哪个 冲突 这 主 威德灵顿 , 先生 托马斯 蒂尔兹利 , 上校 荡妇 , 中尉 上校 加利亚德 ,

在这场冲突中，威德林顿勋爵、托马斯·蒂尔兹利爵士、特罗洛普上校、加利亚德中校……

( ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] [ænd; ənd] ['væliənt] ['soʊldʒərz] ) [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [gʊd] [nəʊt] , [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ,
**( faithful subjects and valiant souldiers ) with some others of good note , were slain ,**
( 忠实 主题 和 英勇 士兵 ) 和 一些 其他的 的 好的 笔记 , 是 被杀 ,

（忠诚的臣民和英勇的士兵）以及其他一些有名望的人都被杀害了，

[kɒl] . - ['wuːndɪd] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['θrɑkˌmɔrtən] , [sɜː(r)] ['tɪməθi] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] , ( [huː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [bɪ'hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
**Col . Roscarrock wounded , Sir William Throckmorton , Sir Timothy Fetherstonhaugh , ( who was afterwards beheaded by the rebels ,**
上校 . - 受伤 , 先生 威廉 索克莫顿 , 先生 蒂莫西 费瑟斯顿豪 , ( WHO 曾是 然后 斩首 经过 这 叛军 ,

罗斯卡罗克上校受伤，威廉·索克莫顿爵士，蒂莫西·费瑟斯顿霍爵士（后来被叛军斩首），

) ['kɜːn(ə)l] [beɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['teɪkən] ['prɪznər] ,
**) Colonel Baines and others taken prisoners ,**
) 上校 贝恩斯 和 其他的 已采取 囚犯 ,

贝恩斯上校等人被俘，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] [fɔːst] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
**and their General the Earl of Derby forced to fly to save his life ;**
和 他们的 一般的 这 伯爵 的 德比 强制 到 飞 到 节省 他的 生活 ;

他们的将军德比伯爵被迫逃亡以保全性命；

[ɪn] [wɪtʃ] [flaɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tə'wɔːdz] ['wʊstə(r)] ,

**In which flight be made a sad choice of the way towards Worcester ,**

在 哪个 航班 是 制成 一个 伤心 选择 的 这 方式 向 伍斯特 ，

乘坐哪趟航班，将不得不做出前往伍斯特的悲哀选择。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [mɑːtʃ] .

**whither he knew his Majesties army was design'd to march .**

往哪里去 他 知道 他的 陛下 军队 曾是 设计的 到 行进 .

他知道陛下的军队要向何方进军。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [maɪ] [lɔːd] , [wɪð] ['kɜːn(ə)l] - [ænd; ənd] [tuː] ['sɜːvənts] ,

**After some days my Lord , with Colonel Roscarrock and two servants ,**

后 一些 天 我的 主 ， 和 上校 - 和 二 仆人 ，

几天后，大人，带着罗斯卡罗克上校和两名仆人，

[gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv] ['stæfədʃiə] [ænd; ənd] ['ʃrɒpʃə(r)] [nɪə(r)] ['njuːpɔːt] ,

**got into the confines of Staffordshire and Shropshire near Newport ,**

得到 进入 这 限制 的 斯塔福德郡 和 什罗普郡 靠近 纽波特 ，

进入了纽波特附近的斯塔福德郡和什罗普郡的交界地带，

[weə(r)] [æt; ət][wʌn]['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] [haʊs] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [sniːd] ( [æn; ən]

**where at one Mr . Watsons house he met with Mr . Richard Snead ( an**

在哪里 在 一 先生 . 屈臣氏 房子 他 遇见 和 先生 . 理查德 斯尼德 ( 一个

['ɒnɪst] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

**honest gentleman of that country ,**

诚实的 绅士 的 那 国家 ，

在沃森先生的家中，他遇到了理查德·斯尼德先生（该国一位诚实的绅士），

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ə'kweɪntəns] , ) [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ ri'kaunt ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

**and of his Lordship's acquaintance , ) to whom he recounted the misfortune**

和 的 他的 领主的 熟人 ， ) 到 谁 他 叙述 这 不幸

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [æt; ət] [wɪgən] ,

**of his defeat at Wiggan ,**

的 他的 击败 在 威根 ，

他还向一位与他相识的勋爵讲述了自己在威根战役中战败的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rest] ,

**and the necessity of his taking some rest ,**

和 这 必要性 的 他的 采取 一些 休息 ，

他需要休息一段时间。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [sniːd] [kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] ['eni] ['praɪvət] [haʊs] [nɪə(r)][hænd] ,

**if Mr . Snead could recommend his Lordship to any private house near hand ,**

如果 先生 . 斯尼德 可以 推荐 他的 领主 到 任何 私人的 房子 靠近 手 ，

如果斯尼德先生能向附近的任何私人宅邸推荐这位勋爵，

[weə(r)] [hiː; hi] [mait] ['seɪfli] [kən'tɪnjuː] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][gəʊi]

**where he might safely continue , till he could find an opportunity to goe**

在哪里 他 可能 安全 继续 ，直到 他 可以 寻找 一个 机会 到 去

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

**to his Majesty .**

到 他的 威严 .

他可以安全地继续待在那里，直到找到机会觐见国王陛下。

['mɪstə(r)] . [sniːd] [brɔːt] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['bɑːskəbɛl] - [haʊs] , [ə; eɪ] ['veri]

**Mr . Snead brought my Lord and his company to Boscobel - house , a very**

先生 . 斯尼德 带来 我的 主 和 他的 公司 到 博斯科贝尔 - 房子 ， 一个 非常

[əb'skjʊə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

**obscure habitation ,**

朦胧 居住地 ，

斯尼德先生带着勋爵和他的随行人员来到博斯科贝尔庄园，那是一处非常偏僻的住所。

['sɪtʃueɪt] [ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] , [bʌt; bət] [ədʒɔɪnɪŋ] [ə'pɒn] ['stæfədʃiə] , [ænd; ənd] [laɪz] [bɪ'twiːn] [tɒŋ] -
**situate in Shropshire , but adjoyning upon Staffordshire , and lies between Tong -**
位于 在 什罗普郡 ， 但 相邻 之上 斯塔福德郡 ， 和 谎言 之间 童 -

['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] .
**castle and Brewood .**
城堡 和 布雷伍德 .

位于什罗普郡，但与斯塔福德郡相邻，位于通卡斯尔和布雷伍德之间。

---

[dʒɒn] ['gɪfərd] , [ˌiː es 'kjuː] .
**John Giffard , Esq .**
约翰 吉法德 ， 先生 .

约翰·吉法德，法学士

---

['hævɪŋ] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] ,
**having built this house about thirty years since ,**
拥有 建造 这 房子 关于 三十 年 自从 ，

这座房子大约三十年前建成。

---

[ɪn'vaɪtɪd] [sɜː(r)] ['bæzl] [brʊk] [wɪð] ['ʌðə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] - ['wɔːmɪŋ]
**invited Sir Basil Brook with other friends and neighbors to a house - warming**
受邀 先生 罗勒 溪 和 其他 朋友们 和 邻居 到 一个 房子 - 变暖

[fiːst] ;
**feast ;**
盛宴 ；

邀请巴兹尔·布鲁克爵士以及其他朋友和邻居参加乔迁宴；

---

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [sɜː(r)] ['bæzl] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['gɪfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]
**at which time Sir Basil was desired by Mr . Giffard to give the house a**
在 哪个 时间 先生 罗勒 曾是 想要的 经过 先生 . 吉法德 到 给 这 房子 一个

[neɪm] ,
**name ,**
姓名 ，

当时，吉法德先生请巴兹尔爵士为这栋房子取个名字。

---

[hiː; hi] ['æptli] [kɔlz] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːskəbɛl] ( [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['bɒskoʊ] ['bejɔː] ,
**He aptly call's it Boscobel ( from the Italian bosco bello ,**
他 恰当地 通话 它 博斯科贝尔 （ 从 这 意大利语 博斯科 贝洛 ，

他恰如其分地称之为博斯科贝尔（源自意大利语 bosco bello，

---

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ['sɪgnɪfaɪz] [feə(r)] [wʊd] ) [bɪ'kɔz; bɪ'kɒz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['meni]
**which in that language signifies fair wood ) because seated in the midst of many**
哪个 在 那 语言 表示 公平的 木头 ） 因为 坐着 在 这 中间 的 许多

[feə(r)] [wʊdz] .
**fair woods .**
公平的 树林 .

（在该语言中意为美丽的树林）因为坐落在许多美丽的树林之中。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bæzl] [fɪts'hɜrbərt] , [baɪ] [dʒeɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**It is now the inheritance of Mr . Basil Fitzherbert , by Jane his wife ,**
它 是 现在 这 遗产 的 先生 . 罗勒 菲茨赫伯特 ， 经过 简 他的 妻子 ，

现在这块地是巴兹尔·菲茨赫伯特先生和他妻子简的遗产。

---

['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['kɒtn] , [baɪ] ['frɑːnsɪs] , ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [eə(r)]
**daughter and heir of Mr . John Cotton , by Frances , daughter and heir**
女儿 和 继承人 的 先生 . 约翰 棉布 ， 经过 弗朗西丝 ， 女儿 和 继承人

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [dʒɒn] ['gɪfərd] .
**of the said John Giffard .**
的 这 说 约翰 吉法德 .

约翰·科顿先生的女儿和继承人，其母弗朗西丝是约翰·吉法德先生的女儿和继承人。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [ɜːl] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] - . [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ( ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ][æt; ət] [naɪt] ,
**At this place the Earl arrived on the 29 . of August ( being Friday at night ,**
在 这 地方 这 伯爵 到达的 在 这 - . 的 八月 ( 存在 星期五 在 夜晚 ,

伯爵于8月29日（星期五晚上）抵达此地。

) [bʌt; bət][nəʊ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [həʊm] , [ɪk'sept] ['wɪljəm] [pɛndɝəl] , [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**) but no body was found at home , except William Penderel , the house - keeper and his wife ,**
) 但 不 身体 曾是 成立 在 家 , 除了 威廉 彭德雷尔 , 这 房子 - 守门员 和 他的 妻子 ,

但家中除了管家威廉·彭德雷尔和他的妻子外，没有发现其他尸体。

[huː] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [səʊ] ['emɪnənt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , - [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [lɔːd] ,
**who , to preserve so eminent a person , adventur'd to receive my Lord ,**
WHO , 到 保存 所以 杰出 一个 人 , - 到 收到 我的 主 ,

为了保护这样一位杰出人物，他竟冒险去接待我的主人。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ɪn] ['seɪfti] [tɪl] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] ,
**and kept him in safety till Sunday night following ,**
和 保留 他 在 安全 直到 星期日 夜晚 下列的 ,

并一直保护他安全到周日晚上。

[wen] ( [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [lɔːdz] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wʊstə(r)] , )
**when ( according to my Lords desire of going to Worcester , )**
什么时候 ( 根据 到 我的 领主 欲望 的 去 到 伍斯特 , )

当（根据我大人前往伍斯特的意愿，）

[hiː; hi] [hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hʌmfri] ['eliət] [haʊs] [æt; ət] - [pɑːk] , ( [ə; eɪ] [truː] [hɑːtɪd] ['rɔɪəlɪst] ,
**he convey'd him to Mr . Humphry Elliots house at Gataker Park , ( a true hearted royalist ,**
他 已传递 他 到 先生 . 汉弗莱 埃利奥特 房子 在 - 公园 , ( 一个 真的 心地 保皇党 ,

他把汉弗莱·艾略特先生送到了加塔克公园的家中（一位真正的保皇党人）。

) [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]['bɑːskəbɛl] ['ðɪðə(r)] .
**) which was about nine miles on the way from Boscobel thither .**
) 哪个 曾是 关于 九 英里 在 这 方式 从 博斯科贝尔 那里 .

从博斯科贝尔到那里大约有九英里。

['mɪstə(r)] . ['eliət] [dɪd] [nɒt] ['oʊnli] ['friːli] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [ɜːl] , [bʌt; bət] [lent] [hɪm] [ten] [paʊndz] ,
**Mr . Elliot did not onely freely entertain the Earl , but lent him ten pounds ,**
先生 . 埃利奥特 做过 不是 仅 自由 招待 这 伯爵 , 但 借出的 他 十 磅 ,

埃利奥特先生不仅热情款待了伯爵，还借给他十英镑。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [seɪf] [tuː; tə] ['wʊstə(r)] .
**and conducted him and his company safe to Worcester .**
和 实施 他 和 他的 公司 安全的 到 伍斯特 .

并护送他和他的公司安全抵达伍斯特。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['wʊstə(r)] , ['biːɪŋ] ['sætədeɪ] [ðə; ði] - . [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
**The next day after his Majesty arrival at Worcester , being Saturday the 23 . of August ,**
这 下一个 天 后 他的 威严 到达 在 伍斯特 , 存在 周六 这 - . 的 八月 ,

陛下抵达伍斯特的第二天，也就是8月23日星期六，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [kɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [frɑːns] [ænd; ənd]['aɪələnd] , [baɪ]['mɪstə(r)] .
**he was proclaimed King of Great Britain , France and Ireland , by Mr .**
他 曾是 宣布 国王 的 伟大的 英国 , 法国 和 爱尔兰 , 经过 先生 .
['tɒməs] - [meə(r)] ,
**Thomas Lisens Mayor ,**
托马斯 - 市长 ,

他被托马斯·利森斯市长宣布为大不列颠、法国和爱尔兰国王。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['brɪdʒɪz] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɔɪəl] ['sɪti] , [wɪð] [greɪt] [ ,æklə'meiʃən ] .
**and Mr . James Bridges Sheriff of that loyal city , with great acclamations .**
和 先生 . 詹姆斯 桥梁 警长 的 那 忠诚 城市 , 和 伟大的 掌声 .

以及那座忠诚城市的警长詹姆斯·布里奇斯先生，都受到了热烈的赞扬。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [sent] [ə'brɔːd] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , ['gɪv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪti]
**On the same day his Majesties sent abroad a declaration , given at his city**
在 这 相同的 天 他的 陛下 发送 国外 一个 宣言 , 给定 在 他的 城市
[ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ,
**of Worcester ,**
的 伍斯特 ,

同一天，国王陛下向海外发出了一份声明，该声明是在他的家乡伍斯特发表的。

['sʌmənɪŋ] , [ə'pɒn][ðeə(r)] - , [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [nəʊ'bɪləti] , ['dʒentri][ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
**summoning , upon their alleageance , all the neighboring nobility , gentry and others**
召唤 , 之上 他们的 - , 全部 这 邻接 贵族 , 绅 和 其他的
, [frɒm; frəm][ˌsɪks'tiːn][tuː; tə]['sɪksti] ,
**, from sixteen to sixty ,**
, 从 十六 到 六十 ,

他们召集了所有邻近的贵族、乡绅和其他人，人数从十六岁到六十岁不等，以示效忠。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [wɪð] [hɔːs] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [æt; ət] [pɪtʃkrɔft] [ɒn][ðə; ði]
**to appear in their persons and with horse and armes at Pitchcroft on the**
到 出现 在 他们的 人 和 和 马 和 武器 在 皮奇克罗夫特 在 这
['tjuːzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,
**Tuesday following ,**
周二 下列的 ,

他们将于下周二亲自携带马匹和武器前往皮奇克罗夫特。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .
**where his Majesty would be present .**
在哪里 他的 威严 会 是 展示 .

国王陛下将亲临现场。

[ə'pɒn] ['sʌndeɪ] - .
**Upon Sunday 24 .**
之上 星期日 - .

24日星期日。

['ɔːgəst] , ['mɪstə(r)] . ['kɹɒz.bi] ( [æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,
**August , Mr . Crosby ( an eminent divine of that city ,**
八月 , 先生 . 克罗斯比 ( 一个 杰出 神圣的 的 那 城市 ,

八月，克罗斯比先生（该市一位杰出的神学家），

) [priːtʃd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːtʃ] ;
**) preach'd before his Majesty in the Cathedral Church ;**
) 布道 前 他的 威严 在 这 大教堂 教会 ;

在主教座堂向国王陛下布道；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][preə(r)] [staɪld] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] ['əʊvə(r)][ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɪn]
**and in his prayer styled his Majesty Supreme Head over all persons in**
和 在 他的 祷告 风格 他的 威严 最高 头 超过 全部 人 在
[hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] :
**his Dominions :**
他的 领地 :

他在祈祷中称自己为“至高无上的君主”，统领其领土内的所有人民：

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] [tʊk] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
**At which some of the Scots took exception ,**
在 哪个 一些 的 这 苏格兰人 采取 例外 ,

对此，一些苏格兰人表示异议。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɹɒz.bi] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] - [tuː; tə][fɔː'beə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
**and Mr . Crosby was afterwards admonish'd to forbear such expressions .**
和 先生 . 克罗斯比 曾是 然后 - 到 忍耐 这样的 表达式 .

之后，克罗斯比先生被告诫不要再发表此类言论。

['tjuːzdeɪ] [ðə; ði] - .
**Tuesday the 26 .**
周二 这 - .

26日，星期二。

[ɒv; əv] ['ɔːgəst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɑːndɪvuːz] [ɪn] [pɪtʃkrɔft] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] ,
**of August was a Rendevouz in Pitchcroft neer the city ,**
的 八月 曾是 一个 约会 在 皮奇克罗夫特 近 这 城市 ,

八月在城郊的皮奇克罗夫特举行了一次聚会，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ 'kaunti ] [æz; əz] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
**of such loyal subjects of that and the adjacent counties as would come in**
的 这样的 忠诚 主题 的 那 和 这 邻近的 县 作为 会 来 在
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒistiz][eɪd] ;
**to his Majesties aid ;**
到 他的 陛下 援助 ;

那些效忠于国王陛下及其邻近郡县的臣民，将前来支援国王陛下；

[hɪə(r)] [ə'pɪəd] ['frɑːnsɪs] [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ( [naʊ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ʃrəʊzbəri] ) [wɪð] [ə'baʊt]['sɪksti] [hɔːs] ;
**Here appeared Francis Lord Talbot ( now Earl of Shrewsbury ) with about sixty horse ;**
这里 出现 弗朗西斯 主 塔尔博特 ( 现在 伯爵 的 什鲁斯伯里 ) 和 关于 六十 马 ;

弗朗西斯·塔尔博特勋爵（现什鲁斯伯里伯爵）带着大约六十匹马出现了；

['mɪstə(r)] . ['mɜːvɪn] [tuː'ʃeɪ] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['pækɪŋtən] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [blʌnt] , [sɜː(r)] [rælf] [kleə(r)] ,
**Mr . Mervin Touchet , Sir John Packington , Sir Walter Blount , Sir Ralph Clare ,**
先生 . 默文 图切特 , 先生 约翰 帕克顿 , 先生 沃尔特 布朗特 , 先生 拉尔夫 克莱尔 ,
['mɪstə(r)] . [rælf] ['ʃeldən] [ɒv; əv] - ,
**Mr . Ralph Sheldon of Beoly ,**
先生 . 拉尔夫 谢尔顿 的 - ,

默文·图切特先生、约翰·帕金顿爵士、沃尔特·布朗特爵士、拉尔夫·克莱尔爵士、比奥利的拉尔夫·谢尔顿先生

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['wɑːʃbɜːrn] [ɒv; əv] - , [wɪð] ['fɔːti] [hɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] -
**Mr . John Washburn of Witchingford , with forty horse , Mr . Thomas Hornyold**
先生 . 约翰 沃什伯恩 的 - , 和 四十 马 , 先生 . 托马斯 -
[ɒv; əv] ['blæk,mɔː] [pɑːk] ,
**of Blackmore Park ,**
的 布莱克摩尔 公园 ,

来自威钦福德的约翰·沃什伯恩先生，带着四十匹马；来自布莱克莫尔公园的托马斯·霍尼奥尔德先生，

[wɪð] ['fɔːti] [hɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['æktən] , ['mɪstə(r)] . [rɒb] .
**with forty horse , Mr . Thomas Acton , Mr . Rob .**
和 四十 马 , 先生 . 托马斯 阿克顿 , 先生 . 抢 .

托马斯·阿克顿先生和罗布先生带着四十匹马。

[blʌnt] [ɒv; əv] - , ['mɪstə(r)] . [rɒb] .
**Blount of Kenswick , Mr . Rob .**
布朗特 的 - , 先生 . 抢 .

肯斯威克的布朗特先生，罗布。

---

['wɪgmɔːr] [ɒv; əv] , ['mɪstə(r)] . ['frɑːnsɪs] - , ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] [blʌnt] [ænd; ənd]['daɪvəz] ['ʌðə(r)z] .
**Wigmore of Lucton , Mr . Francis Knotsford , Mr . Peter Blount and divers others .**
威格莫尔 的 卢克顿 , 先生 . 弗朗西斯 - , 先生 . 彼得 布朗特 和 潜水员 其他的 .

卢克顿的威格莫尔先生、弗朗西斯·诺茨福德先生、彼得·布朗特先生以及其他许多人。

---

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['ækses] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['ɑːmi] [bəuθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɒts] ,
**Notwithstanding which access , the number of his Majesties army both English and Scots ,**
虽然 哪个 使用权 , 这 数字 的 他的 陛下 军队 两个都 英语 和 苏格兰人 ,

无论通过何种途径，陛下军队的人数，包括英格兰军队和苏格兰军队，

---

[wɒz; wəz] [kənsiːvd] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'siːd] - .
**was conceiv'd not to exceed 12000 .**
曾是 构思 不是 到 超过 - .

设计时规模不超过12000。

---

[men] , ( [vɪz] . )
**men , ( viz . )**
男人 , ( 即 . )

男人，（即）

---

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [skɒts] [ænd; ənd] [ə'baʊt] - .
**ten thousand Scots and about 2000 .**
十 千 苏格兰人 和 关于 - .

一万名苏格兰人和大约两千人。

---

['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [nɒt] ['eksələntli] , [nɔː(r)] ['plentɪfəli] [stɔː(r)d] [wɪð] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
**English , and those too not excellently arm'd , nor plentifully stored with ammunition .**
英语 , 和 那些 也 不是 非常出色 武装 , 也不 大量 存储 和 弹药 .

英国人，而且他们的武器装备也不精良，弹药储备也不充足。

---

[miːn] [taɪm] ['krɒmwel] ( [ðæt] [grænd]['peɪtrən][ɒv; əv] [ 'sektəri ] ) [hæd; həd] - [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['bɒdi] [ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
**Mean time Cromwell ( that grand patron of sectaries ) had amass'd together a numerous body of rebels ,**
意思是 时间 克伦威尔 ( 那 盛大 赞助人 的 教派 ) 有 - 一起 一个 很多的 身体 的 叛军 ,

与此同时，克伦威尔（这位宗派的伟大庇护者）已经集结了一大批叛军。

---

[ kə'mɑːnd ] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [greɪ] [ɒv; əv] ['groʊbi] , ['fliːtˌwʊd] & ['læmbət] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,
**commanded by himself in chief , and by the Lord Grey of Groby , Fleetwood & Lambert under him ,**
命令 经过 他自己 在 首席 , 和 经过 这 主 灰色的 的 格罗比 , 弗利特伍德 & 兰伯特 在下面 他 ,

由他本人担任总司令，格罗比、弗利特伍德和兰伯特的格雷勋爵在其麾下指挥。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə'bʌv] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ( ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [skʌm] [ænd; ənd] [frɒθ]

**consisting of above thirty thousand men , ( being generally the scum and froth**

由 的 多于 三十 千 男人 , ( 存在 一般来说 这 浮渣 和 泡沫

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋ,doʊm] ; )

**of the whole kingdome ; )**

的 这 所有的 王国 ; )

由三万多人组成（通常是整个王国的渣滓和渣滓;）

---

[wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ 'sektəri ] , [huː] [θruː] [ə; eɪ] - [ziːl] ,

**One part of which were sectaries , who through a fanatique zeal ,**

一 部分 的 哪个 是 教派 , WHO 通过 一个 - 热情 ,

其中一部分是宗派分子，他们出于狂热的信仰，

---

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [ di'vəut ] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['aɪdl] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] - [p'ɜːsənz] ,

**were become devotes to this great idol ; the other part seduc'd persons ,**

是 变得 奉献 到 这 伟大的 偶像 ; 这 其他 部分 - 人 ,

一部分人成了这伟大偶像的信徒；另一部分人则引诱他人，

---

[huː] ['aɪðə(r)][baɪ] [fɔːs] [ɔː(r)][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [meɪd] ['æktəz] [ɔː(r)] [pɑː'tɪsɪpənts] [ɪn] [ðɪs]

**who either by force or fear were unfortunately made actors or participants in this**

WHO 任何一个 经过 力量 或者 害怕 是 很遗憾 制成 演员 或者 参与者 在 这

[səʊ]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd]['feɪt(ə)l][ə; eɪ]['trædʒədi] .

**so horrible and fatal a tragedy .**

所以 可怕 和 致命的 一个 悲剧 .

那些因被迫或恐惧而不幸卷入这场可怕而致命的悲剧的人，成为了这场悲剧的参与者。

---

[ðʌs] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ɪn'geɪdʒmənt] .

**Thus then began the pickeerings to the grand engagement .**

因此 然后 开始 这 - 到 这 盛大 订婚 .

于是，为这场盛大订婚做准备的队伍就开始了。

---

['meɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['mæsi] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['pɑːti] ,

**Major General Massey with a commanding party ,**

主要的 一般的 马西 和 一个 指挥 派对 ,

马西少将率领一支指挥队，

---

['biːɪŋ] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [pɑːs] [æt; ət] ['ʌptən] [ə'pɒn]

**being sent by his Majesty to secure the bridge and pass at Upton upon**

存在 发送 经过 他的 威严 到 安全的 这 桥 和 经过 在 厄普顿 之上

['sevən] ,

**Severn ,**

塞文 ,

奉国王陛下之命，前往塞文河畔厄普顿，确保桥梁和通道的安全。

---

['sɛvən] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] ['wʊstə(r)] .

**7 miles below Worcester .**

7 英里 以下 伍斯特 .

伍斯特以南7英里。

---

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ði] - . [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , ['læmbət] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

**On Thursday the 28 . of August , Lambert with a far greater number of**

在 周四 这 - . 的 八月 , 兰伯特 和 一个 远的 更大的 数字 的

['reb(ə)lz; rɪ'belz] - [hɪm] ,

**rebels attaq'd him ,**

叛军 - 他 ,

8月28日星期四，兰伯特率领人数远超己方的叛军向他发起攻击。

---

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm][dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [pɑːs] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['biːɪŋ] [ðen] ['fɔːrdəbəl] .

**and after some dispute gain'd the pass , the river being then fordable .**

和 后 一些 争议 获得 这 经过 , 这 河 存在 然后 可翻越的 .

经过一番争执，他们夺取了隘口，河流随即可以涉水而过。

[hɪə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl] - [hɪm'self] ['veri] ['gæləntli] ,
**Here the Major General behav'd himself very gallantly ,**
这里 这 主要的 一般的 - 他自己 非常 英勇地 ,

这位少将在这里表现得非常英勇。

[rəsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][hænd][frɒm; frəm][sʌm; səm] - [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn]
**receiv'd a shot in the hand from some musketiers the enemy had placed in**
已收到 一个 射击 在 这 手 从 一些 - 这 敌人 有 放置 在
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
**the church ,**
这 教会 ,

他被敌军安插在教堂里的几个火枪手击中了手部。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['wʊstə(r)] .
**and retreated in good order to Worcester .**
和 撤退 在 好的 命令 到 伍斯特 .

然后有序撤退到伍斯特。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] , ['krɒmwel] [hɪm'self] , ( [huːz] [hed] - ['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt]
**During this encounter , Cromwell himself , ( whose head - quarter was the night**
期间 这 遇到 , 克伦威尔 他自己 , ( 谁 头 - 四分之一 曾是 这 夜晚
[bɪ'fɔː(r)][æt; ət] ['pɜːrʃɔːr] ,
**before at Pershore ,**
前 在 珀肖尔 ,

在这次会面中，克伦威尔本人（他的总部前一天晚上设在珀肖尔）

) - [tuː; tə] ['stəʊtən] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] . [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] ,
**) advanc'd to Stoughton within 4 . miles of the city on the southside ,**
) - 到 斯托顿 之内 4 . 英里 的 这 城市 在 这 南区 ,

）推进到距离城市南侧 4 英里以内的斯托顿，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**and that evening a party of his horse faced it .**
和 那 晚上 一个 派对 的 他的 马 面对 它 .

当晚，他的一群马就面对着它。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ( ['ɔːgəst] [ðə; ði] - . )
**The next day ( August the 29 . )**
这 下一个 天 ( 八月 这 - . )

第二天（8月29日）

[ðə; ði] ['sʌltən] [əpɪrd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] [ɒn] - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
**the Sultan appear'd with a great body of horse and foot on Redhil within a**
这 苏丹 出现 和 一个 伟大的 身体 的 马 和 脚 在 - 之内 一个
[maɪl] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ,
**mile of Worcester ,**
英里 的 伍斯特 ,

苏丹率领大批骑兵和步兵出现在伍斯特一英里外的雷德希尔山上。

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [ə'temptɪd] ['nʌθɪŋ] ;
**where he made a Bonnemine , but attempted nothing ;**
在哪里 他 制成 一个 - , 但 尝试过 没有什么 ;

他在那里做了一个 Bonnemine，但什么也没做；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [dʒʌdʒ] [haʊs] [æt; ət]
**and that night his head - quarters were at Judge Berkleys house at**
和 那 夜晚 他的 头 - 四分之一 是 在 法官 伯克利 房子 在
- .
**Speachley .**
- .

当晚，他的总部设在斯皮奇利的伯克利法官家中。

['sætədeɪ] ( ['ɔːgəst] - . )
**Saturday ( August 30 . )**
周六 ( 八月 - . )

星期六（8月30日）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [æt; ət][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
**it was resolv'd by his Majesty , at a council of war , to give the**
它 曾是 已解决 经过 他的 威严 , 在 一个 理事会 的 战争 , 到 给 这
['enəmi] [ə; eɪ][ˌkæmɪ'seɪdəʊ] ,
**enemy a Camisado ,**
敌人 一个 衬衫 ,

国王陛下在军事会议上决定，要给敌人一件卡米萨多衫。

[baɪ] ['biːtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ðæt] [naɪt] [wɪð] - .
**by beating up his quarters that night with 1500 .**
经过 殴打 向上 他的 四分之一 那 夜晚 和 - .

当晚用1500人猛击了他的住处。

[sɪ'lekt] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ kə'mɑːnd ] [baɪ]['meɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['mɪdltən] , [ænd; ənd][sɜː(r)]
**select horse and foot , commanded by Major General Middleton , and Sir**
选择 马 和 脚 , 命令 经过 主要的 一般的 米德尔顿 , 和 先生
['wɪljəm] - ;
**William Keyth ;**
威廉 - ;

精选骑兵和步兵，由米德尔顿少将和威廉·基思爵士指挥；

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weərɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɜːrts] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['ɑːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [wɪtʃ]
**all of them wearing their shirts over their armor for distinction ; which**
全部 的 他们 穿着 他们的 衬衫 超过 他们的 盔甲 为了 区别 ; 哪个
[ə'kɔːdɪŋli] [wɒz; wəz] [ə'temptɪd] ,
**accordingly was attempted ,**
因此 曾是 尝试过 ,

为了区分彼此，他们都将衬衫穿在盔甲外面；因此，他们尝试这样做。

[ænd; ənd] [mait] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] ,
**and might in all probability have been successful ,**
和 可能 在 全部 可能性 有 到过 成功的 ,

而且很有可能已经成功了。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [biːn] [məʊst] - [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][baɪ][wʌn]
**had not the design been most traiterously discover'd to the rebels by one**
有 不是 这 设计 到过 最多 - 发现 到 这 叛军 经过 一
- ,
**Guyes ,**
- ,

如果不是盖耶斯以极其背叛的方式将设计图泄露给了叛军，

[ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]
**a tailor in the town , who was hang'd afterwards as the just reward of**
一个 裁缝 在 这 镇 , WHO 曾是 绞刑 然后 作为 这 只是 报酬 的
[hɪz; ɪz] ['tretʃəri] :
**his treachery :**
他的 背信弃义 :

镇上的一名裁缝，后来因其叛国罪行被处以绞刑：

[ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n]['meɪdʒə(r)] [nɒks] [wɒz; wəz] [sleɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fjuː] ['teɪkən] ['prɪznər] .
**In this action Major Knox was slain and some few taken prisoners .**
在 这 行动 主要的 诺克斯 曾是 被杀 和 一些 很少 已采取 囚犯 .

在这次行动中，诺克斯少校阵亡，少数人被俘。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] [ kəˈmɑːnd ] [baɪ][kɒl] . [ˈlæmbət] , [kɒl] .
**A considerable party of the rebels commanded by Col . Lambert , Col .**
一个 大量 派对 的 这 叛军 命令 经过 上校 . 兰伯特 , 上校 .
[ˈɪŋˌɡoʊldzbi] ,
**Ingoldsby ,**
英戈尔兹比 ,

由兰伯特上校和英戈尔斯比上校指挥的叛军中相当一部分人，

( [nɒt] [jet] [ə; eɪ] [kənˈvɜːt] ) [ænd; ənd] [kɒl] . [ˈɡɪbənz] [ˈbiːɪŋ] [ɡɒt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈsevən] [æt; ət] [ˈʌptən] ,
**( not yet a convert ) and Col . Gibbons being got over the Severn at Upton ,**
( 不是 然而 一个 转变 ) 和 上校 . 长臂猿 存在 得到 超过 这 塞文 在 厄普顿 ,

（尚未皈依基督教）吉本斯上校在厄普顿渡过塞文河，

- [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ˈpaʊɪk] [taʊn] , [weə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][hɔːlt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈpaʊɪk]
**march'd the next day to Powick Town , where they made an halt ; for Powick**
- 这 下一个 天 到 鲍威克 镇 , 在哪里 他们 制成 一个 停止 ; 为了 鲍威克
[brɪdʒ] ,
**bridge ,**
桥 ,

第二天，他们行军至波威克镇，并在那里停了下来；因为要修建波威克桥，

[ˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [tiːm] ( [bɪˈtwiːn] [ˈpaʊɪk] [taʊn] & [ˈwʊstə(r)] ,
**lying upon the river Team ( between Powick Town & Worcester ,**
说谎 之上 这 河 团队 ( 之间 鲍威克 镇 & 伍斯特 ,

位于蒂姆河畔（在波威克镇和伍斯特之间），

) [wɒz; wəz] [ˈɡɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪˈɡeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒistiz] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] ,
**) was guarded by a Brigade of his Majesties horse and foot ,**
) 曾是 守卫 经过 一个 旅 的 他的 陛下 马 和 脚 ,

）由国王陛下骑兵和步兵旅守卫，

[ kəˈmɑːnd ] [baɪ][ˈmeɪdʒə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrɒbət] [mɒntˈɡɒməri] , [ænd; ənd] [kɒl] . [dʒɔːdʒ] - .
**commanded by Major General Robert Montgomery , and Col . George Keyth .**
命令 经过 主要的 一般的 罗伯特 蒙哥马利 , 和 上校 . 乔治 - .

由罗伯特·蒙哥马利少将和乔治·基思上校指挥。

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][θriː] . [ɒv; əv][sepˈtembə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] ,
**The fatal 3 . of September being come ,**
这 致命的 3 . 的 九月 存在 来 ,

致命的9月3日到来了，

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [həʊldz][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)][əˈpɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
**his Majesty this morning holds a council of war upon the top of the**
他的 威严 这 早晨 持有 一个 理事会 的 战争 之上 这 顶部 的 这
[ˈkɑːlɪdʒ] - [tʃɜːtʃ] - [ˈstiːpl] ,
**Colledge - church - steeple ,**
学院 - 教会 - 尖顶 ,

陛下今晨在学院教堂尖顶上召开军事会议。

[ðə; ði][ˈbetə(r)][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [ˈenəmɪz] [ˈpɒstʃə(r)] ;
**the better to discover the enemies posture ;**
这 更好的 到 发现 这 敌人 姿势 ;

这样才能更好地发现敌人的态势；

[hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [sʌm; səm][ˈfaɪərɪŋ][æt; ət] [ˈpaʊɪk] [ænd; ənd] [ˈkrɒmwel] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
**Here his Majesty observ'd some firing at Powick and Cromwell making a**
这里 他的 威严 观察到 一些 射击 在 鲍威克 和 克伦威尔 制作 一个
[brɪdʒ] [ɒv; əv] [bəʊts] [ˈəʊvə(r)] [ˈsevən] [ˈʌndə(r)] - ,
**bridge of boats over Severn under Bunshill ,**
桥 的 船 超过 塞文 在下面 - ,

国王陛下在此观望了波威克方向的炮火，以及克伦威尔在邦希尔下方用船在塞文河上架起桥梁的情景。

[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [tə'wɔːdz] [tiːm] [maʊθ] ; [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['prez(ə)ntli] [gəʊz] [daʊn] ,

**a mile below the city towards Team mouth ; his majesty presently goes down ,**

一个 英里 以下 这 城市 向 团队 嘴 ; 他的 威严 目前 去 向下 ,

在城市下方一英里处，朝着河口方向；陛下现在正向下走去。

[kə'mændz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] ['paʊɪk] [brɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] ,

**commands all to their arms , and marches in person to Powick bridge to give orders ,**

命令 全部 到 他们的 武器 , 和 游行 在 人 到 鲍威克 桥 到 给 订单 ,

他命令所有人拿起武器，并亲自前往波威克桥下达命令。

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [brɪdʒ] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [boʊts] ,

**as well for maintaining that bridge , as for opposing the making the other of boats ,**

作为 出色地 为了 保持 那 桥 , 作为 为了 反对 这 制作 这 其他 的 船 ,

也为了维护那座桥梁，以及反对制造其他船只，

[ænd; ənd] ['heɪstɪd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

**and hasted back to his army in the city .**

和 匆忙 后退 到 他的 军队 在 这 城市 .

然后匆匆赶回城里的军队。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] ['paʊɪk] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['enəmi] [ə'sɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊəriəsli] ,

**Soon after his Majesty was gone from Powick bridge , the enemy assaulted it furiously ,**

很快 后 他的 威严 曾是 已消失 从 鲍威克 桥 , 这 敌人 袭击 它 愤怒地 ,

国王陛下离开波威克桥后不久，敌人就猛烈攻击了这座桥。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [mɒnt'gɒməri] , [tɪl] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [spent] ,

**which was well defended by Montgomery , till himself was dangerously wounded , and his ammunition spent ,**

哪个 曾是 出色地 辩护 经过 蒙哥马利 , 直到 他自己 曾是 危险地 受伤 , 和 他的 弹药 花费 ,

蒙哥马利坚守阵地，直到他本人身负重伤，弹药耗尽。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəli] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] ['wʊstə(r)] ;

**so that he was forced to make a disorderly retreat into Worcester ;**

所以 那 他 曾是 强制 到 制作 一个 乱 撤退 进入 伍斯特 ;

因此他被迫仓皇撤退到伍斯特；

[ænd; ənd] [kɒl] . - [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

**and Col . Keyth was taken prisoner at the bridge .**

和 上校 . - 曾是 已采取 囚犯 在 这 桥 .

基思上校在桥上被俘。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['krɒmwel] [hæd; həd] [wɪð] [mʌtʃ] [sɪ'lerɪti] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [boʊts] [ænd; ənd] [p'lɑːŋks] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['rɪvə(r)] ,

**At the same time Cromwell had with much celerity finisht his bridge of boats and planks over the main river ,**

在 这 相同的 时间 克伦威尔 有 和 很多 速度 完成 他的 桥 的 船 和 普朗克 超过 这 主要的 河 ,

与此同时，克伦威尔迅速完成了他在主河道上搭建的船桥和木板桥。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [weə'baɪ] [hiː; hi] [mait] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]
**without any considerable opposition , whereby he might communicate with those of**
没有 任何 大量 反对 , 由此 他 可能 交流 和 那些 的
[hɪz; ɪz] ['pɑːti] [æt; ət] ['paʊɪk] [brɪdʒ] ,
**his party at Powick bridge ,**
他的 派对 在 鲍威克 桥 ,

没有遇到任何重大阻力，他就可以与他在波威克桥的党内成员联系。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ðæt] [led] [ðə; ði] [rest] ['əʊvə(r)] ,
**and was the first man that led the rest over ,**
和 曾是 这 第一的 男人 那 引领 这 休息 超过 ,

他是第一个带领其他人过来的人。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [greɪt] [gʌnz] [ə'genst] [ðə; ði]
**and then went back himself and rais'd a battery of great guns against the**
和 然后 去 后退 他自己 和 提高 一个 电池 的 伟大的 枪支 反对 这
[fɔːt] - ['rɔɪəl] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] - [saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
**Fort - royal on the South - side the city .**
堡 - 皇家 在 这 南 - 边 这 城市 .

然后他亲自返回，在城南的皇家堡垒前架设了一连串重炮。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['paʊɪk] [brɪdʒ] , - ,
**His Majesty being returned from Powick bridge , march'd ,**
他的 威严 存在 返回 从 鲍威克 桥 , - ,

陛下从波威克桥返回，列队行进。

[wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæv(ə)lri] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪti]
**with the Duke of Buckingham and some of his cavalry , through the city**
和 这 公爵 的 白金汉 和 一些 的 他的 骑兵 , 通过 这 城市
,
**,**
,

与白金汉公爵及其部分骑兵一起，穿过城市，

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [sʌdbəri] [geɪt] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːt] - ['rɔɪəl] ,
**and out at Sudbury gate by the Fort - royal ,**
和 出去 在 萨德伯里 门 经过 这 堡 - 皇家 ,

从皇家堡旁的萨德伯里门出去，

[weə(r)] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [greɪt] [ʃɒt] [keɪm] ['friːkwəntli] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['pɜːs(ə)n] .
**where the rebels great shot came frequently near his sacred person .**
在哪里 这 叛军 伟大的 射击 来了 频繁地 靠近 他的 神圣 人 .

叛军的神枪手经常靠近他的圣体。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['krɒmwel] [wɒz; wəz] [gɒt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pəʊst] [æt; ət] ['peri] [wʊd] [wɪ'ðɪn]
**By this time Cromwell was got to an advantageous post at Perry wood within**
经过 这 时间 克伦威尔 曾是 得到 到 一个 有利 邮政 在 佩里 木头 之内
[ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
**a mile of the city ,**
一个 英里 的 这 城市 ,

此时，克伦威尔已经占据了距离伦敦城不到一英里的佩里伍德的有利位置。

['swelɪŋ] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ; [bʌt; bət] [djuːk]
**swelling with pride and confident in the numbers of his men ; but Duke**
肿胀 和 自豪 和 自信的 在 这 数字 的 他的 男人 ; 但 公爵
['hæmɪltən] ( ['fɔːməli] [lɔːd] - ,
**Hamilton ( formerly Lord Lanerick ,**
汉密尔顿 ( 以前 主 - ,

他骄傲自满，对自己的部下人数充满信心；但汉密尔顿公爵（原名兰里克勋爵）

) [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [truːp] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ 'hailəndə ] , [sɜː(r)][ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] ['fɔːrbəs]
**) with his own troop and some Highlanders , Sir Alexander Forbus**
) 和 他的 自己的 部队 和 一些 高地人 , 先生 亚历山大 福布斯
[wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [fʊt] ,
**with his regiment of foot ,**
和 他的 团 的 脚 ,

）带着他自己的部队和一些高地人，亚历山大·福布斯爵士带着他的步兵团，

---

[ænd; ənd]['daɪvəz] ['ɪŋɡlɪʃ] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] - , [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [kə'mɑːnd]
**and divers English lords and gentlemen voluntiers , by his Majesties command**
和 潜水员 英语 领主们 和 先生们 - , 经过 他的 陛下 命令
[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
**and encouragement ,**
和 鼓励 ,

以及众多英国贵族和绅士志愿者，奉国王陛下之命和鼓励，

---

[ɪn'ɡeɪdʒd] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪd] [ɡreɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [best] [men] ,
**engaged him , and did great execution upon his best men ,**
已订婚的 他 , 和 做过 伟大的 执行 之上 他的 最好的 男人 ,

与他交战，并重创了他的精锐部队。

---

[fɔːst] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sʌltən] ( [æz; əz][ðə; ði] ['rəudiən] [ɪn] [laɪk] [keɪs] [dɪd][ðə; ði] [tɜːk] ) [tuː; tə] [rɪ'triːt]
**forced the great sultan ( as the Rhodians in like case did the Turk ) to retreat**
强制 这 伟大的 苏丹 ( 作为 这 罗德岛人 在 喜欢 案件 做过 这 土耳其人 ) 到 撤退
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒænizəri] ,
**with his Janizaries ,**
和 他的 禁卫军 ,

迫使伟大的苏丹（就像罗德岛人迫使土耳其人撤退一样）带着他的近卫军撤退。

---

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɡʌnz] .
**and were once masters of his great guns .**
和 是 一次 大师 的 他的 伟大的 枪支 .

他们曾经是他的巨型火炮的操控者。

---

[hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɡeɪv] [æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['vælə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [baɪ]
**Here his Majesty gave an incomparable example of valor to the rest , by**
这里 他的 威严 给予 一个 无与伦比 例子 的 勇气 到 这 休息 , 经过
['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
**charging in person ,**
收费 在 人 ,

在这里，陛下亲自冲锋陷阵，为其他人树立了无与伦比的英勇榜样。

---

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ 'hailəndə ] , [ɪ'speʃəli] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meʒə(r)] , ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
**which the Highlanders , especially imitated in a great measure , fighting with the**
哪个 这 高地人 , 尤其 模仿 在 一个 伟大的 措施 , 斗争 和 这
[bʌt; bət] - [endz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌskɪt] ,
**but - ends of their muskets ,**
但 - 结束 的 他们的 滑膛枪 ,

高地人尤其大量模仿这种做法，用火枪的枪托作战。

---

[wen] [ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [spent] ; [bʌt; bət] [njuː] [sə'plaɪz] [ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['biːɪŋ]
**when their ammunition was spent ; but new supplies of rebels being**
什么时候 他们的 弹药 曾是 花费 ; 但 新的 补给品 的 叛军 存在
[kən'tɪnjuəli] [ pɔː ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
**continually poured upon them ,**
持续 倾倒 之上 他们 ,

当他们弹药耗尽时；但叛军却源源不断地向他们输送新的补给，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɒtʃ] [hɔːs] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [djuː] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [rɪ'liːf] ,
**and the Scotch horse not coming up in due time from the town to his Majesties relief ,**
和 这 苏格兰威士忌 马 不是 未来 向上 在 到期的 时间 从 这 镇 到 他的 陛下 宽慰 ,

而那匹苏格兰马未能及时从镇上赶来，解救陛下。

---

[hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɪn] [æt; ət] [sʌdbəri] [geɪt] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːdə(r)] .
**his army was forced to retreat in at Sudbury gate in much disorder .**
他的 军队 曾是 强制 到 撤退 在 在 萨德伯里 门 在 很多 紊乱 .

他的军队被迫在萨德伯里门溃退，场面十分混乱。

---

[ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [djuːk] ['hæmɪltən] ( [huː] [fɔːt] ['væliəntli] ) [wɒz; wəz] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] ,
**In this action Duke Hamilton ( who fought valiantly ) was mortally wounded ,**
在 这 行动 公爵 汉密尔顿 ( WHO 战斗 英勇地 ) 曾是 致命的 受伤 ,

在这次战斗中，英勇作战的汉密尔顿公爵身负重伤，最终不治身亡。

---

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [fjuː] [deɪz] ; [sɜː(r)] [dʒɒn] ['dʌgləs] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['deθs] [wuːnd] ,
**of which he dyed within few days ; Sir John Douglas also received his deaths wound ,**
的 哪个 他 染色 之内 很少 天 ; 先生 约翰 道格拉斯 还 已收到 他的 死亡人数 伤口 ,

他几天后便去世了；约翰·道格拉斯爵士也身负致命伤。

---

[ænd; ənd] [sɜː(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['fɔːrbəs] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [bəʊθ] [ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ,
**and Sir Alexander Forbus was shot through both the calves of his legs ,**
和 先生 亚历山大 福布斯 曾是 射击 通过 两个都 这 小牛 的 他的 腿 ,

亚历山大·福布斯爵士双腿小腿中弹。

---

[leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [tuː; tə] ['wʊstə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
**lay in the wood all night , and was brought a prisoner to Worcester the next day .**
躺 在 这 木头 全部 夜晚 , 和 曾是 带来 一个 囚犯 到 伍斯特 这 下一个 天 .

他整夜躺在树林里，第二天被押送到伍斯特。

---

[ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] [hæd; həd] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] ,
**The rebels in this encounter had great advantage as well in their numbers ,**
这 叛军 在 这 遇到 有 伟大的 优势 作为 出色地 在 他们的 数字 ,

在这场战斗中，叛军在人数上也占据了巨大优势。

---

[æz; əz] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [bəʊθ] [wɪð] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [fʊt] ['əʊnli] ,
**as by fighting both with horse and foot , against his Majesties foot only ,**
作为 经过 斗争 两个都 和 马 和 脚 , 反对 他的 陛下 脚 仅有的 ,

如同骑兵和步兵都参与战斗，却只与陛下的步兵作战一样，

---

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['biːɪŋ] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;
**the greatest part of his horse being wedg'd up in the town ;**
这 最 部分 的 他的 马 存在 - 向上 在 这 镇 ;

他的马的大部分都被卡在了镇子里；

---

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fiːtɪd] ,
**and when the foot were defeated ,**
和 什么时候 这 脚 是 战败 ,

当步兵战败后，

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [hɔːs] ['ɑːftəwədz] [fɔːt] [ə'genst] [bəuθ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [hɔːs]
**a part of his Majesties horse afterwards fought against both the enemies horse**
一个 部分 的 他的 陛下 马 然后 战斗 反对 两个都 这 敌人 马

[ænd; ənd] [fʊt] ,
**and foot ,**
和 脚 ,

随后，国王陛下的一部分骑兵与敌军的骑兵和步兵展开了战斗。

---

[ə'pɒn] [greɪt] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
**upon great disadvantage .**
之上 伟大的 劣势 .

处于极度不利的境地。

---

[æt; ət] [sʌdbəri] [geɪt] [ə; eɪ] [kɑːt] ['loʊdən] [wɪð] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
**At Sudbury gate a cart loaden with ammunition was overthrown ,**
在 萨德伯里 门 一个 大车 已加载 和 弹药 曾是 被推翻 ,

在萨德伯里大门，一辆装满弹药的马车被掀翻。

---

[ænd; ənd] [leɪ] [krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
**and lay cross the passage of the gate ,**
和 躺 叉 这 通道 的 这 门 ,

横卧在城门通道上，

---

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ,
**so that his Majesty could not ride into the town ,**
所以 那 他的 威严 可以 不是 骑 进入 这 镇 ,

这样一来，陛下就无法骑马进城了。

---

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [fɔrkt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ɒn] [fʊt] .
**but was forc'd to dismount and come in on foot .**
但 曾是 被迫 到 下马 和 来 在 在 脚 .

但他被迫下马步行进入。

---

[ɪn] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] [striːt] , [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] , ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]
**In the Friers street , his Majesty put off his armor , ( which was heavy and**
在 这 弗里尔斯 街道 , 他的 威严 放 离开 他的 盔甲 , ( 哪个 曾是 重的 和

['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [hɪm] ,
**troublesome to him ,**
麻烦的 到 他 ,

在修士街上，陛下脱下了他的盔甲（这盔甲对他来说既沉重又麻烦）。

---

) [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːs] ,
**) and took a fresh horse ,**
) 和 采取 一个 新鲜的 马 ,

然后换了一匹新马，

---

[ænd; ənd] [ðen] [pə'siːvɪŋ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] - ['səʊldʒəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz]
**and then perceiving many of his foot - soldiers begin to throw down their arms**
和 然后 感知 许多 的 他的 脚 - 士兵 开始 到 扔 向下 他们的 武器

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] ['faɪtɪŋ] ;
**and decline fighting ;**
和 衰退 斗争 ;

然后他看到自己的许多步兵开始放下武器，拒绝战斗；

---

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**his Majesty rode up and down among them , sometimes with his hat in his**
他的 威严 骑 向上 和 向下 之中 他们 , 有时 和 他的 帽子 在 他的

[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

陛下骑马在人群中来回走动，有时手里还拿着帽子。

[ in'tri:t ] [ðem; ðəm][tu:; tə][stænd][tu:; tə][ðeə(r)][ɑ:rmz][ænd; ənd] [faɪt] [laɪk] [men] , ['ʌðə(r)] [waɪlz]
entreating them to stand to their arm's and fight like men , other whiles
恳求 他们 到 站立 到 他们的 武器 和 斗争 喜欢 男人 , 其他 当
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] ;
encouraging them ;
鼓励 他们 ;

一方面劝说他们拿起武器像个男人一样战斗，另一方面鼓励他们；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'veɪl] , [sed] , [ai][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [ʃu:t]
but seeing himself not able to prevail , said , I had rather you would shoot
但 看到 他自己 不是 有能力的 到 占上风 , 说 , 我 有 相当 你 会 射击
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

但见自己无法取胜，便说：“我宁愿你开枪打死我。”

[ðen] [ki:p] [ˌem 'i:][ə'laɪv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][sæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [deɪ] :
then keep me alive to see the sad consequences of this fatal day :
然后 保持 我 活 到 看 这 伤心 结果 的 这 致命的 天 :

然后让我活着，亲眼目睹这致命一天带来的悲惨后果：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] - [kɪŋ] .
Such was the magnaminity of this prophetique King .
这样的 曾是 这 - 的 这 - 国王 .

这就是这位先知君王的宽宏大量。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [hɒt] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['peri] - [wʊd] [ænd; ənd] [red] - [hɪl] ,
During this hot engagement at Perry - wood and Red - hil ,
期间 这 热的 订婚 在 佩里 - 木头 和 红色的 - 希尔 ,

在佩里伍德和雷德希尔的这场激烈交锋中，

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [pəzɛsd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][es] . [dʒɒnz] ,
the rebels on the other side the water possess'd themselves of S . Johns ,
这 叛军 在 这 其他 边 这 水 拥有 他们自己 的 S . 约翰斯 ,

圣约翰斯河对岸的叛军控制了自己，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['ɑ:mi] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
and those of his Majesties army that were there ,
和 那些 的 他的 陛下 军队 那 是 那里 ,

以及当时在场的陛下军队中的那些人，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [rɪ'zɪstəns] [leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['mɜ:si] .
without any great resistance laid down their arms and submitted to mercy .
没有 任何 伟大的 反抗 铺设 向下 他们的 武器 和 提交 到 怜悯 .

他们没有进行太多抵抗，便放下了武器，接受了怜悯。

[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɛntɚd] , [ænd; ənd] [ɛntɚɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [bəʊθ][æt; ət]
When some of the enemy were entred , and entring the town both at
什么时候 一些 的 这 敌人 是 已输入 , 和 进入 这 镇 两个都 在
[ðə; ði] [ki:] ,
the Key ,
这 钥匙 ,

当一些敌人进入城内，并且从钥匙处进入城镇时，

['kɑ:s(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [sʌdbəri] [geɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; ['ti 'eɪtʃ] - [ɜ:l] [ɒv; əv] ['kli:vlənd] ,
Castle hill , and Sudbury gate , without any conditions ; Th ' Earl of Cleveland ,
城堡 爬坡道 , 和 萨德伯里 门 , 没有 任何 状况 ; 钍 - 伯爵 的 克利夫兰 ,
[sɜ:(r)][dʒeɪmz]['hæmɪltən] ,
Sir James Hamilton ,
先生 詹姆斯 汉密尔顿 ,

城堡山和萨德伯里门，没有任何附加条件；克利夫兰伯爵，詹姆斯·汉密尔顿爵士，

[kɒl] . ['wɪljəm] [kɑːrlɪs] ( [ðen] ['meɪdʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ) [ kæpt] . [ðəʊ] .
**Col . William Carlis ( then Major to the Lord Talbot ) Capt . Tho .**
上校 . 威廉 卡利斯 ( 然后 主要的 到 这 主 塔尔博特 ) 船长 . 虽然 .

威廉·卡利斯上校（当时是塔尔博特勋爵的少校）托马斯上尉

- , [ kæpt] . [ðəʊ] . ['gɪfərd] , [ænd; ənd][ kæpt] . ['rɪtʃəd] ['kɛmbəl] ,
**Hornyold , Capt . Tho . Giffard , and Capt . Richard Kemble ,**
- , 船长 . 虽然 . 吉法德 , 和 船长 . 理查德 肯布尔 ,

霍尼奥尔德、托马斯·吉法德上尉和理查德·肯布尔上尉

( ['kæptɪn] [lef'tenənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ) [ 'ræli ] [wɒt] [fɔːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ( [ðəʊ]
**( Captain Lieutenant to the Lord Talbot ) rallied what force they could ( though**
( 队长 中尉 到 这 主 塔尔博特 ) 集结 什么 力量 他们 可以 ( 尽管

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['nʌmbəz] ,
**inconsiderable to the Rebels numbers ,**
微不足道的 到 这 反叛者 数字 ,

（塔尔博特勋爵的副官）集结了他们所能调集的力量（尽管与叛军人数相比微不足道），

) [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['enəmi] ['veri] ['gæləntli] [æt; ət] [sʌdbəri] [geɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt]
**) and charg'd the enemy very gallantly at Sudbury gate and in the street**
) 和 - 这 敌人 非常 英勇地 在 萨德伯里 门 和 在 这 街道

[ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] :
**of that name :**
的 那 姓名 :

）并在萨德伯里门和同名街道上英勇地向敌人发起冲锋：

[hɪə(r)][sɜː(r)][dʒeɪmz][ænd; ənd][ kæpt] . ['kɛmbəl] [wɜː(r); wə(r)] ['despərətli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
**Here Sir James and Capt . Kemble were desperately wounded , and others**
这里 先生 詹姆斯 和 船长 . 肯布尔 是 绝望地 受伤 , 和 其他的

[sleɪn] ;
**slain ;**
被杀 ;

詹姆斯爵士和肯布尔上尉在此身负重伤，其他人则被杀害；

[jet] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][dɪd] [mʌtʃ] [sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [mɑːtʃ] [aʊt] [æt; ət][es] . [m'ɑːtɪnz] [geɪt] ,
**yet this action did much secure his Majesties march out at S . Martins gate ,**
然而 这 行动 做过 很多 安全的 他的 陛下 行进 出去 在 S . 马丁斯 门 ,

然而，这一行动确实大大确保了国王陛下从圣马丁门撤退的顺利进行。

[huː] [hæd; həd] ['ʌðəwaɪz] [biːn] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
**who had otherwise been in danger of being taken in the town .**
WHO 有 否则 到过 在 危险 的 存在 已采取 在 这 镇 .

否则，他们就有可能在镇上被抓走。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɜːn(ə)l] ['drʌmənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [skɒts] - [ðə; ði]
**About the same time Colonel Drummond with a party of Scots maintain'd the**
关于 这 相同的 时间 上校 德拉蒙德 和 一个 派对 的 苏格兰人 - 这

['kɑːs(ə)l] [hɪl] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
**Castle hill with much resolution ,**
城堡 爬坡道 和 很多 解决 ,

大约在同一时期，德拉蒙德上校率领一群苏格兰人坚定地守卫着城堡山。

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['kwɔːtə(r)] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]
**till such time as conditions were agreed on for quarter ; So that the**
直到 这样的 时间 作为 状况 是 同意 在 为了 四分之一 ; 所以 那 这

['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
**rebels ,**
叛军 ,

直到双方就留守条件达成一致为止；因此，叛军

['hævɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [səb'djuːd] [ɔːl] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] , [fel] [tuː; tə] [ 'plʌndə ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ,
**having at last subdued all their opponents , fell to plundering the city unmercifully ,**
拥有 在 最后的 低沉的 全部 他们的 对手 ，跌倒 到 掠夺 这 城市 无情地 ，

在最终征服了所有对手之后，他们开始无情地洗劫这座城市。

[fjuː] [ɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪznz] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'sektəri ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɑːti] .
**few or none of the citizens escaping , but such as were sectaries and of their party .**
很少 或者 没有任何 的 这 公民 逃脱 ，但 这样的 作为 是 教派 和 的 他们的 派对 .

几乎没有市民逃脱，只有一些宗教人士和他们的党派成员逃脱了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [sɔː] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz] [ðʌs] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [fʊt] ,
**When his Majesty saw no hope of rallying his thus discomfited foot ,**
什么时候 他的 威严 锯 不 希望 的 集结 他的 因此 不安 脚 ，

当陛下看到他那受伤的脚再也无法恢复时，

[hiː; hi] - [aʊt] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] [æt; ət] [es] . [m'ɑːtɪnz] [geɪt] ,
**he march'd out of Worcester at S . Martins gate ,**
他 - 出去 的 伍斯特 在 S . 马丁斯 门 ，

他从伍斯特的圣马丁门出发，列队离开。

[ə'baʊt] [sɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɔːs] ,
**about six of the clock in the evening with his main body of horse ,**
关于 六 的 这 钟 在 这 晚上 和 他的 主要的 身体 的 马 ，

傍晚六点左右，他带着主力马匹，

[æz; əz] [ðen] [ kə'mɑːnd ] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['deɪvɪd] ['lesli] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .
**as then commanded by General David Lesley , but were now in some confusion .**
作为 然后 命令 经过 一般的 大卫 莱斯利 ，但 是 现在 在 一些 困惑 .

当时由大卫·莱斯利将军指挥，但现在却陷入了一些混乱。

[ðə; ði] [fʊt] [kən'sɪstɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [skɒts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] ['aɪðə(r)] [sleɪn] [ɔː(r)] ['teɪkən] ,
**The foot consisting most of Scots were almost all either slain or taken ,**
这 脚 由 最多 的 苏格兰人 是 几乎 全部 任何一个 被杀 或者 已采取 ，

由苏格兰人组成的步兵几乎全部被杀或被俘。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ( [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [deθ] ,
**and such of them ( who in the battle escap'd death ,**
和 这样的 的 他们 ( WHO 在 这 战斗 - 死亡 ，

以及那些在战斗中幸免于难的人，

) [lɪvd] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [mɔː(r)] ['mɪzrəbli] ;
**) liv'd longer to dye for the most part more miserably ;**
) 生活 更长 到 染料 为了 这 最多 部分 更多的 惨痛地 ；

活得更久，但死得更悲惨；

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['ɑːftəwədz] - [ə'ðə] [hed] [baɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
**many of them being afterwards knock'd o'the head by country people ,**
许多 的 他们 存在 然后 - 哦 头 经过 国家 人们 ，

后来他们中的许多人被乡下人打伤了头部。

[sʌm; səm] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] [laɪk] [sleɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] , ['ʌðə(r)z] [went] ['begɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
**some bought and sold like slaves for a small price , others went begging up and down ,**
一些 买 和 卖 喜欢 奴隶 为了 一个 小的 价格 ，其他的 去 乞讨 向上 和 向下 ，

有些人像奴隶一样被低价买卖，有些人则四处乞讨。

[tɪl] ['tʃærəti] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [nə'sesəti] [brɔːt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd]
**till charity failing them , their necessities brought upon them diseases , and**
直到 慈善机构 失败 他们 , 他们的 必需品 带来 之上 他们 疾病 , 和
[dɪ'ziːzɪz] [deθ] .
**diseases death .**
疾病 死亡 .

直到慈善无法再帮助他们，他们的困境给他们带来了疾病，疾病又导致了死亡。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] - [brɪdʒ] , [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv]
**Before his Majesty was come to Barbon's bridge , about half a mile out of**
前 他的 威严 曾是 来 到 - 桥 , 关于 一半 一个 英里 出去 的
['wʊstə(r)] ,
**Worcester ,**
伍斯特 ,

在陛下抵达巴尔本桥之前，该桥位于伍斯特郊外约半英里处。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [stændz] , [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [lɔːd]
**he made several stands , faced about and desired the Duke of Buckingham , Lord**
他 制成 一些 站立 , 面对 关于 和 想要的 这 公爵 的 白金汉 , 主
[-] ,
**Wilmet ,**
威尔梅特 ,

他多次变换立场，转身向白金汉公爵威尔梅特勋爵表示请求，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['ræli] [ænd; ənd] [traɪ] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn]
**and other of his commanders , that they might rally and try the fortune**
和 其他 的 他的 指挥官 , 那 他们 可能 集会 和 尝试 这 财富
[ɒv; əv] [wɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .
**of war once more .**
的 战争 一次 更多的 .

以及他的其他指挥官，以便他们能够重整旗鼓，再次尝试战争的命运。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [held] ,
**But at the bridge a serious consultation was held ,**
但 在 这 桥 一个 严肃的 咨询 曾是 握住 ,

但在桥上举行了一次严肃的磋商，

[ænd; ənd] [ðen] [pə'siːvɪŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'truːpə ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ʃɪft]
**and then perceiving many of the troopers to throw off their arms and shift**
和 然后 感知 许多 的 这 骑警 到 扔 离开 他们的 武器 和 转移
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
**for themselves ,**
为了 他们自己 ,

然后看到许多士兵扔掉武器，各自逃命，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɒst] ,
**they were all of opinion , the day was irrecoverably lost ,**
他们 是 全部 的 观点 , 这 天 曾是 不可挽回地 丢失的 ,

他们都各执己见，这一天已经彻底毁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
**and that their only remaining work was to save his Majesty from those**
和 那 他们的 仅有的 其余的 工作 曾是 到 节省 他的 威严 从 那些
['rævənəs] [wʊlvz] [ænd; ənd] [ 'redʒisaid ] ;
**ravenous wolves and regicides ;**
贪婪的 狼 和 弑君者 ;

他们剩下的唯一任务就是从那些贪婪的豺狼和弑君者手中拯救陛下；

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [baɪ][əd'vaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
**Whereupon his Majesty , by advise of his council resolv'd to march for**
于是 他的 威严 , 经过 建议 的 他的 理事会 已解决 到 行进 为了
['skɒtlənd] .
**Scotland .**
苏格兰 .

于是，国王陛下经枢密院建议，决定进军苏格兰。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [djuːk] [æskt] [ðə; ði] [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
**Immediately after this result , the Duke ask'd the Lord Talbot , if he could**
立即地 后 这 结果 , 这 公爵 问 这 主 塔尔博特 , 如果 他 可以
[də'rekt][ðə; ði] [wei] ['nɔːθwədz] ,
**direct the way Northwards ,**
直接的 这 方式 向北 ,

结果出来后，公爵立即问塔尔博特勋爵能否指引他北上的方向。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['ænsərd] ,
**his Lordship answer'd ,**
他的 领主 已回答 ,

大人回答说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['wɔːkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [truːp] ( ['fɔːmə(r)]['skaʊtmɑːstə(r)][tuː; tə][kɒl] . [sændz] ) [ðæt]
**that he had one Walker in his troop ( former Scoutmaster to Col . Sands ) that**
那 他 有 一 沃克 在 他的 部队 ( 以前的 童子军领队 到 上校 . 桑兹 ) 那
[njuː] [ðə; ði] [wei] [wel] ;
**knew the way well ;**
知道 这 方式 出色地 ;

他的队伍里有一位沃克（曾是桑兹上校的童子军领队），非常熟悉这条路；

[huː] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['djuːti]
**who was accordingly call'd to be the guide , and perform'd that duty**
WHO 曾是 因此 被称为 到 是 这 指导 , 和 执行 那 责任
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [maɪlz] ;
**for some miles ;**
为了 一些 英里 ;

于是，他被叫来当向导，并带领大家走了几英里；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]['kɪnvər] [hiːθ] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kidəminstə] , [ænd; ənd] [deɪ] -
**but being come to Kinver heath , not far from Kidderminster , and day -**
但 存在 来 到 金弗 希思 , 不是 远的 从 基德明斯特 , 和 天 -
[lait] ['biːɪŋ] [gɒn] ,
**light being gone ,**
光 存在 已消失 ,

但当他们来到离基德明斯特不远的金弗荒原时，天色已黑，

['wɔːkə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] .
**Walker was at a puzzle in the way .**
沃克 曾是 在 一个 谜 在 这 方式 .

沃克被一个谜题挡住了去路。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi]
**Here his Majesty made a stand , and consulted with the Duke , Earl of Derby**
这里 他的 威严 制成 一个 站立 , 和 咨询 和 这 公爵 , 伯爵 的 德比
,
**,**
,

在此，国王陛下表明了立场，并与德比伯爵公爵进行了磋商。

[lɔːd] ['wɪlmət] , & [siː] . ['weðə(r)] [hiː; hi] [mait] [mɑːtʃ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['aʊəz] [rest] ;
**Lord Wilmot , & c . whether he might march at least to take some hours rest ;**
主 威尔莫特 , & c . 无论 他 可能 行进 在 至少 到 拿 一些 小时 休息 ;

威尔莫特勋爵等人，他是否可以至少行军几个小时休息一下；

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] [təʊld][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm] [wɪgən] [tuː; tə]
**The Earl of Derby told his Majesty , that in his flight from Wiggan to**
这 伯爵 的 德比 讲述 他的 威严 ， 那 在 他的 航班 从 威根 到
['wʊstə(r)] ,
**Worcester ,**
伍斯特 ，

德比伯爵告诉陛下，在他从威根逃往伍斯特的途中，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɒnɪst] [mæn] ,
**he had met with a perfect honest man ,**
他 有 遇见 和 一个 完美的 诚实的 男人 ，

他遇到了一位非常诚实的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [æt; ət]['bɑːskəbɛl] [haʊs] ( [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,
**and a great convenience of concealment at Boscobel house ( before mentioned ,**
和 一个 伟大的 方便 的 隐蔽 在 博斯科贝尔 房子 （ 前 提及 ，
) [bʌt; bət] [wɪ'θɔːl] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**) but withall acquainted the king ,**
） 但 以及所有 熟人 这 国王 ，

在博斯科贝尔府邸（前面提到过）藏匿非常方便，但国王却对此了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ 'rekjuzənt, ri'kjuː- ] [haʊs] .
**it was a recusants house .**
它 曾是 一个 拒绝入教者 房子 .

那是一户天主教徒的住所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] ,
**And it was suggested ,**
和 它 曾是 建议 ，

有人建议，

[ðæt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ( ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪz] ) [wɜː(r); wə(r)][məʊst]
**that those people ( being accustomed to persecution and searches ) were most**
那 那些 人们 （ 存在 习惯 到 迫害 和 搜索 ） 是 最多
[laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rediɪst] [miːnz] [ænd; ənd]['seɪfɪst] [ kən'traivəns ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪm] ;
**like to have the readiest means and safest contrivances to preserve him ;**
喜欢 到 有 这 准备就绪 方法 和 最安全 诡计 到 保存 他 ；

这些人（习惯了迫害和搜捕）最有可能拥有最便捷的手段和最安全的办法来保护他；

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][gəʊi] ['ðɪðə(r)] .
**His Majesty therefore resolv'd to goe thither .**
他的 威严 所以 已解决 到 去 那里 .

因此，陛下决定前往那里。

[ðə; ði] [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**The Lord Talbot being made acquainted with his Majesties resolution , and**
这 主 塔尔博特 存在 制成 熟人 和 他的 陛下 解决 ， 和
['faɪndɪŋ]['wɔːkə(r)]['djuːbiəs][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**finding Walker dubious of the way ,**
寻找 沃克 可疑 的 这 方式 ，

塔尔博特勋爵得知国王陛下的决议后，认为沃克对此做法有所怀疑，

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['gɪfərd] , ( [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ,
**called for Mr . Charles Giffard , ( a faithful subject ,**
称为 为了 先生 . 查尔斯 吉法德 ， （ 一个 忠实 主题 ，

召见查尔斯·吉法德先生（一位忠实的臣民），

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ɒv; əv] ['tʃɪlɪŋˌtən] ) [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tə'wɔːdz] ['bɑːskəbɛl] ,
**and of the noble family of Chillington ) to conduct his Majesty towards Boscobel ,**
和 的 这 高贵 家庭 的 奇灵顿 ) 到 执行 他的 威严 向 博斯科贝尔 ,

（以及奇灵顿贵族家族的成员）护送陛下前往博斯科贝尔，

---

[wɪtʃ] ['ɒfɪs] ['mɪstə(r)] . ['gɪfərd] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndə'tʊk] , ['hævɪŋ] [wʌn] [jeɪts] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [hɪm] ,
**which office Mr . Giffard willingly undertook , having one Yates a servant with him ,**
哪个 办公室 先生 . 吉法德 心甘情愿 承担 , 拥有 一 耶茨 一个 仆人 和 他 ,

吉法德先生欣然接受了这项职务，并带了一位名叫耶茨的仆人随行。

---

['veri] ['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntriː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌm] [nɪr] ['stəːbridʒ] ,
**very expert in the wayes of that countrey ; and being come neer Sturbridge ,**
非常 专家 在 这 韦斯 的 那 国家 ; 和 存在 来 近 斯特布里奇 ,

他对那个国家的风俗非常熟悉；而且他来到了斯特布里奇附近，

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd] [mɑːtʃ] [θruː] [ðæt] [taʊn] [ɔː(r)][nəʊ] ,
**it was under consideration whether his Majesty should march through that town or no ,**
它 曾是 在下面 考虑 无论 他的 威严 应该 行进 通过 那 镇 或者 不 ,

当时正在考虑陛下是否应该巡游那座城镇。

---

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ frentʃ ] ,
**and resolved in the affirmative , and that all about his person should speak French ,**
和 已解决 在 这 肯定 , 和 那 全部 关于 他的 人 应该 说话 法语 ,

并予以肯定决议，而且他身上所有的人都应该说法语。

---

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] ['prez(ə)ns] .
**to prevent any discovery of his Majesties presence .**
到 防止 任何 发现 的 他的 陛下 在场 .

防止任何人发现陛下在场。

---

[miːn] [taɪm] ['lesli] , [wɪð] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [hɔːs] , [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**Mean time Lesley , with the Scottish horse , had , in the close of the evening ,**
意思是 时间 莱斯利 , 和 这 苏格兰 马 , 有 , 在 这 关闭 的 这 晚上 ,

与此同时，莱斯利和她的苏格兰马在傍晚时分，

---

['teɪkən][ðə; ði][mɔː(r)][də'rekt] [wei] ['nɔːθwəd] [baɪ] ['njuːpɔːt] ,
**taken the more direct way Northward by Newport ,**
已采取 这 更多的 直接的 方式 向北 经过 纽波特 ,

走更直接的路线，经纽波特向北行驶。

---

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [left] ['əʊnli] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] ,
**his Majesty being left only attended by the Duke of Buckingham , Earl of Derby ,**
他的 威严 存在 左边 仅有的 参加 经过 这 公爵 的 白金汉 , 伯爵 的 德比 ,

陛下身边只剩下白金汉公爵和德比伯爵随从。

---

[ɜːl] [ɒv; əv] - , [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , [lɔːd] ['wɪlmət] , ['kɜːn(ə)l] ['tɒməs] [blɑːg] , ['kɜːn(ə)l] ['edwəd] - ,
**Earl of Lauderdail , Lord Talbot , Lord Wilmot , Colonel Thomas Blague , Colonel Edward Roscarrock ,**
伯爵 的 - , 主 塔尔博特 , 主 威尔莫特 , 上校 托马斯 胡言乱语 , 上校 爱德华 - ,

劳德代尔伯爵、塔尔博特勋爵、威尔莫特勋爵、托马斯·布莱格上校、爱德华·罗斯卡罗克上校

['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] ['dɑːsɪ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [leɪn] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑːmərə] , ( [sɪns]
**Mr . Marmaduke Darcy , Mr . Richard Lane , Mr . William Armorer , ( since**
先生 . 马默杜克 达西 , 先生 . 理查德 车道 , 先生 . 威廉 盔甲匠 , ( 自从
[ nait ] ) ['mɪstə(r)] . [hjuː] [meɪ] ,
**Knighted ) Mr . Hugh May ,**
受封骑士 ) 先生 . 休 可能 ,

马默杜克·达西先生、理查德·莱恩先生、威廉·阿莫勒先生（后被封为爵士）、休·梅先生

---

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['gɪfərd] , ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] [striːt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] , [ɪn] [ɔːl] [ə'baʊt]
**Mr . Charles Giffard , Mr . Peter Street , and some others , in all about**
先生 . 查尔斯 吉法德 , 先生 . 彼得 街道 , 和 一些 其他的 , 在 全部 关于
['sɪksti] [hɔːs] .
**sixty horse .**
六十 马 .

查尔斯·吉法德先生、彼得·斯特里特先生和其他一些人，总共约有六十匹马。

---

[æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] ['stəːbridʒ] , [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [dræŋk] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ]
**At a house about a mile beyond Sturbridge , his Majesty drank and eat a**
在 一个 房子 关于 一个 英里 超过 斯特布里奇 , 他的 威严 喝 和 吃 一个
[krʌst] [ɒv; əv] [bred] ,
**crust of bread ,**
地壳 的 面包 ,

在斯特布里奇以西约一英里的一所房子里，国王陛下喝了酒，吃了一块面包皮。

---

[ðə; ði] [haʊs] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [nəʊ] ['betə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [rəʊd] [ɒn] ,
**the house affording no better provision ; and as his Majesty rode on ,**
这 房子 负担得起 不 更好的 条款 ; 和 作为 他的 威严 骑 在 ,

这所房子里没有更好的住处；于是，陛下继续骑马前行。

---

[hiː; hi] [ 'diskɔːs, dis'kɔːs ] [wɪð] [kɒl] . - ['tʌtʃɪŋ] ['bɑːskəbɛl] - [haʊs] ,
**he discoursed with Col . Roscarrock touching Boscobel - house ,**
他 谈论的 和 上校 . - 接触 博斯科贝尔 - 房子 ,

他与罗斯卡罗克上校谈论了博斯科贝尔庄园，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .
**and the security which the Earl of Darby and he found at that place .**
和 这 安全 哪个 这 伯爵 的 达比 和 他 成立 在 那 地方 .

以及达比伯爵和他在那里找到的安全感。

---

[ə'pɒn] ['fɜːðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] ,
**Upon further consideration by his Majesty and council ,**
之上 更远 考虑 经过 他的 威严 和 理事会 ,

经陛下及议会进一步考虑，

---

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [mait] [nɒt] [nəʊ] ['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [də'rektli]
**and to the end the company might not know whither his Majesty directly**
和 到 这 结尾 这 公司 可能 不是 知道 往哪里去 他的 威严 直接地
[ɪn'tendɪd] ,
**intended ,**
故意的 ,

直到最后，公司可能都不知道陛下究竟意欲何为。

---

['mɪstə(r)] . ['gɪfərd] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [sʌm; səm] [haʊs] -
**Mr . Giffard was required to conduct his Majesty to some house neere**
先生 . 吉法德 曾是 必需的 到 执行 他的 威严 到 一些 房子 -
['bɑːskəbɛl] ,
**Boscobel ,**
博斯科贝尔 ,

吉法德先生奉命护送陛下前往博斯科贝尔附近的一处宅邸。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][blaɪnd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] :
**the better to blind the design of going thither :**
这 更好的 到 瞎的 这 设计 的 去 那里 :

更好地掩盖前往那里的设计:

['mɪstə(r)] . ['gɪfərd] [prə'pəʊzd] ['waɪtˌleɪdiz] ( [ə'nʌðə(r)] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ) ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɑːf]
**Mr . Giffard proposed Whiteladies ( another seat of the Giffards ) lying about half**
先生 . 吉法德 建议的 白夫人 ( 其他 座位 的 这 - ) 说谎 关于 一半
[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] ['bɑːskəbɛl] ,
**a mile beyond Boscobel ,**
一个 英里 超过 博斯科贝尔 ,

吉法德先生提议将怀特莱迪斯（吉法德家族的另一个所在地）作为选址，该地位于博斯科贝尔以东约半英里处。

[ænd; ənd] - . [maɪlz] [frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ɒv; əv]
**and 26 . miles from Worcester , and still retains its ancient name of**
和 - . 英里 从 伍斯特 , 和 仍然 保留 它是 古老的 姓名 的
['waɪtˌleɪdiz] ,
**Whiteladies ,**
白夫人 ,

距伍斯特26英里，至今仍保留着其古老的名称怀特莱迪斯。

[frɒm; frəm] [ɪts] ['hævɪŋ] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv] - [nʌnz] , [huːz] ['hæbɪt]
**from its having formerly been a monastery of Cistertian nuns , whose habit**
从 它是 拥有 以前 到过 一个 修道院 的 - 修女 , 谁 习惯
[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌlə(r)] .
**was of that colour .**
曾是 的 那 颜色 .

因为它以前是熙笃会修女的修道院，修女们的修道服就是这种颜色。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] ( ['biːɪŋ] ['seɪfli] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] ['waɪtˌleɪdiz] [baɪ] ['mɪstə(r)] .
**His Majesty and his retinue ( being safely conducted to Whiteladies by Mr .**
他的 威严 和 他的 随从 ( 存在 安全 实施 到 白夫人 经过 先生 .
['gɪfərd] ) [ ə'lait ] ,
**Giffard ) alighted ,**
吉法德 ) 下车 ,

国王陛下及其随从（由吉法德先生安全护送至白夫人酒店）下车。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] - [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['prez(ə)nt] [sə'praɪz] [baɪ] [pə'sjuːt] ;
**now , as they hop'd out of danger of any present surprise by pursuit ;**
现在 , 作为 他们 - 出去 的 危险 的 任何 展示 惊喜 经过 追逐 ;

现在，他们跳出了被追击的危险范围;

[dʒɔːdʒ] ( [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ) ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔːrz] ,
**George Pendrel ( who was a servant in the house ) opened the Dores ,**
乔治 吊坠 ( WHO 曾是 一个 仆人 在 这 房子 ) 打开 这 多雷斯 ,

乔治·彭德雷尔（当时是家里的仆人）开了多雷斯餐厅。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
**and after his Majesty and the Lords were entered the house ,**
和 后 他的 威严 和 这 领主 是 进入 这 房子 ,

国王陛下和各位大臣进入议会大厦后，

[hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
**his Majesties horse was brought into the hall ,**
他的 陛下 马 曾是 带来 进入 这 大厅 ,

国王陛下的坐骑被牵进了大厅。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] :
**and by this time it was about break of day on Thursday morning :**
和 经过 这 时间 它 曾是 关于 休息 的 天 在 周四 早晨 :

这时已是星期四清晨天刚亮的时候了:

[hɪə(r)] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [kən'sʌlt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] [blaʊd] -
**Here every one was in a sad consult how to escape the fury of bloud -**
这里 每一个 一 曾是 在 一个 伤心 咨询 如何 到 逃脱 这 愤怒 的 血 -
['θɜːsti] ['enəmɪz] ,
**thirsty enemies ,**
渴 敌人 ,

每个人都悲伤地商量着如何逃脱嗜血敌人的魔爪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'lɪsɪtjuːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**but the greatest solicitude was to save the king ,**
但 这 最 关怀 曾是 到 节省 这 国王 ,

但最紧迫的任务是拯救国王。

[huː] [wɒz; wəz][bəʊθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] [wɪð] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd]['heɪsti] [mɑːtʃ] .
**who was both hungry and tired with this long and hasty march .**
WHO 曾是 两个都 饥饿的 和 疲劳的 和 这 长的 和 仓促 行进 .

在这场漫长而仓促的行军中，他既饥饿又疲惫。

[kɒl] . - ['prez(ə)ntli] [kɔːzd] ['bɑːrˌθɑːl] .
**Col . Roscarrock presently caused Barthol .**
上校 . - 目前 导致 巴托尔 .

罗斯卡罗克上校目前导致了巴氏杆菌感染。

['mɑːtɪn] ( [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ) [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['bɑːskəbɛl][fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [pɛndɚəl] ,
**Martin ( a boy in the house ) to be sent to Boscobel for William Penderel ,**
马丁 ( 一个 男生 在 这 房子 ) 到 是 发送 到 博斯科贝尔 为了 威廉 彭德雷尔 ,

马丁（家里的一个男孩）将被送到博斯科贝尔去见威廉·彭德雷尔。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['gɪfərd] [sent] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [pɛndɚəl] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)]
**and Mr . Charles Giffard sent also for Richard Penderel , who lived near**
和 先生 . 查尔斯 吉法德 发送 还 为了 理查德 彭德雷尔 , WHO 居住地 靠近
[hænd][æt; ət] - [greɪndʒ] ,
**hand at Hobbal Grange ,**
手 在 - 农庄 ,

查尔斯·吉法德先生还派人去请住在附近的霍巴尔庄园的理查德·彭德雷尔。

[ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] ['waɪtˌleɪdiz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**they both came forthwith to Whiteladies , and were brought into the**
他们 两个都 来了 立即 到 白夫人 , 和 是 带来 进入 这
['pɑːlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] ,
**parlour to the Earl of Derby ,**
客厅 到 这 伯爵 的 德比 ,

他们二人随即来到怀特莱迪斯，被带到客厅觐见德比伯爵。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ,
**who immediately took them into the inner parlour , where the king was ,**
WHO 立即地 采取 他们 进入 这 内 客厅 , 在哪里 这 国王 曾是 ,

他立即将他们带到内厅，国王就在那里。

[ænd; ənd][təʊld] ['wɪljəm] [pɛndɚəl] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ( ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**and told William Penderel in particular , This is the king ( pointing at his**
和 讲述 威廉 彭德雷尔 在 特别的 , 这 是 这 国王 ( 指向 在 他的
['mædʒəsti] ) ,
**Majesty ) ,**
威严 ) ,

并特别告诉威廉·彭德雷尔：“这就是国王（指着国王陛下）”。

[ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [hɪm][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [ˌem 'iː] ;
**thou must have a care of him , and preserve him as thou didst me ;**
你 必须 有 一个 关心 的 他 , 和 保存 他 作为 你 迪斯特 我 ;

你必须照顾他，像保护我一样保护他；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [kə'mændz] ['wɪljəm] ['jiːldɪd] ['redi] [ə'biːdiəns] ,
**to which commands William yielded ready obedience ,**
到 哪个 命令 威廉 产生 准备好 服从 ,

威廉对这些命令都欣然服从。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['gɪfərd] [dɪd] ['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] ['kʌndʒə(r)] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
**and Mr . Giffard did also much conjure Richard to have an especial care of his charge .**
和 先生 . 吉法德 做过 还 很多 变戏法 理查德 到 有 一个 特别的 关心 的 他的 收费 .

吉法德先生也多次嘱咐理查德要特别照顾他所照看的人。

[waɪlst] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,
**Whilst William and Richard were thus sent for ,**
而 威廉 和 理查德 是 因此 发送 为了 ,

于是，威廉和理查德被召了过来。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
**his Majesty had been advised to rub his hands on the back of the chimney ,**
他的 威严 有 到过 建议 到 擦 他的 双手 在 这 后退 的 这 烟囱 ,

有人建议陛下用手摩擦烟囱背面。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,
**and with them his face , in order to a disguise ,**
和 和 他们 他的 脸 , 在 命令 到 一个 伪装 ,

并用它们遮住他的脸，以便伪装。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lɒks] [ɒv; əv] [heə(r)] : [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,
**and some person had cut off his locks of hair : His Majesty ,**
和 一些 人 有 切 离开 他的 锁 的 头发 : 他的 威严 ,

有人剪掉了他的头发：陛下，

['hævɪŋ] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bluː] ['rɪbbænd] , [bʌf] - [kəʊt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['prɪnsli] ['ɔːrnəmənts] ,
**having put off his blue ribband , buff - coat , and other princely ornaments ,**
拥有 放 离开 他的 蓝色的 丝带 , 增幅 - 外套 , 和 其他 王子 装饰品 ,

他脱下蓝丝带、浅黄色外套和其他王子饰品后，

[pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['nɑːgən] [kɔːs] [ʃɜːt] [ɒv; əv] ['edwəd] [m'ɑːtɪnz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
**put on a noggen course shirt of Edward Martins , who lived in the house ,**
放 在 一个 诺根 课程 衬衫 的 爱德华 马丁斯 , WHO 居住地 在 这 房子 ,

穿上住在这栋房子里的爱德华·马丁斯的诺根课程衬衫，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - [griːn] [suːt] , [ænd; ənd] ['leðə(r)] ['dʌblət] ,
**and Richard Penderels green suit , and leather doublet ,**
和 理查德 - 绿色的 套装 , 和 皮革 双联体 ,

还有理查德·彭德雷尔的绿色西装和皮质紧身衣，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ɪg'zæktli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ;
**but had not time to be so exactly disguised as he was afterwards ;**
但 有 不是 时间 到 是 所以 确切地 伪装 作为 他 曾是 然后 ;

但他当时没有时间像后来那样进行如此完美的伪装；

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [pɛndɚəl] [dɪd] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ə'weɪ] ,
**for both William and Richard Penderel did advertise the company to make haste away ,**
为了 两个都 威廉 和 理查德 彭德雷尔 做过 广告 这 公司 到 制作 匆忙 离开 ,

威廉和理查德·彭德雷尔都曾刊登广告，希望公司尽快发展壮大。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ kə'mɑːnd ] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] [æʃənhɜ·st] ,
**in regard there was a troop of rebels commanded by Colonel Ashenhurst ,**
在 看待 那里 曾是 一个 部队 的 叛军 命令 经过 上校 阿什赫斯特 ,
['kwɔːtəd] [æt; ət] - ,
**quartered at Cotsal ,**
四分 在 - ,

关于此事，有一支由阿什赫斯特上校指挥的叛军部队驻扎在科特萨尔。

[bʌt; bət] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] ;
**but three miles distant ;**
但 三 英里 遥远 ;

但距离三英里；

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [truːp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
**some of which troop came to the house within half an hour after the**
一些 的 哪个 部队 来了 到 这 房子 之内 一半 一个 小时 后 这
['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
**company were gone .**
公司 是 已消失 .

部队离开后半小时内，其中一些士兵就来到了房子里。

['rɪtʃəd] [pɛndɜ·əl] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [kɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv]
**Richard Penderel conducted the king out at a back dore , unknown to most of**
理查德 彭德雷尔 实施 这 国王 出去 在 一个 后退 多尔 , 未知 到 最多 的
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
**the company ,**
这 公司 ,

理查德·彭德雷尔护送国王从后门离开，当时在场的大多数人对此毫不知情。

( [ɪk'sept] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] - , [huː] ['weɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]
**( except some of the Lords and Colonel Roscarrock , who waited on his**
( 除了 一些 的 这 领主 和 上校 - , WHO 等待 在 他的
['mædʒəsti]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæksaɪd] ,
**Majesty into the backside ,**
威严 进入 这 背面 ,

（除了部分贵族和罗斯卡罗克上校，他们侍奉陛下到后方之外，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [sæd] [hɑːts] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] ) [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm]['ɪntuː][æn; ən]
**and there with sad hearts took leave of him ) and carried him into an**
和 那里 和 伤心 心 采取 离开 的 他 ) 和 携带 他 进入 一个
[ə'dʒeɪs(ə)nt] [wʊd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['bɑːskəbɛl] ,
**adjacent wood belonging to Boscobel ,**
邻近的 木头 属于 到 博斯科贝尔 ,

他们怀着悲伤的心情与他告别，并将他抬到博斯科贝尔附近的一片树林里。

[kɔːld] [sprɪŋ] ['kɒpɪs] , [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] ['waɪtˌleɪdiz] ; ['wɪljəm] , ['hʌmfri]
**call'd Spring Coppice , about half a mile from Whiteladies ; William , Humphrey**
被称为 春天 矮林 , 关于 一半 一个 英里 从 白夫人 ; 威廉 , 汉弗莱
[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['skaʊtɪŋ] [ə'brɔːd] ,
**and George scouting abroad ,**
和 乔治 侦察 国外 ,

名为斯普林科皮斯，距怀特莱迪斯约半英里；威廉、汉弗莱和乔治在外侦察，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɒt] [njuːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [æz; əz]
**and bringing what news they could learn to his Majesty in the wood , as**
和 带来 什么 消息 他们 可以 学习 到 他的 威严 在 这 木头 , 作为
[ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] .
**occasion required .**
场合 必需的 .

并根据需要，将他们所能了解到的消息带给身处树林中的国王陛下。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz] [ðeɪ] [həʊpt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] , [ðə; ði] [djuːk] ,
**His Majesty being thus , as they hoped , in a way of security , the Duke ,**
他的 威严 存在 因此 , 作为 他们 希望 , 在 一个 方式 的 安全 , 这 公爵 ,

陛下如此行事，正如他们所希望的那样，以确保安全，公爵

[ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] , [ɜːl] [ɒv; əv] - ,
**Earl of Derby , Earl of Lauderdail ,**
伯爵 的 德比 , 伯爵 的 - ,

德比伯爵，劳德代尔伯爵

[lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ( ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gaɪd] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['gɪfərd] ,
**Lord Talbot and the rest ( having for their guide Mr . Charles Giffard ,**
主 塔尔博特 和 这 休息 ( 拥有 为了 他们的 指导 先生 . 查尔斯 吉法德 ,

塔尔博特勋爵等人（由查尔斯·吉法德先生担任向导）

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðen] [nɒt] [ə'bʌv] - .
**and being then not above 40 .**
和 存在 然后 不是 多于 - .

而且当时年龄不超过40岁。

[hɔːs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒistiz][pæd] - [næg][wɒz; wəz][wʌn] , [rəʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] .
**horse , of which number his Majesties pad - nag was one , rode by Mr .**
马 , 的 哪个 数字 他的 陛下 软垫 - 唠叨 曾是 一 , 骑 经过 先生 .
['rɪtʃəd] [leɪn] ,
**Richard Lane ,**
理查德 车道 ,

马匹中有一匹是国王陛下的坐骑，由理查德·莱恩先生骑乘。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ) - [frɒm; frəm] ['waɪtˌleɪdiz]
**one of the groom's of his Majesties bed - chamber ) march'd from Whiteladies**
一 的 这 新郎的 的 他的 陛下 床 - 房间 ) - 从 白夫人
['nɔːθwəd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['njuːpɔːt] ,
**Northward by the way of Newport ,**
向北 经过 这 方式 的 纽波特 ,

（国王陛下的寝宫侍从之一）从怀特莱迪斯出发，途经纽波特向北行军。

[ɪn] [həʊp] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ɔː(r)] [miːt] ['dʒen(ə)rəl] ['lesli] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [hɔːs]
**in hope to overtake or meet General Lesley with the main body of Scotch horse**
在 希望 到 超过 或者 见面 一般的 莱斯利 和 这 主要的 身体 的 苏格兰威士忌 马
.
**:**
.

希望能够率领苏格兰骑兵主力追上或与莱斯利将军会合。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**As soon as they were got into the road ,**
作为 很快 作为 他们 是 得到 进入 这 路 ,

他们一上路，

[ðə; ði] [lɔːd] [lɪvɪstən] ( [huː] [ kə'mɑːnd ] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [laɪf] [gɑːd] ) [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] ,
**the Lord Leviston ( who commanded his Majesties life guard ) overtook them ,**
这 主 莱维斯顿 ( WHO 命令 他的 陛下 生活 警卫 ) 超越 他们 ,
[pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
**pursued by a party of rebels ,**
追击 经过 一个 派对 的 叛军 ,

莱维斯顿勋爵（统领国王陛下的近卫军）追上了他们，身后跟着一队叛军。

[ðə; ði] [lɔːdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] ;
**the Lords with their followers faced about and repeld them ;**
这 领主 和 他们的 追随者 面对 关于 和 - 他们 ;

诸神及其追随者迎面而来，击退了他们；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['njuːpɔːt] , [sʌm; səm][ɒv; əv] - [men] [met]
**but when they came a little beyond Newport , some of Lilburn's men met**
但 什么时候 他们 来了 一个 小的 超过 纽波特 , 一些 的 - 男人 遇见
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
**them in the front ,**
他们 在 这 正面 ,

但当他们行进到纽波特稍远的地方时，利尔本的一些部下在前面迎击了他们。

['ʌðə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz][frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
**other rebels from Worcester pursued them in the rear , themselves and**
其他 叛军 从 伍斯特 追击 他们 在 这 后部 , 他们自己 和
['hɔːsɪz] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['taɪəd] ,
**horses being sufficiently tired ,**
马匹 存在 足够 疲劳的 ,

伍斯特的其他叛军从后方追击，他们自己和马匹都已疲惫不堪。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] , [ɜːl] [ɒv; əv] - , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['gɪfərd] [ænd; ənd][sʌm; səm]
**the Earl of Derby , Earl of Lauderdail , Mr . Charles Giffard and some**
这 伯爵 的 德比 , 伯爵 的 - , 先生 . 查尔斯 吉法德 和 一些
['ʌðə(r)z] ,
**others ,**
其他的 ,

德比伯爵、劳德代尔伯爵、查尔斯·吉法德先生及其他一些人，

[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ænd; ənd] ['kærid] ['prɪznər] , [fɜːst][tuː; tə] ['wɪtˌtʃɜrtʃ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]
**were taken and carried prisoners , first to Whitchurch , and from**
是 已采取 和 携带 囚犯 , 第一的 到 惠特彻奇 , 和 从
[ðens] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ɪn] ['bʌnbəri] ,
**thence to an inn in Bunbury ,**
因此 到 一个 客栈 在 班伯里 ,

俘虏们被抓获并押送，先是被押送到惠特彻奇，然后又被押送到邦伯里的一家旅馆。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gɪfərd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ;
**where Mr . Giffard found means to make an escape ;**
在哪里 先生 . 吉法德 成立 方法 到 制作 一个 逃脱 ;

吉法德先生找到了逃跑的方法；

[bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [west'tʃestə(r)] ,
**but the noble Earl of Derby was carried to Westchester ,**
但 这 高贵 伯爵 的 德比 曾是 携带 到 威彻斯特 ,

但尊贵的德比伯爵却被押送到了威彻斯特。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l] , [held] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] - .
**and there tryed by a pretended court martial , held the first of October 1651 .**
和 那里 尝试过 经过 一个 假装 法庭 武术 , 握住 这 第一的 的 十月 - .

并于 1651 年 10 月 1 日在假军事法庭接受审判。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['krɒmwel] , ['graʊndɪd] [ɒn][æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l]
**by vertue of a commission from Cromwell , grounded on an execrable**
经过 美德 的 一个 委员会 从 克伦威尔 , 接地 在 一个 可憎的
- , [ɒv; əv][ðə; ði] - .
**rumpact , of the 12 .**
- , 的 这 - .

凭借克伦威尔的委任，基于一份可憎的残缺契约，12。

[ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðen] [lɑːst][pɑːst] , [ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] [weər'ɒv] ['kænɒt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt]
**of August then last past , the very title whereof cannot be mentioned without**
的 八月 然后 最后的 过去的 , 这 非常 标题 其中 不能 是 提及 没有
['hɒrə(r)] ,
**horror ,**
恐怖 ,

就是去年八月发生的那件事，光是提起它的名字就令人毛骨悚然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'tendɪd] [məʊst] - [tuː; tə][prə'hɪbɪt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [tʃɑːlz] ['stjuːət] (
**but it pretended most traiterously to prohibit correspondence with Charles Stuart (**
但 它 假装 最多 - 到 禁止 一致 和 查尔斯 斯图尔特 (
[ðeə(r)] ['lɔːfl] ) ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] ,
**their lawful soveraign ) under penalty of high treason ,**
他们的 合法的 主权 ) 在下面 惩罚 的 高的 叛国罪 ,

但它却厚颜无耻地假装禁止与查理·斯图亚特（他们的合法君主）通信，违者将以叛国罪论处。

---

[lɒs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] — [prə'dɪdʒəs] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] !
**loss of life and estate — Prodigious Rebels !**
损失 的 生活 和 财产 — 惊人 反叛者 !

生命和财产损失——惊人的叛军！

---

[ɪn] [ðɪs] [blæk] [traɪ'bjuːnl][ðeə(r)] [seɪt] , [æz; əz]['dʒʌdʒɪz] , [ðiːz] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðiːz] ['taɪtlz]
**In this black tribunal there sate , as judges , these persons , and under these titles**
在 这 黑色的 法庭 那里 沙特 , 作为 法官 , 这些 人 , 和 在下面 这些 标题
:
:
:

在这个黑色的法庭上，坐着以下这些人，他们担任法官，头衔如下：

---

[kɒl] . ['hʌmfri] ['mækwɜːθ] ( [huː] [wɒz; wəz][plækd][ɪn][ðə; ði] ['selə] - ) ['prezɪdənt] .
**Col . Humphry Mackworth ( who was plac'd in the Sella Curulis ) President .**
上校 . 汉弗莱 麦克沃斯 ( WHO 曾是 放置 在 这 塞拉 - ) 总统 .

汉弗莱·麦克沃斯上校（被安置在塞拉·库鲁利斯）担任总统。

---

['meɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['mɪtən] .
**Major General Mitton .**
主要的 一般的 米顿 .

米顿少将。

---

[kɒl] . ['rɒbət] ['dʌkənˌfild] .
**Col . Robert Duckenfield .**
上校 . 罗伯特 达肯菲尔德 .

罗伯特·达肯菲尔德上校。

---

[kɒl] . ['henri] ['brædʃɔː] .
**Col . Henry Bradshaw .**
上校 . 亨利 布拉德肖 .

亨利·布拉德肖上校。

---

[kɒl] . ['tɒməs] ['krɑːkstən] .
**Col . Thomas Croxton .**
上校 . 托马斯 克罗克斯顿 .

托马斯·克罗克斯顿上校。

---

[kɒl] . [dʒɔːdʒ] - .
**Col . George Twisleton .**
上校 . 乔治 - .

乔治·特威斯尔顿上校。

---

[luː; ljuː] .
**Lieu .**
利厄 .

地点。

---

[kɒl] . ['henri] - .
**Col . Henry Birkinhead .**
上校 . 亨利 - .

亨利·伯金黑德上校。

[luː; ljuː] .
**Lieu** **.**
利厄 .

地点。

[kɒl] . ['saɪmən] [fɪntʃ] .
**Col** **.** **Simon** **Finch** **.**
上校 . 西蒙 芬奇 .

西蒙·芬奇上校。

[luː; ljuː] .
**Lieu** **.**
利厄 .

地点。

[kɒl] . ['ælɪks] . ['njuːtən] .
**Col** **.** **Alex** **.** **Newton** **.**
上校 . 亚历克斯 . 牛顿 .

亚历克斯·牛顿上校

[ kæpt] . [dʒeɪmz]['stepfə(r)d] .
**Capt** **.** **James** **Stepford** **.**
船长 . 詹姆斯 斯蒂普福德 .

詹姆斯·斯蒂普福德上尉。

[ kæpt] . ['sæmjʊəl] [smɪθ] .
**Capt** **.** **Samuel** **Smith** **.**
船长 . 塞缪尔 史密斯 .

塞缪尔·史密斯上尉。

[ kæpt] . [dʒɒn] [daʊnz] .
**Capt** **.** **John** **Downes** **.**
船长 . 约翰 唐斯 .

约翰·唐斯上尉。

[ kæpt] . ['vɪnsnt] ['kɔːrbət] .
**Capt** **.** **Vincent** **Corbet** **.**
船长 . 文森特 科尔贝特 .

文森特·科贝特上尉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 博斯科贝尔，或，(Boscobel Or,)



[ kæpt] . [dʒɒn] [ delf ] .
**Capt . John Delves .**
船长 . 约翰 德尔夫斯 .

约翰·德尔维斯上尉。

[ kæpt] . [dʒɒn] ['grɪfɪθ] .
**Capt . John Griffith .**
船长 . 约翰 格里菲斯 .

约翰·格里菲斯上尉。

[ kæpt] . [ðəʊ] .
**Capt . Tho .**
船长 . 虽然 .

托船长

- .
**Portington .**
- .

波廷顿。

[ kæpt] . ['edwəd] ['æl,kɑːk] .
**Capt . Edward Alcock .**
船长 . 爱德华 阿尔科克 .

爱德华·阿尔科克上尉。

[ kæpt] . [rælf] ['paunl] .
**Capt . Ralph Pownall .**
船长 . 拉尔夫 波纳尔 .

拉尔夫·波纳尔上尉。

[ kæpt] . ['rɪtʃəd] ['grænθəm] .
**Capt . Richard Grantham .**
船长 . 理查德 格兰瑟姆 .

理查德·格兰瑟姆上尉。

[ kæpt] . ['edwəd] - .
**Capt . Edward Stelfax .**
船长 . 爱德华 - .

爱德华·斯特尔法克斯上尉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ðæt] [kən'demd]
**This was the authority , and some of these the persons that condemned**
这 曾是 这 权威 , 和 一些 的 这些 这 人 那 谴责
[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [ɜːl] [tuː; tə] [deθ] ,
**this noble Earl to death ,**
这 高贵 伯爵 到 死亡 ,

这就是当时的权威，其中一些人甚至判处这位高贵的伯爵死刑。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [pliː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['kwɔːtə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][wʌn] ['kæptɪn]
**notwithstanding his just plea , That he had quarter given him by one Captain**
虽然 他的 只是 恳求 , 那 他 有 四分之一 给定 他 经过 一 队长
[edʒ] ,
**Edge ,**
边缘 ,

尽管他辩称自己曾受到一位名叫埃奇的船长的庇护，但

[huː] [tʊk] [hɪm]['prɪz(ə)nə(r)] .
**who took him prisoner .**
WHO 采取 他 囚犯 .

把他抓起来的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [əb'teɪn] ['dʒʌstɪs] , [nɔː(r)] ['eni] [ˌɪntə'seʃn] , ['mɜːsi] ; [səʊ] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] - .
**But this could not obtain justice , nor any intercession , mercy ; so that on the 15 .**
但 这 可以 不是 获得 正义 , 也不 任何 代祷 , 怜悯 ; 所以 那 在 这 - .
[ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] ,
**of October ,**
的 十月 ,

但这既不能伸张正义，也不能求得任何代求或怜悯；因此，在10月15日，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] [æt; ət] ['boʊltən] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd]
**he was executed at Boulton in Lancashire , in a most barbarous and**
他 曾是 执行 在 博尔顿 在 兰开夏郡 , 在 一个 最多 野蛮 和
[ˌɪnhjuː'meɪn] ['mænə(r)] .
**inhumane manner .**
不人道 方式 .

他在兰开夏郡博尔顿被处决，处决方式极其野蛮残忍。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - [wɪð] ['daɪvəz] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪ] ['prɪznər] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)]
**The Earl of Lauderdail with divers others were carryed prisoners to Windsor**
这 伯爵 的 - 和 潜水员 其他的 是 携带 囚犯 到 温莎
['kɑːs(ə)l] ,
**castle ,**
城堡 ,

劳德代尔伯爵和其他几名囚犯被押送到温莎城堡。

[weə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['meni] [j'iəz] .
**where they continued many years .**
在哪里 他们 持续 许多 年 .

他们在那里生活了很多年。

[waɪlst] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɜː(r); wə(r)] [plʌndrɪŋ] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [p'ɜːsənz] , [ðə; ði] [djuːk] , [wɪð]
**Whilst the rebels were plundring these noble persons , the Duke , with**
而 这 叛军 是 掠夺 这些 高贵 人 , 这 公爵 , 和
[ðə; ði] [lɔːd] - ,
**the Lord Levistan ,**
这 主 - ,

当叛军劫掠这些贵族时，公爵与莱维斯坦勋爵一起，

[kɒl] . [blɑːg] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] ['dɑːsɪ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [hjuː] [meɪ] , [fə'sʊk] [ðə; ði] [rəʊd]
**Col . Blague , Mr . Marmaduke Darcy , and Mr . Hugh May , forsook the road**
上校 . 胡言乱语 , 先生 . 马默杜克 达西 , 和 先生 . 休 可能 , 放弃 这 路
,
**,**
,

布莱格上校、马默杜克·达西先生和休·梅先生放弃了这条路。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [baɪ] - [wei] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] - [wʊdz] , [nɒt]
**and betook themselves to a by - way and got into Chessardine woods , not**
和 贝托克 他们自己 到 一个 经过 - 方式 和 得到 进入 - 树林 , 不是
[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['njuːpɔːt] ,
**far from Newport ,**
远的 从 纽波特 ,

他们沿着一条小路进入了离纽波特不远的切萨丁森林。

[weə(r)] [ðeɪ] [rəsiːvd] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əb'skjʊə(r)] [haʊs] ,
**where they receiv'd some refreshment at a little obscure house ,**
在哪里 他们 已收到 一些 清爽 在 一个 小的 朦胧 房子 ,

他们在一间不起眼的小房子里享用了一些茶点。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [met] [wɪð] [tuː] ['ɒnɪst] ['læbɔːərz] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊd] ,
**and afterwards met with two honest laborers in an adjoining wood ,**
和 然后 遇见 和 二 诚实的 劳工 在 一个 相邻的 木头 ,

之后，他们在附近的树林里遇到了两个诚实的工人。

---

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['eksɪdʒənt] [ænd; ənd] - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]
**to whom they communicated the exigent and distresse which the fortune of**
到 谁 他们 沟通 这 紧急 和 - 哪个 这 财富 的

[wɔː(r)] [hæd; həd] - [ðem; ðəm] [tuː; tə] ,
**war had reduc'd them to ,**
战争 有 - 他们 到 ,

他们向对方诉说了战争给他们带来的危难和苦难。

---

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði] [djuːk] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]
**and finding them like to prove faithful , the duke thought fit to imitate**
和 寻找 他们 喜欢 到 证明 忠实 , 这 公爵 想法 合身 到 模拟

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] ,
**his royal master ,**
他的 皇家 掌握 ,

公爵发现他们似乎很忠诚，于是决定效仿他的主人。

---

['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
**quitted his horse ,**
辞职 他的 马 ,

他放弃了骑马。

---

[dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [dʒɔːdʒ] ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ) [tuː; tə]
**delivered his George ( which was given him by the Queen of England ) to**
发表 他的 乔治 ( 哪个 曾是 给定 他 经过 这 女王 的 英格兰 ) 到

['mɪstə(r)] . [meɪ] ( [huː] [prɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] ,
**Mr . May ( who preserved it through all difficulties ,**
先生 . 可能 ( WHO 保存完好 它 通过 全部 困难 ,

他将自己的乔治王妃（英国女王赠予他的）交给了梅先生（梅先生克服重重困难将其保存了下来）。

---

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn] ['hɒlənd] ) [ænd; ənd] [tʃæŋd] ['hæbɪt] [wɪð] [wʌn]
**and after restor'd it to his Grace in Holland ) and chang'd habit with one**
和 后 已恢复 它 到 他的 优雅 在 荷兰 ) 和 变了 习惯 和 一

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ;
**of the workmen ;**
的 这 工人 ;

（并将其归还给荷兰的陛下）并与其中一名工人改变了习惯；

---

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] [baɪ] [wʌn] [nɪtʃ] .
**and in this disguise was convey'd by one Nich .**
和 在 这 伪装 曾是 已传递 经过 一 尼克 .

而以这种伪装身份出现的是尼克。

---

['mæθjuːz] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hɔːli] [æn; ən] ['hɑːti] [ˌkævə'lɪə(r)]
**Mathews a carpenter , to the house of Mr . Hawley an hearty cavalier**
马修斯 一个 木匠 , 到 这 房子 的 先生 . 霍利 一个 爽朗 骑士

[æt; ət] - [ɪn] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] ,
**at Bilstrop in Nottinghamshire ,**
在 - 在 诺丁汉郡 ,

木匠马修斯来到诺丁汉郡比尔斯特罗普的霍利先生家，霍利先生是一位热情好客的骑士。

---

[frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ['vɪl.jərz] [haʊs] [æt; ət] ['brʊksbiː] [ɪn] ['lestəʃə(r)] , [ænd; ənd] ,
**from thence to the Lady Villiers house at Brooksby in Leicestershire , and ,**
从 因此 到 这 女士 维利尔斯 房子 在 布鲁克斯比 在 莱斯特郡 , 和 ,

['ɑːftə(r)] ['meni] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [in'kaʊntəz] ,
**after many hardships and encounters ,**
后 许多 艰辛 和 遭遇 ,

从那里到莱斯特郡布鲁克斯比的维利尔斯夫人府邸，经历了许多艰难困苦和遭遇之后，

[hɪz; ɪz] [greɪs] [gɒt] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪn]
**his Grace got secure to London , and from thence to his Majesty in**
他的 优雅 得到 安全的 到 伦敦 , 和 从 因此 到 他的 威严 在
[frɑːns] .
**France .**
法国 .

陛下安全抵达伦敦，然后从伦敦前往法国觐见国王陛下。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [lɔːd] [lɪvɪstən] , [kɒl] . [blɑːg] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːsɪ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .
**At the same time the Lord Leviston , Col . Blague , Mr . Darcy , and Mr .**
在 这 相同的 时间 这 主 莱维斯顿 , 上校 . 胡言乱语 , 先生 . 达西 , 和 先生 .
[meɪ] ,
**May ,**
可能 ,

与此同时，莱维斯顿勋爵、布莱格上校、达西先生和梅先生

[ɔːl] ['kwɪtɪd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , ['sevrəli] ['ʃɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv]
**all quitted their horses , severally shifted for themselves , and most of**
全部 辞职 他们的 马匹 , 分别 转移 为了 他们自己 , 和 最多 的
[ðem; ðəm] , [θruː] ['veəriəs] ['deindʒəz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,
**them , through various dangers and sufferings ,**
他们 , 通过 各种各样的 危险 和 苦难 ,

他们都弃马而去，各自迁徙，而且他们中的大多数人，经历了各种危险和苦难，

\- [ðeə(r)] [ɪ'skeɪps] ; [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɪstə(r)] . [meɪ] [leɪ] - .
**contriv'd their escapes ; In particular Mr . May lay 21 .**
\- 他们的 逃脱 ; 在 特别的 先生 . 可能 躺 - .

精心策划了他们的逃脱；特别是梅先生，他被关押了21年。

[deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪ] - [məʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [bəʊld] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['hʌzbəndmən] , [huː] [lɪvd]
**days in a hay - mow belonging to one Bold an honest husbandman , who liv'd**
天 在 一个 干草 - 刈 属于 到 一 大胆的 一个 诚实的 农夫 , WHO 生活
[nɪr] - ;
**neer Chessardine ;**
近 - ;

在切萨丁附近，一位名叫博尔德的诚实农夫的干草堆里度过了几天；

[bəʊld] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['reb(ə)l; rɪ'bel] - ['soʊldʒərz] ['kwɔːtəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**Bold having all that time rebel - souldiers quartered in his house ,**
大胆的 拥有 全部 那 时间 反叛 - 士兵 四分 在 他的 房子 ,

他胆大包天，竟然让叛军士兵长期驻扎在他家。

[jet] - [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['wɛlˌkɑːm] [gest] ,
**yet faild not to give a constant relief to his more welcom guest ,**
然而 - 不是 到 给 一个 持续的 宽慰 到 他的 更多的 欢迎 客人 ,

然而，他却未能持续地为他更受欢迎的客人提供便利。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] ['soʊldʒərz] ,
**and when the coast was clear of souldiers ,**
和 什么时候 这 海岸 曾是 清除 的 士兵 ,

当海岸上没有士兵时，

['mɪstə(r)] . [meɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
**Mr . May came to London on foot in a disguise .**
先生 . 可能 来了 到 伦敦 在 脚 在 一个 伪装 .

梅先生乔装打扮，步行来到伦敦。

[ðə; ði] [lɔːd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , ( ['siːɪŋ] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['rælɪŋ] ,
**The Lord Talbot , ( seeing no hope of rallying ,**
这 主 塔尔博特 , ( 看到 不 希望 的 集结 ,

塔尔博特勋爵（见无力回天，）

) ['heɪstɪd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [haʊs] [æt; ət] ['lɒŋfəd] [nɪr] ['njuːpɔːt] , [weə(r)] ['biːɪŋ] ,

**) hasted towards his fathers house at Longford neer Newport , where being arriv'd ,**

) 匆忙 向 他的 父亲们 房子 在 朗福德 近 纽波特 , 在哪里 存在 到达 ,

他匆匆赶往位于纽波特附近朗福德的父亲家，到达那里后，

---

[hiː; hi] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbɜːrz] [bɑːn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

**he convey'd his horse into a neighbours barn , but was immediately pursued by the rebels ,**

他 已传递 他的 马 进入 一个 邻居 谷仓 , 但 曾是 立即地 追击 经过 这 叛军 ,

他把马牵进邻居的谷仓，但立刻就被叛军追赶了。

---

[huː] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːs] [ 'sædl ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [kən'kluːdɪd] [maɪ] [lɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,

**who found the horse saddled , and by that concluded my Lord to be not far off ,**

WHO 成立 这 马 鞍 , 和 经过 那 结束 我的 主 到 是 不是 远的 离开 ,

他发现马匹已经备好鞍，由此推断我的主人离得不远了。

---

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] - ['læŋfərd] [haʊs] ['nærəʊli] ,

**so that they search'd Langford house narrowly ,**

所以 那 他们 - 兰福德 房子 勉强 ,

所以他们只搜查了兰福德的房子。

---

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] ;

**and some of them continued in it four or five dayes ;**

和 一些 的 他们 持续 在 它 四 或者 五 天 ;

他们中有些人连续四五天都待在里面；

---

['djʊərɪŋ][ɔːl] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhaʊzɪz] ,

**during all which time my Lord was in a close place in one of the outhouses ,**

期间 全部 哪个 时间 我的 主 曾是 在 一个 关闭 地方 在 一 的 这 户外厕所 ,

在此期间，我的主人一直待在其中一间附属小屋的僻静角落里。

---

['ɔːlməʊst] - [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][eə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'fæləbli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,

**almost stifl'd for want of air , and had infallibly perish'd for want of food ,**

几乎 - 为了 想 的 空气 , 和 有 绝对正确 灭亡 为了 想 的 食物 ,

几乎因缺氧而窒息，并且肯定因缺乏食物而死亡。

---

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [wʌns] [rɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

**had he not been once relieved in the dead of night ,**

有 他 不是 到过 一次 松了口气 在 这 死的 的 夜晚 ,

如果他没有在深夜被人接替过工作的话，

---

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ; [jet] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['prɒvɪdəns] ,

**and with much difficulty by a servant ; yet his Lordship thought it a great providence ,**

和 和 很多 困难 经过 一个 仆人 ; 然而 他的 领主 想法 它 一个 伟大的 普罗维登斯 ,

而且还是靠仆人费了好大劲才找到的；然而，大人却认为这是上天的安排。

---

['iːv(ə)n][baɪ] [ðiːz] ['hɑːdʃɪps] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['enəmɪz] ,

**even by these hardships , to escape the fury of such enemies ,**

甚至 经过 这些 艰辛 , 到 逃脱 这 愤怒 的 这样的 敌人 ,

即使历经这些艰辛，也要逃脱这些敌人的魔爪。

[huː] [sɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɪŋ] .

**who sought the destruction of the nobility , as well as of their king .**

WHO 寻求 这 破坏 的 这 贵族 , 作为 出色地 作为 的 他们的 国王 .

他们企图消灭贵族及其国王。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntərɪm] [ðə; ði] ['væliənt] [ɜːl] [ɒv; əv] ['kliːvlənd] , ( [huː] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] - . [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

**In this interim the valiant Earl of Cleveland , ( who being above 60 . years of age ,**

在 这 临时 这 英勇 伯爵 的 克利夫兰 , ( WHO 存在 多于 - . 年 的 年龄 ,

在此期间，英勇的克利夫兰伯爵（当时已年过六十）

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] - .

**had marched 21 .**

有 行军 - .

3月21日。

[deɪz] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['trɒtɪŋ] [hɔːs] ) [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] ,

**days together upon a trotting horse ) had also made his escape from Worcester ,**

天 一起 之上 一个 小跑 马 ) 有 还 制成 他的 逃脱 从 伍斯特 ,

他（骑着一匹小马）也从伍斯特逃脱了，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒt] [tuː; tə] - [ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] ,

**when all the fighting work was over , and was got to Woodcot in Shropshire ,**

什么时候 全部 这 斗争 工作 曾是 超过 , 和 曾是 得到 到 - 在 什罗普郡 ,

当所有战斗结束后，他们抵达什罗普郡的伍德科特时，

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sjuːd] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [æt; ət] [wʌn] [mɪs] [brɔtənz] [haʊs] .

**whither he was pursued , and taken at one Miss Broughtons house .**

往哪里去 他 曾是 追击 , 和 已采取 在 一 错过 布劳顿 房子 .

他被追赶到哪里，最终在布劳顿小姐家被捕。

[ðə; ði] [skɒtʃ] ['kæv(ə)lri] ( ['hævɪŋ] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ʌntə; 'ʌntu] - [ðen] ['skɒtlənd] ,

**The Scotch cavalry ( having no place to retreat unto neerer then Scotland ,**

这 苏格兰威士忌 骑兵 ( 拥有 不 地方 到 撤退 到 - 然后 苏格兰 ,

苏格兰骑兵（除了苏格兰以外没有更近的退路），

) [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['təʊtəli] [dɪ'spɜːst] ,

**) were soon after totally dispersed ,**

) 是 很快 后 完全 分散的 ,

随后不久便完全分散开来。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['tʃeʃə(r)] , ['læŋkəʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːts] [ə'dʒeɪs(ə)nt] .

**and most of them taken by the rebels and country people in Cheshire , Lancashire , and parts adjacent .**

和 最多 的 他们 已采取 经过 这 叛军 和 国家 人们 在 柴郡 , 兰开夏郡 , 和 部分 邻近的 .

其中大部分被柴郡、兰开夏郡及周边地区的叛军和乡下人夺取。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['ɑːmi] ['təʊtəli] [səb'djuːd] , [ðʌs] [dɪ'spɜːst] ;

**Thus was this royal army totally subdued , thus dispersed ;**

因此 曾是 这 皇家 军队 完全 低沉的 , 因此 分散的 ;

就这样，这支皇家军队被彻底征服，就这样被驱散了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə'feə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kə'mændər] [wɜː(r); wə(r)]
**and if in this so important affair any of the Scottish commanders were**
和 如果 在 这 所以 重要的 事务 任何 的 这 苏格兰 指挥官 是
['tretʃərəs] [æt; ət] ['wʊstə(r)] ,
**treacherous at Worcester ,**
奸诈 在 伍斯特 ,

如果在这件如此重要的事件中，有任何一位苏格兰指挥官在伍斯特叛变，

( [æz; əz][sʌm; səm] [sə'spektɪd] ) [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**( as some suspected ) they have a great account to make for the**
( 作为 一些 怀疑 ) 他们 有 一个 伟大的 帐户 到 制作 为了 这
['meni] [j'iəz] ['mɪzəriz] [ðæt] [ in'sjuː ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə][bəuθ] ['neɪʃnz] ,
**many years miseries that ensued thereby to both nations ,**
许多 年 苦难 那 随后 从而 到 两个都 国家 ,

（正如一些人所怀疑的那样）他们必须对由此给两国带来的多年苦难做出深刻的解释。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['krɒmwel] .
**under the tyrannical government of Cromwell .**
在下面 这 强横 政府 的 克伦威尔 .

在克伦威尔的暴政统治下。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][maɪ] [ə'tendəns] [ɒn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti][ɪn]
**But to return to the duty of my attendance on his Sacred Majesty in**
但 到 返回 到 这 责任 的 我的 出席 在 他的 神圣 威严 在
[sprɪŋ] ['kɒpɪs] ;
**Spring Coppice ;**
春天 矮林 ;

但是，我还是要回到春林中侍奉他神圣陛下的岗位上；

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['rɪtʃəd] [pɛndɚəl] [hæd; həd] [kən'veɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ɒbskj'ʊɹəst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**by that time Richard Penderel had conveyed him into the obscurest part of it ,**
经过 那 时间 理查德 彭德雷尔 有 传递 他 进入 这 晦涩难懂 部分 的 它 ,

那时，理查德·彭德雷尔已经把他带到了那里最偏僻的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [sʌn] - ['raɪzɪŋ][ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [wept] ['bɪtəli]
**it was about sun - rising on Thursday morning , and the heavens wept bitterly**
它 曾是 关于 太阳 - 上升 在 周四 早晨 , 和 这 天 哭泣 苦涩地
[æt; ət] [ðiːz] [kə'læmitiz] ;
**at these calamities ;**
在 这些 灾难 ;

当时是星期四清晨，太阳刚刚升起，苍天为这些灾难痛哭流涕；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪkɪst] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
**insomuch as the thickest tree in the wood was not able to keep his**
就此而言 作为 这 最厚 树 在 这 木头 曾是 不是 有能力的 到 保持 他的
['mædʒəsti][draɪ] ,
**Majesty dry ,**
威严 干燥 ,

即便林中最粗壮的树木也无法让陛下保持干燥，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][sɪt][ɒn] ; ['weəfɔː(r)] ['rɪtʃəd] [went] [tuː; tə]
**nor was there any thing for him to sit on ; Wherefore Richard went to**
也不 曾是 那里 任何 事物 为了 他 到 坐 在 ; 因此 理查德 去 到
['frɑːnsɪs] [jeɪts] [haʊs] ,
**Francis Yates house ,**
弗朗西斯 耶茨 房子 ,

也没有东西可以坐；因此，理查德去了弗朗西斯·耶茨家。

( [ə; eɪ] ['trʌsti] ['neɪbə(r)] , [huː] ['mærid] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɪstə(r)] , ) [weə(r)] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['blæŋkit] ,

**( a trusty neighbour , who married his wifes sister , ) where he borrowed a blanket ,**

( 一个 可靠 邻居 , WHO 已婚 他的 妻子们 姐姐 , ) 在哪里 他 借来的 一个 毯子 ,

（一位值得信赖的邻居，娶了他妻子的妹妹，）在那里他借了一条毯子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] .

**which he folded and laid on the ground for his Majesty to sit on .**

哪个 他 折叠 和 铺设 在 这 地面 为了 他的 威严 到 坐 在 .

他把毯子折叠起来铺在地上，供陛下坐下。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɪtʃəd] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʊd,waɪf] [jeɪts] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] ['vɪtlz] ,

**At the same time Richard spoke to the goodwife Yates , to provide some victuals ,**

在 这 相同的 时间 理查德 辐 到 这 贤妻 耶茨 , 到 提供 一些 食物 ,

与此同时，理查德与耶茨太太交谈，请求她提供一些食物。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [,aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

**and bring it into the wood at a place he appointed her ,**

和 带来 它 进入 这 木头 在 一个 地方 他 任命 她 ,

然后把它带到他指定的地方，带到树林里去。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] ,

**she presently made ready a mess of milk and some butter and eggs ,**

她 目前 制成 准备好 一个 混乱 的 牛奶 和 一些 黄油 和 鸡蛋 ,

她随即准备了一大堆牛奶、一些黄油和鸡蛋。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ;

**and brought them to his Majesty in the wood ;**

和 带来 他们 到 他的 威严 在 这 木头 ;

然后把他们带到树林里的国王面前；

[huː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] ( [nəʊ] [gʊd] [kən'siːlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

**who being a little surpriz'd to see the woman ( no good concealer of a secret ,**

WHO 存在 一个 小的 - 到 看 这 女士 ( 不 好的 遮瑕膏 的 一个 秘密 ,

看到这位女士，他略感惊讶（她并不擅长隐藏秘密）。

) [sed] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [gʊd] ['wʊmən] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ['feɪθfəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [,kævə'lɪə(r)] ?

**) said cheerfully to her ; Good woman , can you be faithfull to a distressed cavalier ?**

) 说 愉快地 到 她 ; 好的 女士 , 能 你 是 忠实 到 一个 苦恼 骑士 ?

他兴高采烈地对她说："好女人，你能忠于一个落魄的骑士吗？"

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [daɪ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'skʌvə(r)] [juː; jʊ] ;

**She answered , Yes , sir , I will dye rather than discover you ;**

她 回答 , 是的 , 先生 , 我 将要 染料 相当 比 发现 你 ;

她回答说："是的，先生，我宁愿死也不愿发现你。"

[wɪð] [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

**with which answer his Majesty was well satisfied .**

和 哪个 回答 他的 威严 曾是 出色地 使满意 .

陛下对这个答复非常满意。

[ðə; ði] [lɔːd] ['wɪlmət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [tʊk] [dʒɒn] [pɛndɝəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

**The Lord Wilmot in the interim took John Penderel for his guide ,**

这 主 威尔莫特 在 这 临时 采取 约翰 彭德雷尔 为了 他的 指导 ,

在此期间，威尔莫特勋爵聘请约翰·彭德雷尔担任他的向导。

[bʌt; bət] [njuː] [nɒt] [dɪ'tɜːrmənɪtli] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][gəʊi] , [ 'pəːpəs ] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][hæv; həv]
**but knew not determinately whither to goe , purposing at first to have**
但 知道 不是 坚定地 往哪里去 到 去 , 目的 在 第一的 到 有

- ['nɔːθwədz] ,
**march'd Northwards ,**
- 向北 ,

但他并不确定该往哪里走，起初打算向北进军。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] [fɔːdʒ] , [ðə; ði] ['fɔːrdʒmɛn] [meɪd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
**but as they passed by Brewood forge , the forgemen made after them ,**
但 作为 他们 通过了 经过 布雷伍德 锻造 , 这 锻造者 制成 后 他们 ,

但当他们经过布雷伍德锻造厂时，锻造工人们跟在他们后面，

[tɪl] ['biːɪŋ] [təʊld][baɪ][wʌn] ['rɪtʃəd] ['dʌtən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kɒl] . ['krɑːmptən] [huːm] [ðeɪ]
**till being told by one Richard Dutton , that it was Col . Crompton whom they**
直到 存在 讲述 经过 一 理查德 达顿 , 那 它 曾是 上校 . 克朗普顿 谁 他们

[pə'sjuːd] ,
**pursued ,**
追击 ,

直到理查德·达顿告诉他，他们追捕的人是克朗普顿上校。

[ðə; ði] ['vʌlkən] ['hæpɪli] , [ə'pɒn] [ðæt] [mis'teik] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
**the Vulcans happily , upon that mistake , quitted the chase .**
这 火神 快乐地 , 之上 那 错误 , 辞职 这 追赶 .

得知这一错误后，瓦肯人欣喜地放弃了追逐。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ]
**Soon after they narrowly escaped a party of rebels as they passed by**
很快 后 他们 勉强 逃脱 一个 派对 的 叛军 作为 他们 通过了 经过

['kʌvn] - [brʊk] ;
**Coven - brook ;**
女巫集会 - 溪 ;

不久之后，他们在经过科文溪时险些被一群叛军追赶；

[səʊ] [ðæt] ['siːɪŋ] ['deɪndʒə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['wɪljəm] ['wɔːkə(r)] ( [ə; eɪ]
**so that seeing danger on every side , and John meeting with William Walker ( a**
所以 那 看到 危险 在 每一个 边 , 和 约翰 会议 和 威廉 沃克 ( 一个

['trʌsti] ['neɪbə(r)] ,
**trusty neighbour ,**
可靠 邻居 ,

因此，约翰四面楚歌，遇到了威廉·沃克（一位值得信赖的邻居），

) [kə'mɪtɪd] [maɪ] [lɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,
**) committed my Lord to his care and council ,**
) 坚定的 我的 主 到 他的 关心 和 理事会 ,

）将我的主托付给他照顾和建议，

[huː] [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt] [kən'veɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ] [mɑːl] - [pɪt] ( [weə(r)] [ðeɪ] [steɪd] [ə'waɪl]
**who for present conveyed them into a dry marl - pit ( where they staid awhile**
WHO 为了 展示 传递 他们 进入 一个 干燥 泥灰岩 - 坑 ( 在哪里 他们 稳重 一会儿

,
**,**
,

他们暂时将他们带到一个干燥的泥灰岩坑里（他们在那里待了一会儿），

) [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə][wʌn]['mɪstə(r)] . - [haʊs] [æt; ət] ,
**) and afterward to one Mr . Huntbaches house at Brinsford ,**
) 和 之后 到 一 先生 . - 房子 在 布林斯福德 ,

）之后去了布林斯福德的亨特巴赫斯先生家，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['ɪntuː] [dʒɒn] ['evənz] [bɑːn] ,
**and put their horses into John Evans barn ,**
和 放 他们的 马匹 进入 约翰 埃文斯 谷仓 ,

然后把他们的马牵进约翰·埃文斯的马厩里。

[waɪlst] [dʒɒn] [pɛndɝəl] [gəʊz] [tuː; tə] [ˌwʊlvə'hæmptən] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kən'viːniəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
**whilst John Penderel goes to Wolverhampton to see what convenience he could**
而 约翰 彭德雷尔 去 到 伍尔弗汉普顿 到 看 什么 方便 他 可以
[faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɔːdz] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðə(r)] ,
**find for my Lords coming thither ,**
寻找 为了 我的 领主 未来 那里 ,

约翰·彭德雷尔前往伍尔弗汉普顿，看看能否为各位大人前往那里找到合适的交通方式。

[bʌt; bət] [met] [wɪð] [nʌn] , [ðə; ði] [taʊn] ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['soʊldʒərz] .
**but met with none , the town being full of souldiers .**
但 遇见 和 没有任何 , 这 镇 存在 满的 的 士兵 .

但镇上到处都是士兵，所以一个也没遇到。

[jet] [dʒɒn] [liːvz] [nəʊ] [miːnz] [ˌuniquantic] , ['heɪsnz] [tuː; tə] - , ( [æn; ən] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] )
**Yet John leaves no means unessayed , hastens to Northcot , ( an adjacent village )**
然而 约翰 树叶 不 方法 未经检验的 , 加快 到 - , ( 一个 邻近的 村庄 )
[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
**and there ,**
和 那里 ,

然而，约翰并没有放弃任何尝试，他匆匆赶往诺斯科特（一个邻近的村庄），在那里，

[waɪlst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['gʊdˌwaɪf] [ˌʌndər'hɪl] ( [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,
**whilst he was talking with Goodwife Underhill ( a neighbour ,**
而 他 曾是 说 和 好妻子 安德希尔 ( 一个 邻居 ,

当他和邻居安德希尔太太（Goodwife Underhill）交谈时，

) [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hʌdəlstən] ( [ə; eɪ] ['sɒdʒɜːnə] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs]
**) in the instant Mr . John Huddleston ( a sojourner at Mr . Thomas**
) 在 这 立即的 先生 . 约翰 哈德尔斯顿 ( 一个 旅居者 在 先生 . 托马斯
- [ɒv; əv] ['moʊzli] ,
**Whitgreaves of Moseley ,**
- 的 莫斯利 ,

）就在此刻，约翰·哈德尔斯顿先生（莫斯利的托马斯·惠特格里夫斯先生的寄宿者，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [ə'kweɪntəns] ) [wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentlɪ] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [tuː; tə] [huːm] [dʒɒn] ( [wel]
**and of Johns acquaintance ) was accidently passing by , to whom John ( well**
和 的 约翰斯 熟人 ) 曾是 意外地 通过 经过 , 到 谁 约翰 ( 出色地
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] ,
**assured of his integrity ,**
保证 的 他的 正直 ,

（约翰的熟人）碰巧路过，约翰（深信他为人正直）

) ['prez(ə)ntli] [ə'dresɪz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
**) presently addresses himself and his business ,**
) 目前 地址 他自己 和 他的 商业 ,

目前他主要关注自身及其业务，

[rɪ'leɪts] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [sæd] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] ['ɑːmi] [æt; ət]
**relates to him the sad news of the defeat of his Majesties army at**
相关 到 他 这 伤心 消息 的 这 击败 的 他的 陛下 军队 在
['wʊstə(r)] ,
**Worcester ,**
伍斯特 ,

他向他传达了国王陛下军队在伍斯特战败的噩耗。

[ænd; ənd] [ dis'kʌvə ] [ɪn] [wɒt] [streɪts] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
**and discovers in what straits and confusion he had left his Majesty**
和 发现 在 什么 海峡 和 困惑 他 有 左边 他的 威严
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [æt; ət] ['waɪtˌleɪdiz] ,
**and his followers at Whiteladies ,**
和 他的 追随者 在 白夫人 ,

他发现自己把陛下和他在白夫人堡的追随者们置于何等困境和混乱之中。

[ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðens] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['kwɒləti] ,
**and in particular that he had brought thence a person of quality ,**
和 在 特别的 那 他 有 带来 因此 一个 人 的 质量 ,

尤其是他从那里带来了一位身份显赫的人，

( [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [ðen] [njuː] [nɒt] [huː] [maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz] ) [tuː; tə] - [haʊs] , [huː] ,
**( for John then knew not who my Lord was ) to Huntbaches house , who ,**
( 为了 约翰 然后 知道 不是 WHO 我的 主 曾是 ) 到 - 房子 , WHO ,

（因为约翰当时并不知道我的主是谁）去了亨特巴赫家，他，

[wɪ'ðaʊt] ['prez(ə)nt] [rɪ'liːf] , [wʊd] [biː; bi][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .
**without present relief , would be in great danger of being taken .**
没有 展示 宽慰 , 会 是 在 伟大的 危险 的 存在 已采取 .

若不立即施以援手，他将面临被抓捕的极大危险。

['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [gəʊz] [həʊm] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [teɪks] [dʒɒn] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ ə'kweint ]
**Mr . Huddleston goes home forthwith , takes John with him and acquaints**
先生 . 哈德尔斯顿 去 家 立即 , 需要 约翰 和 他 和 熟人
['mɪstə(r)] . - [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznɪs] ,
**Mr . Whitgreave with the businesse ,**
先生 . - 和 这 企业 ,

哈德尔斯顿先生立即回家，带上约翰，并将此事告知惠特格雷夫先生。

[huː] ['friːli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['ventʃə(r)] [ɔːl] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'kæri] .
**who freely resolved to venture all , rather than such a person should miscarry .**
WHO 自由 已解决 到 风险投资 全部 , 相当 比 这样的 一个 人 应该 流产 .

他明知此人应该冒险一搏，却还是失败了。

[ˌhɪərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . - [rɪpɛrz] [tuː; tə] - [haʊs] , [spiːks] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] ,
**Hereupon Mr . Whitgreave repaires to Huntbaches house , speaks with my Lord ,**
于是 先生 . - 维修 到 - 房子 , 说话 和 我的 主 ,

于是，惠特格雷夫先生前往亨特巴赫家，与勋爵交谈。

[ænd; ənd] [gɪvz] [də'rekʃ(ə)n] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['praɪvətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət]
**and gives direction how he should be privately convey'd into his house at**
和 给予 方向 如何 他 应该 是 私下 已传递 进入 他的 房子 在
['moʊzli] [ə'baʊt] [ten] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [æt; ət] [naɪt] ;
**Mosely about ten of the clock at night ;**
莫斯利 关于 十 的 这 钟 在 夜晚 ;

并指示如何于晚上十点左右将他秘密送回他在莫斯利的家中；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['pʌŋktʃuəli] ,
**and , though it so fell out that the directions were not punctually observ'd ,**
和 , 尽管 它 所以 跌倒 出去 那 这 方向 是 不是 准时 观察到 ,

然而，尽管结果却导致指示未能得到严格遵守，

[jet] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
**yet my Lord and his man were at last brought into the house ,**
然而 我的 主 和 他的 男人 是 在 最后的 带来 进入 这 房子 ,

然而，我的主人和他的随从最终还是被带进了屋子。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . - , ( ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ) [kən'veɪz]

**where Mr . Whitgreave , ( after some refreshment given them ) conveys**

在哪里 先生 . - , ( 后 一些 清爽 给定 他们 ) 传递

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] ,

**them into a secret place ,**

他们 进入 一个 秘密 地方 ,

在那里，惠特格雷夫先生（在给他们提供了一些茶点后）将他们带到了一个秘密的地方。

---

[wɪtʃ] [maɪ] [lɔːd] [əd'maɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['eksələnt] [kən'traɪvəns] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)]

**which my Lord admiring for its excellent contrivance , and solicitous for**

哪个 我的 主 钦佩 为了 它是 出色的 装置 , 和 殷勤 为了

[hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['seɪfti] ,

**his Majesties safety ,**

他的 陛下 安全 ,

陛下赞赏其精妙的设计，并关切陛下的安全，

---

[sed] , [ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜːld] [maɪ] [frend] ( ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ) [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ;

**said , I would give a world my friend ( meaning the king ) were here ;**

说 , 我 会 给 一个 世界 我的 朋友 ( 意义 这 国王 ) 是 这里 ;

他说，如果我的朋友（指国王）在这里，我愿意付出一切；

---

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['kʌstədi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ɒv; əv]['dʒuːəlz] ,

**and then deposited in Mr . Whitgreaves custody a little bag of jewels ,**

和 然后 已存 在 先生 . - 保管 一个 小的 包 的 珠宝 ,

然后，他将一小袋珠宝交给了惠特格里夫斯先生保管。

---

[wɪtʃ] [maɪ] [lɔːd] [rɪ'siːvd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

**which my Lord received again at his departure .**

哪个 我的 主 已收到 再次 在 他的 离开 .

我的主人在离开时又收到了这件东西。

---

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪ] ['mɪstə(r)] . - [sent] ['wɪljəm] ['wɔːkə(r)] [wɪð] [maɪ] [lɔːdz]

**As soon as it was day Mr . Whitgreave sent William Walker with my Lords**

作为 很快 作为 它 曾是 天 先生 . - 发送 威廉 沃克 和 我的 领主

['hɔːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [kɒl] . [dʒɒn] [leɪn] [ɒv; əv] ['bentli] [nɪə(r)] - ,

**horses to his neighbour Col . John Lane of Bentley near Walsal ,**

马匹 到 他的 邻居 上校 . 约翰 车道 的 宾利 靠近 - ,

天一亮，惠特格雷夫先生就派威廉·沃克带着我主人的马匹去拜访他邻居，住在沃尔萨尔附近的本特利的约翰·莱恩上校。

---

[saʊθ] - [iːst] [frɒm; frəm] ['moʊzli] [ə'baʊt][fɔː(r)][maɪlz] , ( [huːm] ['mɪstə(r)] . - [njuː] [tuː; tə]

**South - East from Mosely about four miles , ( whom Mr . Whitgreave knew to**

南 - 东方 从 莫斯利 关于 四 英里 , ( 谁 先生 . - 知道 到

[biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] ,

**be a right honest gentleman ,**

是 一个 正确的 诚实的 绅士 ,

从莫斯利东南方向大约四英里处，（惠特格雷夫先生知道他是一位非常诚实的绅士，

---

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][səʊ] ['tʃærətəbl] [ə; eɪ] [wɜːk] ) [ænd; ənd]

**and ready to contribute any assistance to so charitable a work ) and**

和 准备好 到 贡献 任何 协助 到 所以 慈善 一个 工作 ) 和

[wɪʃt] ['wɔːkə(r)][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

**wished Walker to acquaint the Colonel ,**

希望 沃克 到 熟人 这 上校 ,

并准备为这项慈善事业提供任何帮助）并希望沃克能将上校介绍给上校。

---

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['emɪnənt] ['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

**that they were the horses of some eminent person about the king ,**

那 他们 是 这 马匹 的 一些 杰出 人 关于 这 国王 ,

原来它们是国王身边某个显赫人物的马匹。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['betə(r)][sɪ'kjʊə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] : [ðə; ði] [kɒl] . ['wɪlɪŋli] [rɪ'siːvz] [ðə; ði]
**whom he could better secure than his horses : The Col . willingly receives the**
谁 他 可以 更好的 安全的 比 他的 马匹 : 这 上校 . 心甘情愿 接收 这
['hɔːsɪz] ,
**horses ,**
马匹 ,

他更愿意保护他们而不是他的马匹：上校欣然接受了这些马匹。

[ænd; ənd] [sendz] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [nɒt]
**and sends word to Mr . Whitgreave to meet him that night in a close not**
和 发送 单词 到 先生 . - 到 见面 他 那 夜晚 在 一个 关闭 不是
[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['moʊzli] ,
**far from Mosely ,**
远的 从 莫斯利 ,

然后派人通知惠特格雷夫先生当晚在莫斯利附近的一条小巷里与他见面。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
**in order to the tender of farther service to the owner of the horses ,**
在 命令 到 这 投标 的 更远 服务 到 这 所有者 的 这 马匹 ,

为了更好地为马匹主人提供服务，

[huːz] [neɪm] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [nɔː(r)]['mɪstə(r)] . - [ðen] [njuː] .
**whose name neither the Colonel nor Mr . Whitgreave then knew .**
谁 姓名 两者都不 这 上校 也不 先生 . - 然后 知道 .

当时，上校和惠特格雷夫先生都不知道此人的名字。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɡruː] [dɑːk] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tuː; tə][ɡəʊ][frɒm; frəm]
**On Thursday night , when it grew dark , his Majesty resolv'd to go from**
在 周四 夜晚 , 什么时候 它 生长 黑暗的 , 他的 威严 已解决 到 去 从
[ðəʊz] [pɑːts] ['ɪntuː] [weɪlz] ,
**those parts into Wales ,**
那些 部分 进入 威尔士 ,

星期四晚上，天色渐暗时，陛下决定从那些地方前往威尔士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['rɪtʃəd] [pɛndɚəl] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
**and to take Richard Penderel with him for his guide ; but , before they**
和 到 拿 理查德 彭德雷尔 和 他 为了 他的 指导 ; 但 , 前 他们
[bɪ'ɡæn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
**began their journey ,**
开始 他们的 旅行 ,

并带上理查德·彭德雷尔做他的向导；但在他们启程之前，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went] ['ɪntuː] ['rɪtʃədz] [haʊs] [æt; ət] - [ɡreɪndʒ] ,
**his Majesty went into Richards house at Hobbal Grange ,**
他的 威严 去 进入 理查兹 房子 在 - 农庄 ,

陛下进入了霍巴尔庄园的理查兹家中。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['ɡʊdˌwaɪf] [pɛndɚəl] [hæd; həd][nɒt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
**where the old goodwife Penderel had not onely the honour to see his Majesty**
在哪里 这 老的 贤妻 彭德雷尔 有 不是 仅 这 荣誉 到 看 他的 威严
,
**,**
,

老妇人潘德雷尔不仅有幸见到了国王陛下，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'tendɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ['rɪtʃəd] :
**but to see him attended by her son Richard :**
但 到 看 他 参加 经过 她 儿子 理查德 :

但看到她的儿子理查德陪在他身边，她感到很欣慰：

[hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd][taɪm][ænd; ənd] [miːnz] ['betə(r)][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ;
**Here his Majesty had time and means better to complete his disguise ;**
这里 他的 威严 有 时间 和 方法 更好的 到 完全的 他的 伪装 ;

在这里，陛下有时间和更好的办法来完成他的伪装;

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][wɪl] .
**his name was agreed to be Wil .**
他的 姓名 曾是 同意 到 是 威尔 .

他的名字最终定为威尔。

[dʒəunz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːmz][ə; eɪ] [wʊd] [bɪl] :
**Jones , and his arms a wood bill :**
琼斯 , 和 他的 武器 一个 木头 账单 :

琼斯，以及他的武器——一根木制钞票:

[ɪn] [ðɪs] ['pɒstʃə(r)][ə'baʊt] [naɪn][ə; eɪ] [klɒk] [æt; ət] [naɪt] ( ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['teɪkən][ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ) [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
**In this posture about nine a clock at night ( after some refreshment taken in the house ) his Majesty ,**
在 这 姿势 关于 九 一个 钟 在 夜晚 ( 后 一些 清爽 已采取 在 这 房子 ) 他的 威严 ,

大约晚上九点钟，陛下（在屋内享用了一些茶点后）摆出了这个姿势。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['sɜːvənt] ['rɪtʃəd] , [bɪ'gæn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ɒn] [fʊt] ,
**with his trusty servant Richard , began their journey on foot ,**
和 他的 可靠 仆人 理查德 , 开始 他们的 旅行 在 脚 ,

他和忠实的仆人理查德一起，徒步开始了他们的旅程。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['meɪdliː] [ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['waɪtˌleɪdiz] ,
**resolving to go that night to Madeley in Shropshire , about five miles from Whiteladies ,**
解决 到 去 那 夜晚 到 马德利 在 什罗普郡 , 关于 五 英里 从 白夫人 ,

决定当晚前往什罗普郡的梅德利，那里距离怀特莱迪斯大约五英里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['sevən] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wei] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [weɪlz] ;
**and within a mile of the river Severn , over which their way lay for Wales ;**
和 之内 一个 英里 的 这 河 塞文 , 超过 哪个 他们的 方式 躺 为了 威尔士 ;

距离塞文河不到一英里，他们要跨过这条河前往威尔士;

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [lɪvd; 'laɪvd][wʌn]['mɪstə(r)] . [wʊlf] , [æn; ən] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['rɪtʃədz] [ə'kweɪntəns] .
**in this village lived one Mr . Woolf , an honest gentleman of Richards acquaintance .**
在 这 村庄 居住地 一 先生 . 伍尔夫 , 一个 诚实的 绅士 的 理查兹 熟人 .

村里住着一位名叫伍尔夫的先生，他是理查兹认识的一位诚实的绅士。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] ,
**His Majesty had not been long gon ,**
他的 威严 有 不是 到过 长的 贡 ,

陛下离世不久，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] ['wɪlmət] [sent] [dʒɒn] [pendɜ·əl] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə]
**but the Lord Wilmot sent John Penderel from Mr . Whitegreaves to**
但 这 主 威尔莫特 发送 约翰 彭德雷尔 从 先生 . - 到
['waɪtˌleɪdiz] ,
**Whiteladies ,**
白夫人 ,

但是威尔莫特勋爵派约翰·彭德雷尔从怀特格里夫斯先生那里前往怀特莱迪斯，

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [sɪ'kjʊərəti][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ,
**to know in what security the king was ,**
到 知道 在 什么 安全 这 国王 曾是 ,

想知道国王的安全状况如何，

[dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [maɪ] [lɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm]
**John returned and acquainted my Lord that his Majesty was marched from**
约翰 返回 和 熟人 我的 主 那 他的 威严 曾是 行军 从
[ðens] ;
**thence ;**
因此 ;

约翰返回并告知陛下，陛下已从那里出征；

[ˌhɪərə'pɒn] [maɪ] [lɔːd] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɪtʃ] [wei] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] [wɪð] ['seɪfti] .
**Hereupon my Lord began to consider which way himself should remove with safety .**
于是 我的 主 开始 到 考虑 哪个 方式 他自己 应该 消除 和 安全 .

于是，我的主人开始考虑自己应该如何安全地离开。

[kɒl] . [leɪn] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [maɪ] [lɔːdz] ['hɔːsɪz] ,
**Col . Lane , having secured my Lords horses ,**
上校 . 车道 , 拥有 安全 我的 领主 马匹 ,

莱恩上校已经安排好了我主人的马匹，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['moʊzli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
**and being come to Mosely according to appointment on Friday night ,**
和 存在 来 到 莫斯利 根据 到 预约 在 星期五 夜晚 ,

并于周五晚上按约定来到莫斯利，

[wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [baɪ]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] ( ['ɑːftə(r)]['mjuːtʃuəl]
**was brought up to my Lord by Mr . Whitgreave , and ( after mutual**
曾是 带来 向上 到 我的 主 经过 先生 . - , 和 ( 后 相互的
[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ) [ə'kweɪntɪd] [hɪm] ,
**salutation ) acquainted him ,**
问候 ) 熟人 他 ,

惠特格雷夫先生将我引荐给我的勋爵，（在相互问候之后）我向他介绍了我。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [leɪn] [hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [pɑːs] [frɒm; frəm]
**that his sister Mrs . Jane Lane had by accident procured a pass from**
那 他的 姐姐 太太 . 简 车道 有 经过 事故 采购 一个 经过 从
[sʌm; səm] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
**some commander of the rebels ,**
一些 指挥官 的 这 叛军 ,

他的妹妹简·莱恩夫人偶然间从某个叛军指挥官那里弄到了一张通行证。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][self][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gəʊi][tuː; tə] ['brɪstl] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]
**for her self and a man to goe to Bristol to see her sister**
为了 她 自己 和 一个 男人 到 去 到 布里斯托尔 到 看 她 姐姐
,
**,**
,

她和一名男子一起去布里斯托尔看望她的姐姐。

[ðen] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['friːli] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [θɔːt]
**then near her time of lying in ; and freely offer'd , if his Lordship thought**
然后 靠近 她 时间 的 说谎 在 ; 和 自由 提供 , 如果 他的 领主 想法
[fɪt] ,
**fit ,**
合身 ,

然后临近她分娩的时候；并且，如果大人认为合适，可以随时提出。

[hiː; hi] [mait] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːd] [siːmd] [ɪn'klaɪnəbl] [tuː; tə] [ək'sept] ;
**he might make use of it , which my Lord seem'd inclinable to accept ;**
他 可能 制作 使用 的 它 , 哪个 我的 主 似乎 可倾斜的 到 接受 ;

他或许会利用它，而我的主人似乎也倾向于接受这一点；

[ænd; ənd] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ] [kɒl] . [leɪnz] [mæn] ( [hɪm'self] [nɒt] ['biːɪŋ] [wel] )
**and on Saturday night was conducted by Col . Lanes man ( himself not being well )**
和 在 周六 夜晚 曾是 实施 经过 上校 . 车道 男人 ( 他自己 不是 存在 出色地 )
[tuː; tə] [ðə; ði] [kɒl] . [haʊs] [æt; ət] ['bentli] ,
**to the Col . house at Bentley ,**
到 这 上校 . 房子 在 宾利 ,

星期六晚上，他由莱恩上校的手下（他自己身体不适）护送到本特利的上校府邸。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðen] [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - ,
**his Lordship then and not before discovering his name to Mr . Whitgreave ,**
他的 领主 然后 和 不是 前 发现 他的 姓名 到 先生 . - ,

当时，这位勋爵在得知惠特格雷夫先生的名字之前，就先向他透露了自己的身份。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ɪn] [səʊ] ['ɪmɪnənt] [ə; eɪ]
**and giving him many thanks for so great a kindnesse in so imminent a**
和 给予 他 许多 谢谢 为了 所以 伟大的 一个 善良 在 所以 迫在眉睫 一个
['deɪndʒə(r)] .
**danger .**
危险 .

并对他在如此危急的时刻所展现的莫大善意表示衷心的感谢。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [keɪm] [tuː; tə] [meɪdli] ,
**Before his Majesty came to Madely ,**
前 他的 威严 来了 到 马德利 ,

在陛下抵达马德利之前，

[hiː; hi] [met] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] [ɪn'kaʊntə(r)] [æt; ət] ['ɛvəlɪn] [mɪl] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] . [maɪlz]
**he met with an il - favoured encounter at Evelin Mill being about 2 . miles**
他 遇见 和 一个 il - 受青睐 遇到 在 伊芙琳 磨 存在 关于 2 . 英里
[frɒm; frəm] [ðens] ;
**from thence ;**
从 因此 ;

他在距离此地约 2 英里的伊夫林磨坊遭遇了一场不愉快的遭遇；

[ðə; ði] ['mɪlə(r)] ( [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ) [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd]
**The miller ( it seems ) was an honest man , but his Majesty and**
这 磨坊主 ( 它 似乎 ) 曾是 一个 诚实的 男人 , 但 他的 威严 和
['rɪtʃəd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
**Richard knew it not ,**
理查德 知道 它 不是 ,

磨坊主（看起来）是个诚实的人，但国王陛下和理查德对此却一无所知。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz]
**and had then in his house some considerable persons of his Majesties**
和 有 然后 在 他的 房子 一些 大量 人 的 他的 陛下
['ɑːmi] ,
**army ,**
军队 ,

当时他家中还住着一些国王陛下军队中的重要人物。

[huː] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)][ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ]
**who took shelter there in their flight from Worcester , and had not been long**
WHO 采取 庇护所 那里 在 他们的 航班 从 伍斯特 , 和 有 不是 到过 长的
[ɪn][ðə; ði] [mɪl] ,
**in the mill ,**
在 这 磨 ,

他们是为了躲避从伍斯特逃亡而来，在磨坊里待的时间并不长。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [ʌn'hæpɪli] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ]
**so that the miller was upon his watch , and Richard , unhappily permitting a**
所以 那 这 磨坊主 曾是 之上 他的 手表 , 和 理查德 , 不幸地 允许 一个
[geɪt] [tuː; tə][klæp] ,
**gate to clap ,**
门 到 拍 ,

于是磨坊主便开始值班，而理查德不幸地允许大门拍打起来。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] ,
**through which they passed ,**
通过 哪个 他们 通过了 ,

他们经过的地方，

[geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd]['bəʊldli][ɑːsk] [huː] [ɪz]
**gave occasion to the miller to come out of the mill and boldly ask who is**
给予 场合 到 这 磨坊主 到 来 出去 的 这 磨 和 大胆地 问 WHO 是
[ðeə(r)] ?
**there ?**
那里 ?

这促使磨坊主走出磨坊，大胆地问道：“谁在那里？”

['rɪtʃəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['mɪlə(r)][hæd; həd] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['juːʒʊəl] [wei] [ɪn]
**Richard , thinking the miller had pursued them , quitted the usuall way in**
理查德 , 思维 这 磨坊主 有 追击 他们 , 辞职 这 通常 方式 在
[sʌm; səm] [heɪst] ,
**some haste ,**
一些 匆忙 ,

理查德以为磨坊主追了上来，便像往常一样匆匆离开了。

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪd]
**and led his Majesty over a little brook , which they were forced to wade**
和 引领 他的 威严 超过 一个 小的 溪 , 哪个 他们 是 强制 到 涉水
[θruː] ,
**through ,**
通过 ,

然后领着国王陛下越过一条小溪，他们不得不趟水而过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz]
**and which contributed much towards the surbating and galling his Majesties**
和 哪个 贡献 很多 向 这 打嗝 和 令人恼火 他的 陛下
[fiːt] .
**feet .**
脚 .

这也极大地刺激和磨伤了陛下的双脚。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ( [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] ['pleznt li] [əb'zɜːvd] ) [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
**Here his Majesty ( as he afterwards pleasantly observed ) was in some**
这里 他的 威严 ( 作为 他 然后 愉快 观察到 ) 曾是 在 一些
['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
**danger of losing his guide ,**
危险 的 输 他的 指导 ,

当时，陛下（正如他后来愉快地指出的那样）差点失去了他的向导。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪtʃədz] [kɑːvz] - [skɪn] ['brɪtʃɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [də'rekʃ(ə)n]
**but that the rustling of Richards calves - skin breeches was the best direction**
但 那 这 沙沙声 的 理查兹 小牛 - 皮肤 马裤 曾是 这 最好的 方向
[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] [naɪt] .
**his Majesty had to follow him in that dark night .**
他的 威严 有 到 跟随 他 在 那 黑暗的 夜晚 .

但是，在那漆黑的夜晚，理查兹小牛皮裤的沙沙声是陛下能找到他的最佳方向。

---

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ə'raɪvd] [æt; ət] [meɪdli] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['rɪtʃəd] [gəʊz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [wʊlfs]
**His Majesty arrived at Madely about midnight , Richard goes to Mr . Woolfs**
他的 威严 到达的 在 马德利 关于 午夜 , 理查德 去 到 先生 . 羊毛
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

国王陛下大约午夜时分抵达马德利，理查德去了伍尔夫先生家。

---

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [bed] , [ nɔk ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ ə'kweint ] ['mɪstə(r)] . [wʊlfs]
**where they were all in bed , knocks them up and acquaints Mr . Woolfs**
在哪里 他们 是 全部 在 床 , 敲门声 他们 向上 和 熟人 先生 . 羊毛
['dɔːtə(r)] ,
**daughter ,**
女儿 ,

当时他们都在床上，他让她们怀孕，并把伍尔夫先生的女儿介绍给了她们。

---

( [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ) [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [huː] ['prez(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [hɪm]
**( who came to the dore ) that the king was there , who presently received him**
( WHO 来了 到 这 多尔 ) 那 这 国王 曾是 那里 , WHO 目前 已收到 他
['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
**into the house ,**
进入 这 房子 ,

（来到门前的人）得知国王在那里，国王随即接他进了屋。

---

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,
**where his Majesty refreshed himself for some time ; but ,**
在哪里 他的 威严 焕然一新 他自己 为了 一些 时间 ; 但 ,

陛下在那里稍作休息；但是，

---

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [kept] ['sevrəl] [gɑːdz] [ə'pɒn] - ,
**understanding that the rebels kept several guards upon Seavern ,**
理解 那 这 叛军 保留 一些 守卫 之上 - ,

据了解，叛军在锡弗恩城周围部署了多名守卫。

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɑːti] ( [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni] ['friːkwəntli]
**and it being fear'd that some of their party ( of which many frequently**
和 它 存在 担心 那 一些 的 他们的 派对 ( 的 哪个 许多 频繁地
[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
**passed through the town ,**
通过了 通过 这 镇 ,

人们担心他们一行人中的一些人（其中许多人经常途经该镇）

---

) [mait] ['kwɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ( [æz; əz] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ,
**) might quarter at the house ( as had often hapned ,**
) 可能 四分之一 在 这 房子 ( 作为 有 经常 发生了 ,

）可能会住在房子里（这种情况经常发生，

---

) [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ ˌæpri'hend ] [ʌn'seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] (
**) it was apprehended unsafe for his Majesty to lodge in the house (**
) 它 曾是 被捕 不安全 为了 他的 威严 到 小屋 在 这 房子 (
[wɪtʃ] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [nəʊ] ['siːkrət] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] ,
**which afforded no secret place for concealment ,**
哪个 提供 不 秘密 地方 为了 隐蔽 ,

人们认为国王陛下住在这所房子里不安全（因为房子里没有任何可以藏身的秘密场所），

) [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɑːn] [nɪə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,
) but rather to retire into a barn near adjoining ,
) 但 相当 到 退休 进入 一个 谷仓 靠近 相邻的 ,
而是选择退休到附近的谷仓里居住。

[æz; əz] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] , ['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went]
as less liable to the danger of a surprise , whither his Majesty went
作为 较少的 容易 到 这 危险 的 一个 惊喜 , 往哪里去 他的 威严 去
[ə'kɔːdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,
为了减少遭遇突袭的风险，陛下便前往了那里。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['rɪtʃəd] [ə'tendɪŋ] [hɪm] .
and continued there all the day following , his servant Richard attending him .
和 持续 那里 全部 这 天 下列的 , 他的 仆人 理查德 参加 他 .
接下来的一整天，他都待在那里，他的仆人理查德一直服侍着他。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ,
During his Majesties stay in the barn ,
期间 他的 陛下 停留 在 这 谷仓 ,
陛下在谷仓逗留期间，

['mɪstə(r)] . [wʊlf] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːni] ,
Mr . Woolf had often conference with him about his intended journey ,
先生 . 伍尔夫 有 经常 会议 和 他 关于 他的 故意的 旅行 ,
伍尔夫先生曾多次与他商讨他的旅行计划，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ˌðeə'tuː] [tʊk] [keə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːvənt] ( [sent] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
and in order thereto took care by a trusty servant ( sent abroad for that
和 在 命令 到 采取 关心 经过 一个 可靠 仆人 ( 发送 国外 为了 那
['pɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,
为此，由一名可靠的仆人（为此目的被派往国外）负责照料。

) [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm'self] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gɑːdz] [ə'pɒn] - , [ænd; ənd][hæd; həd]
) to inform himself more particularly of those guards upon Seavern , and had
) 到 通知 他自己 更多的 特别 的 那些 守卫 之上 - , 和 有
['sɜːt(ə)n] [wɜːd] [brɔːt] [hɪm] ,
certain word brought him ,
肯定 单词 带来 他 ,
为了更详细地了解锡弗恩的守卫情况，他让人给他带来了确切的消息。

[ðæt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [bəʊts] [siːzd] [ɒn] ;
that not only the bridges were secured , but all the passage - boats seized on ;
那 不是 仅有的 这 桥梁 是 安全 , 但 全部 这 通道 - 船 查获 在 ;
不仅桥梁被控制，而且所有客船都被占领；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hæzədəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt]
insomuch as he conceived it very hazardous for his Majesty to prosecute
就此而言 作为 他 构思 它 非常 危险 为了 他的 威严 到 起诉
[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [weɪlz] ,
his design for Wales ,
他的 设计 为了 威尔士 ,
因为他认为陛下推行其威尔士计划非常危险，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['bɑːskəbɛl] - [haʊs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'taɪəd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
**but rather to go to Boscobel - house , being the most retired place for**
但 相当 到 去 到 博斯科贝尔 - 房子 , 存在 这 最多 退休 地方 为了
[kən'siːlmənt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**concealment in all the country ,**
隐蔽 在 全部 这 国家 ,

而是去了博斯科贝尔庄园，那是全国最隐蔽的藏身之处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [seɪf] [kən'veɪəns] [kʊd; kəd]
**and to stay there till an opportunity of a further safe conveyance could**
和 到 停留 那里 直到 一个 机会 的 一个 更远 安全的 输送 可以
[biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ;
**be found out ;**
是 成立 出去 ;

并在那里待到找到其他安全交通工具为止；

[wɪtʃ] [əd'vaɪs] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'pruːv] : [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)]
**which advice his Majesty inclined to approve : And thereupon resolv'd for**
哪个 建议 他的 威严 倾斜 到 批准 : 和 于是 已解决 为了
['bɑːskəbɛl][ðə; ði] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] ;
**Boscobel the night following ;**
博斯科贝尔 这 夜晚 下列的 ;

陛下倾向于采纳这一建议，并决定次日夜里前往博斯科贝尔。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hɪz; ɪz][hændz] [nɒt] [ə'piəriŋ] [sə'fɪʃntli] [ dis'kʌlə ] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**in the mean time his hands not appearing sufficiently discoloured , suitable to his**
在 这 意思是 时间 他的 双手 不是 出现 足够 变色 , 合适的 到 他的
['ʌðə(r)] [dɪs'gaɪz] ,
**other disguise ,**
其他 伪装 ,

与此同时，他的双手看起来并没有明显变色，这与他的另一个伪装不符。

['mɪsɪz] . [wʊlf] [prə'vaɪdɪd]['wɔːlnʌt] - [triː] [liːvz] , [æz; əz][ðə; ði] ['rediɪst] [ɪk'spiːdiənt][fɔː(r); fə(r)][ðæt]
**Mrs . Woolf provided walnut - tree leaves , as the readiest expedient for that**
太太 . 伍尔夫 假如 核桃 - 树 树叶 , 作为 这 准备就绪 权宜 为了 那
['pɜːpəs] .
**purpose .**
目的 .

伍尔夫夫人提供了核桃树叶，认为这是实现这一目的最便捷的办法。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [əd'ventʃə] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
**The day being over , his Majesty adventured to come again into the house ,**
这 天 存在 超过 , 他的 威严 冒险 到 来 再次 进入 这 房子 ,

一天结束后，陛下冒险再次进入屋内。

[weə(r)] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fɜːnɪʃt] [wɪð]
**where having for some time refreshed himself , and being furnished with**
在哪里 拥有 为了 一些 时间 焕然一新 他自己 , 和 存在 提供 和
[kən'viːnjənsɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
**conveniences for his journey ,**
便利设施 为了 他的 旅行 ,

他在那里稍作休整，并为旅途备好了便利用品，

( [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sefə] [ɒn] [fʊt] [ðæn; ðən][baɪ] [hɔːs] ) [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**( which was conceived to be safer on foot than by horse ) he with his**
( 哪个 曾是 构思 到 是 更安全 在 脚 比 经过 马 ) 他 和 他的
['feɪθf(ə)l] [gaɪd] ['rɪtʃəd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [æt; ət] [naɪt] ,
**faithful guide Richard about eleven of the clock at night ,**
忠实 指导 理查德 关于 十一 的 这 钟 在 夜晚 ,

（当时认为步行比骑马更安全）他和他的忠实向导理查德在晚上十一点左右，

[set] [fɔːθ] [tə'wɔːdz] ['bɑːskəbɛl] .
set forth towards Boscobel .
放 前进 向 博斯科贝尔 .

向博斯科贝尔进发。

[ə'baʊt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['biːɪŋ] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
About three of the clock on Saturday morning , being come near the house ,
关于 三 的 这 钟 在 周六 早晨 , 存在 来 靠近 这 房子 ,

星期六凌晨三点左右，我走到房子附近，

['rɪtʃəd] [left] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Richard left his Majesty in the wood ,
理查德 左边 他的 威严 在 这 木头 ,

理查德把陛下留在了树林里。

[waɪlst] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [nəʊ] ['soʊldʒərz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)] ;
whilst he went in to see if no souldiers were there or other danger ;
而 他 去 在 到 看 如果 不 士兵 是 那里 或者 其他 危险 ;

他进去查看里面是否还有士兵或其他危险;

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [kɒl] . ['wɪljəm] [kɑːrlɪs] , ( [huː] [hæd; həd] [siːn] , [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [bɔːn] ,
where he found Col . William Carlis , ( who had seen , not the last man born ,
在哪里 他 成立 上校 . 威廉 卡利斯 , ( WHO 有 已见 , 不是 这 最后的 男人 出生 ,

在那里他遇到了威廉·卡利斯上校（他见过的并非最后一个出生的人），

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][mæn] , [æt; ət] ['wʊstə(r)] , [ænd; ənd] ) [huː] , ['hævɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
but the last man kild , at Worcester , and ) who , having with much difficulty ,
但 这 最后的 男人 基尔德 , 在 伍斯特 , 和 ) WHO , 拥有 和 很多 困难 ,

但最后一个被杀的人是在伍斯特被杀的，而且）他费了很大力气才……

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðens] ; [wɒz; wəz] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪbə(r)] - [hʊd] , [ænd; ənd]
made his escape from thence ; was got into his own neighbor - hood , and
制成 他的 逃脱 从 因此 ; 曾是 得到 进入 他的 自己的 邻居 - 兜帽 , 和
,
,
,

他从那里逃脱了；回到了自己的社区，然后，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['bɑːskəbɛl] [wʊd] ,
for some time concealing himself in Boscobel wood ,
为了 一些 时间 隐藏 他自己 在 博斯科贝尔 木头 ,

他曾一度躲藏在博斯科贝尔森林中。

[wɒz; wəz] [kʌm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['wɪljəm]
was come that morning to the house to get some relief of William
曾是 来 那 早晨 到 这 房子 到 得到 一些 宽慰 的 威廉
[pɛndɚəl] , [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] .
Penderel , his old acquaintance .
彭德雷尔 , 他的 老的 熟人 .

那天早上他来到房子里，想让他的老相识威廉·彭德雷尔帮他缓解一下压力。

['rɪtʃəd] ['hævɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] [kɒl] . [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Richard having acquainted the Col . that the king was in the wood ,
理查德 拥有 熟人 这 上校 . 那 这 国王 曾是 在 这 木头 ,

理查德告诉上校国王在树林里之后，

[ðə; ði][kɒl] . [wɪð] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [gəʊi]['prez(ə)ntli] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [ə'tendəns] ,
the Col . with William and Richard goe presently thither to give their attendance ,
这 上校 . 和 威廉 和 理查德 去 目前 那里 到 给 他们的 出席 ,

上校与威廉和理查德立即前往那里表示敬意。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
**where they found his Majesty sitting on the root of a tree ,**
在哪里 他们 成立 他的 威严 坐着 在 这 根 的 一个 树 ,

他们发现陛下正坐在树根上。

[huː] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kɒl] . [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
**who was glad to see the Col . and came with them into the house ,**
WHO 曾是 高兴的 到 看 这 上校 . 和 来了 和 他们 进入 这 房子 ,

他很高兴见到上校，并和他们一起进了屋。

[ænd; ənd][dɪd][ðeə(r)] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['hɑːtɪli] ,
**and did there eat bread and cheese heartily ,**
和 做过 那里 吃 面包 和 奶酪 衷心地 ,

他们在那里尽情享用了面包和奶酪。

[ænd; ənd] ( [æz; əz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ) ['wɪljəm] - [waɪf] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ] ['pɒsɪt] ,
**and ( as an extraordinary ) William Penderels wife made his Majesty a posset ,**
和 ( 作为 一个 非凡的 ) 威廉 - 妻子 制成 他的 威严 一个 波斯特 ,

（非同寻常的是）威廉·彭德雷尔的妻子给国王陛下做了一道甜点，

[ɒv; əv] [θɪn] [mɪlk] [ænd; ənd] [smɔːl] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] ['redi] [sʌm; səm] [wɔːm] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**of thin milk and small beer , and got ready some warm water to wash his feet ,**
的 薄的 牛奶 和 小的 啤酒 , 和 得到 准备好 一些 温暖的 水 到 洗 他的 脚 ,

他喝了些稀牛奶和淡啤酒，又准备了一些温水洗脚。

[nɒt] ['oʊnli] [ɪk'striːm] ['dɜːti] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [gɔːld] [wɪð] ['træveɪl] .
**not onely extreme dirty , but much galled with travail .**
不是 仅 极端 肮脏的 , 但 很多 恼怒 和 劳作 .

不仅极其肮脏，而且饱受劳作之苦。

[ðə; ði] [kɒl] . [pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [ʃuː] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['græv(ə)l] ,
**The Col . pull'd off his Majesties shoos , which were full of gravel ,**
这 上校 . 拉 离开 他的 陛下 嘘 , 哪个 是 满的 的 碎石 ,

上校脱下了陛下的靴子，靴子里满是碎石。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wet] ,
**and stockens which were very wet ,**
和 斯托肯斯 哪个 是 非常 湿的 ,

还有那些湿透的袜子，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [fɪt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
**and there being no other shoos in the house that would fit his Majesty ,**
和 那里 存在 不 其他 嘘 在 这 房子 那 会 合身 他的 威严 ,

屋里也没有其他鞋子适合陛下穿了，

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [pʊt] [sʌm; səm] [hɒt] ['embəz] [ɪn] [ðəʊz] [tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm] ,
**the good wife put some hot embers in those to dry them ,**
这 好的 妻子 放 一些 热的 余烬 在 那些 到 干燥 他们 ,

贤惠的妻子在那些东西里放了一些热炭来烘干它们。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪftɪd] .
**whilst his Majesties feet were washing and his stockens shifted .**
而 他的 陛下 脚 是 洗涤 和 他的 斯托肯斯 转移 .

国王陛下洗脚时，他的长袜也移位了。

['biːɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃt] ,
**Being thus a little refreshed ,**
存在 因此 一个 小的 焕然一新 ,

这样一来，精神稍稍恢复了一些。

[ðə; ði] [kɒl] . [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ( [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sefə]
**the Col . perswaded his Majesty to go back into the wood ( supposing it safer**
这 上校 . 说服 他的 威严 到 去 后退 进入 这 木头 ( 假如 它 更安全
[ðen] [ðə; ði] [haʊs] ,
**then the house ,**
然后 这 房子 ,

上校劝说陛下回到树林里（他认为树林比房子更安全），

) [weə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [liːft] [əʊk] ,
**) where the Colonel made choice of a thick leafed oak ,**
) 在哪里 这 上校 制成 选择 的 一个 厚的 有叶子的 橡木 ,

）上校选择了一棵枝繁叶茂的橡树，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hɛlpd] [bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɒl] . [ænd; ənd]
**into which William and Richard help'd both the King and the Col . and**
进入 哪个 威廉 和 理查德 有帮助 两个都 这 国王 和 这 上校 . 和
[brɔːt] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ,
**brought them such provision as they could get ,**
带来 他们 这样的 条款 作为 他们 可以 得到 ,

威廉和理查德帮助了国王和上校，并尽其所能地为他们送去了补给。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][sɪt][ɒn] ;
**with a cushion for his Majesty to sit on ;**
和 一个 软垫 为了 他的 威严 到 坐 在 ;

还备有垫子供陛下坐；

[ɪn] [ðɪs] [əʊk] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
**In this oak they continued most part of that day ,**
在 这 橡木 他们 持续 最多 部分 的 那 天 ,

他们那天大部分时间都待在这棵橡树里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒl] . ['hʌmbli] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ( [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [rest]
**and the Col . humbly desired his Majesty ( who had taken little or no rest**
和 这 上校 . 谦卑地 想要的 他的 威严 ( WHO 有 已采取 小的 或者 不 休息
[ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪts] ,
**the two preceding nights ,**
这 二 前 夜晚 ,

上校谦卑地请求陛下（陛下在前两个晚上几乎没有休息），

) [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [triː] ,
**) to seat himself as easily as he could in the tree ,**
) 到 座位 他自己 作为 容易地 作为 他 可以 在 这 树 ,

他尽可能轻松地在树上坐了下来。

[ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [ 'kəːnəl ] [læp] , [huː] [wɒz; wəz] [wɑːtʃfəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
**and rest his head on the Colonels lap , who was watchfull that his Majesty**
和 休息 他的 头 在 这 上校 膝 , WHO 曾是 警惕 那 他的 威严
[mait] [nɒt] [fɔːl] ;
**might not fall ;**
可能 不是 落下 ;

他将头枕在一位上校的腿上，上校时刻警惕着，生怕国王陛下摔倒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pɒstʃə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**and in this posture his Majesty slumber'd away some part of the day ,**
和 在 这 姿势 他的 威严 睡着了 离开 一些 部分 的 这 天 ,

陛下就这样保持着这个姿势，睡了半天。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ɔːl] [ðiːz] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ ə'flikʃən ] [wɪð] [ɪn'kɒmprəbl] ['peɪʃ(ə)ns] .
and bore all these hardships and afflictions with incomparable patience .
和 钻孔 全部 这些 艰辛 和 苦难 和 无与伦比 耐心 .

他以无与伦比的耐心忍受了所有这些艰难困苦。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
In the evening they returned to the house ,
在 这 晚上 他们 返回 到 这 房子 ,

晚上他们回到了房子里。

[weə(r)] ['wɪljəm] [pɛndɚəl] [ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] ,
where William Penderel acquainted his Majesty with the secret place ,
在哪里 威廉 彭德雷尔 熟人 他的 威严 和 这 秘密 地方 ,

威廉·彭德雷尔正是在那里向国王陛下介绍了这个秘密地点。

[weər'ɪn] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [laɪkt] [səʊ] [wel] ,
wherein the Earl of Derby had been secured , which his Majesty liked so well ,
其中 这 伯爵 的 德比 有 到过 安全 , 哪个 他的 威严 喜欢 所以 出色地 ,

其中就包括国王陛下非常喜爱的德比伯爵。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [waɪlst] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)][tuː; tə] [trʌst] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðæt] ,
that he resolved , whilst he staid there to trust onely to that ,
那 他 已解决 , 而 他 稳重 那里 到 相信 仅 到 那 ,

他决心，待在那里的这段时间里，只相信这一点。

[ænd; ənd][gəʊ][nəʊ][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] , [æz; əz][frɒm; frəm] [hens] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
and go no more into the royal oake , as from hence it must be
和 去 不 更多的 进入 这 皇家 奥克 , 作为 从 因此 它 必须 是
- ,
cal'd ,
- ,

不要再进入皇家橡树，因为它必须从那里被命名。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sɪt][æt; ət] [iːz] .
where he could not so much as sit at ease .
在哪里 他 可以 不是 所以 很多 作为 坐 在 舒适 .

他甚至连安稳地坐下都做不到。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [naʊ] , [ i'stiːm ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]['betə(r)][sɪ'kjʊərəti] , [pə'mɪtɪd] ['wɪljəm]
His Majesty now , esteeming himself in some better security , permitted William
他的 威严 现在 , 尊敬 他自己 在 一些 更好的 安全 , 允许 威廉
[pɛndɚəl] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm] ,
Penderel to shave him ,
彭德雷尔 到 刮胡子 他 ,

陛下此时自认为处境更加安全，便允许威廉·彭德雷尔为他刮胡子。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ʃɔːt] [æt; ət][tɒp][æz; əz][ðə; ði] [wʊd]
and cut the hair of his head , as short at top as the scissars would
和 切 这 头发 的 他的 头 , 作为 短的 在 顶部 作为 这 剪刀 会
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

然后把他的头发剪短，头顶的头发剪得尽可能短。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [məʊd] ; [kɒl] . [kɑːrlɪs]
but leaving some about the ears , according to the country mode ; Col . Carlis
但 离开 一些 关于 这 耳朵 , 根据 到 这 国家 模式 ; 上校 . 卡利斯
[ə'tendɪŋ] ,
attending ,
参加 ,

但耳朵周围还是留了一些，这是按照当地的习俗来的；卡利斯上校出席了。

[təʊld][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [wɪl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] ['bɑːbə(r)] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['ɑːnsə(r)d] ,
**told his Majesty , Will was but a mean barber ; To which his Majesty answered ,**
讲述 他的 威严 , 将要 曾是 但 一个 意思是 理发师 ; 到 哪个 他的 威严 回答 ,

他告诉陛下，威尔不过是个卑微的理发师；陛下回答说：

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] - [baɪ] ['eni] ['bɑːbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] :
**He had never been shav'd by any barber before :**
他 有 绝不 到过 - 经过 任何 理发师 前 :

他以前从未被理发师刮过胡子：

[ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] ['wɪljəm] [bɜːn] [ðə; ði][heə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] , [bʌt; bət] [wɪl] ,
**The King bade William burn the hair which he cut off , but Will ,**
这 国王 巴德 威廉 烧伤 这 头发 哪个 他 切 离开 , 但 将要 ,

国王命令威廉烧掉他剪下的头发，但是威廉

[wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ɪn] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**was only disobedient in that , for he kept a good part of it ,**
曾是 仅有的 忤 在 那 , 为了 他 保留 一个 好的 部分 的 它 ,

他唯一不服从的地方就是，他私藏了其中很大一部分。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] - [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [kept] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['relɪk] .
**wherewith he has since pleasur'd some persons of honor , and is kept as a civil relique .**
以及 他 有 自从 - 一些 人 的 荣誉 , 和 是 保留 作为 一个 民用 遗物 .

他用这件物品取悦了一些有身份的人，并被保存下来作为一件文物。

['hʌmfri] [pɛndɚəl] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['sætədeɪ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - ,
**Humphry Penderel was this Saturday design'd to goe to Shefnal ,**
汉弗莱 彭德雷尔 曾是 这 周六 设计的 到 去 到 - ,

汉弗莱·彭德雷尔原定于本周六前往谢夫纳尔。

[tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm]['tæksɪz][tuː; tə][wʌn] ['kæptɪn] ['brɔːdweɪ] ;
**to pay some taxes to one Captain Broadway ;**
到 支付 一些 税收 到 一 队长 百老汇 ;

向百老汇船长缴纳一些税款；

[æt; ət] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
**At whose house he met with a Colonel of the rebels ,**
在 谁 房子 他 遇见 和 一个 上校 的 这 叛军 ,

他在某人家中遇到了叛军的一名上校，

[huː] [wɒz; wəz] ['njuːli] [kʌm] [frɒm; frəm] ['wʊstə(r)] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**who was newly come from Worcester in pursuit of the King ,**
WHO 曾是 新 来 从 伍斯特 在 追逐 的 这 国王 ,

他刚从伍斯特赶来追捕国王，

[ænd; ənd] [huː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['waɪtˌleɪdiz] ,
**and who being inform'd the King had been at Whiteladies ,**
和 WHO 存在 已通知 这 国王 有 到过 在 白夫人 ,

得知国王曾到过白夫人府后，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hʌmfri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [hɪm] ['strɪktli] ,
**and that Humphry was a near neighbor to the place , examin'd him strictly ,**
和 那 汉弗莱 曾是 一个 靠近 邻居 到 这 地方 , 已检查 他 严格 ,

汉弗莱就住在附近，于是对他进行了严格的盘问。

[ænd; ənd] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] ;

**and laid before him as well the penalty for concealing the King , which was death without mercy ;**

和 铺设 前 他 作为 出色地 这 惩罚 为了 隐藏 这 国王 ， 哪个 曾是 死亡 没有 怜悯 ；

并向他列出了窝藏国王的惩罚，即处以死刑，不得宽恕；

---

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪm] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['sɜːt(ə)n] [peɪ] ,

**as the reward for discovering him , which should be one thousand pounds certain pay ,**

作为 这 报酬 为了 发现 他 ， 哪个 应该 是 一 千 磅 肯定 支付 ，

作为发现他的奖励，应该是1000英镑的确定报酬。

---

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [nɔː(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] , [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tempt] ['hʌmfri] ['ɪntuː] ['eni] [dɪs'lɔɪəlti] ;

**but neither fear of punishment , nor hope of reward , was able to tempt Humphry into any disloyalty ;**

但 两者都不 害怕 的 惩罚 ， 也不 希望 的 报酬 ， 曾是 有能力的 到 诱惑 汉弗莱 进入 任何 不忠 ；

但是，无论是对惩罚的恐惧，还是对奖励的希望，都无法诱使汉弗莱产生任何不忠的行为；

---

[hiː; hi] ['pliːdɪd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] - ;

**He pleaded ignorance and was dismiss'd ;**

他 恳求 无知 和 曾是 - ；

他装作不知情，被解雇了；

---

[ænd; ənd] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] ['bɑːskəbɛl] ,

**and on Saturday night related to his Majesty and the loial Colonel at Boscobel ,**

和 在 周六 夜晚 有关的 到 他的 威严 和 这 洛亚尔 上校 在 博斯科贝尔 ，

星期六晚上，他向国王陛下和博斯科贝尔的忠诚上校汇报了情况。

---

[wɒt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] - .

**what had pass'd betwixt him and the rebel Colonel at Shefnal .**

什么 有 通过 中间 他 和 这 反叛 上校 在 - .

他和谢夫纳尔的叛军上校之间究竟发生了什么事？

---

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] ( [huːm] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [deɪm] [dʒəʊn]

**This night the good wife ( whom his Majesty was pleased to call My Dame Joan**

这 夜晚 这 好的 妻子 （ 谁 他的 威严 曾是 高兴 到 称呼 我的 贵妇人 琼

今晚，这位贤惠的妻子（陛下很高兴地称她为“琼夫人”）

---

[ [fɔːr] ] ) [prə'vaɪdɪd] [sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] ['sʌpə(r)] , ( [ə; eɪ] ['deɪnti] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['leɪtli] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,

**[ 4 ] ) provided some chickens for his Majesties supper , ( a dainty he had not lately been acquainted with ,**

[ 4 ] ) 假如 一些 鸡 为了 他的 陛下 晚餐 ， （ 一个 纤巧 他 有 不是 最近 到过 熟人 和 ，

[4]) 为陛下提供了一些鸡作为晚餐，（这是他最近没怎么吃过的美味佳肴，

---

) [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pælət] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [rest] [ɪn] ;

**) and a little pallet was put into the secret place for his Majesty to rest in ;**

) 和 一个 小的 托盘 曾是 放 进入 这 秘密 地方 为了 他的 威严 到 休息 在 ；

）并在秘密之处放置了一张小垫子，供陛下休息；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɒn]['djuːti] ,
**some of the brothers being continually upon duty ,**
一些 的 这 兄弟 存在 持续 之上 责任 ,

有些兄弟一直在值班，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ 'ævənjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [wei] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
**watching the avenues of the house and the road way , to prevent the**
观看 这 途径 的 这 房子 和 这 路 方式 , 到 防止 这
['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
**danger of a surprize .**
危险 的 一个 惊喜 .

观察房屋周围的街道和道路，以防止发生意外危险。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [kɒl] . [kɑːrlɪs] [æskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɒt] [miːt] [hiː; hi] [wʊd] [pliːz] [tuː; tə][hæv; həv]
**After supper Col . Carlis ask'd his Majesty what meat he would please to have**
后 晚餐 上校 . 卡利斯 问 他的 威严 什么 肉 他 会 请 到 有
[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
**provided for the morrow ,**
假如 为了 这 明天 ,

晚饭后，卡利斯上校问陛下明天想吃什么肉。

['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'zaɪəd] [sʌm; səm] ['mʌtn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][hæd; həd] ;
**being Sunday , his Majesty desired some mutton , if it might be had ;**
存在 星期日 , 他的 威严 想要的 一些 羊肉 , 如果 它 可能 是 有 ;

那天是星期日，陛下想吃点羊肉，如果能弄到的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [tuː; tə][gəʊi][tuː; tə] ['eni] ['mɑːkɪt] [tuː; tə]
**But it was thought dangerous for William to goe to any market to**
但 它 曾是 想法 危险的 为了 威廉 到 去 到 任何 市场 到
[bai] [ˌaɪ 'tiː] ,
**buy it ,**
买 它 ,

但人们认为威廉去市场购买这种东西很危险。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɔːl] [njuː] [hiː; hi][dɪd][nɒt][juːz][tuː; tə] [bai] [sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**since his neighbors all knew he did not use to buy such for his own dyet ,**
自从 他的 邻居 全部 知道 他 做过 不是 使用 到 买 这样的 为了 他的 自己的 染料 ,

因为他的邻居都知道他以前从不为自己的染坊买这种染料。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [bɪ'get] [ə; eɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['strendʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
**and so it might beget a suspition of his having strangers at his house ;**
和 所以 它 可能 产生 一个 怀疑 的 他的 拥有 陌生人 在 他的 房子 ;

因此，这可能会让人怀疑他家里有陌生人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɒl] . [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [dɪ'zaɪr] ;
**But the Col . found another expedient to satisfy his Majesties desires ;**
但 这 上校 . 成立 其他 权宜 到 满足 他的 陛下 欲望 ;

但上校找到了另一种满足陛下意愿的权宜之计；

['ɜːli] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'peəz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [stɒntənz] [ʃiːp] [kəʊt] ,
**Early on Sunday morning he repairs to Mr . William Stauntons sheep cote ,**
早期的 在 星期日 早晨 他 维修 到 先生 . 威廉 斯坦顿 羊 科特 ,

星期天一大早，他来到威廉·斯坦顿先生的羊圈。

[huː] ['rentɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv]['bɑːskəbɛl] [graʊndz] , [hɪə(r)][hiː; hi] [tʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ʃiːp] ,
**who rented some of Boscobel grounds , here he chose one of the best sheep ,**
WHO 租来的 一些 的 博斯科贝尔 理由 , 这里 他 选择 一 的 这 最好的 羊 ,

他租下了博斯科贝尔的部分土地，并在这里挑选了一只最好的羊。

[stɪks] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] , [ðen] [sendz] [wɪl] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌtn] ,
**sticks him with his dagger , then sends Wil . for the mutton ,**
棍子 他 和 他的 匕首 , 然后 发送 威尔 . 为了 这 羊肉 ,

他用匕首刺死了他，然后派威尔去拿羊肉。

[huː] [brɪŋz] [hɪm] [həʊm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
who brings him home on his back .
WHO 带来 他 家 在 他的 后退 .

谁背着他回家了。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ( [sept] . [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ) [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [gɒt] [ʌp] ['ɜːli] ( [hɪz; ɪz] ['dɔːmətri]
On Sunday morning ( Sept . the seventh ) his Majesty got up early ( his dormitory
在 星期日 早晨 ( 九月 . 这 第七 ) 他的 威严 得到 向上 早期的 ( 他的 宿舍
['biːɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ,
being none of the best ,
存在 没有任何 的 这 最好的 ,

星期日早上（9月7日），陛下早早起床（他的宿舍条件并不好），

[nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bed] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] , ) [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ,
nor his bed the easiest , ) and near the secret place where he lay ,
也不 他的 床 这 最容易 , ) 和 靠近 这 秘密 地方 在哪里 他 躺 ,

他的床也不舒适，而且就在他躺着的秘密地方附近。

[hæd; həd] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gæləri] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,
had the convenience of a gallery to walk in ,
有 这 方便 的 一个 画廊 到 走 在 ,

可以很方便地走进画廊参观，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,
where he was observ'd to spend some time in his devotions ,
在哪里 他 曾是 观察到 到 花费 一些 时间 在 他的 虔诚 ,

人们看到他在那里花了一些时间进行祈祷。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] - [ðə; ði] [rəʊd]
and where he had the advantage of a window , which surveid the road
和 在哪里 他 有 这 优势 的 一个 窗户 , 哪个 - 这 路
[frɒm; frəm] [tɒŋ] [tuː; tə] ;
from Tong to Brewood ;
从 童 到 布雷伍德 ;

而且他还能利用窗户的优势，俯瞰从汤格到布雷伍德的道路；

[suːn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [fel] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ,
Soon after his Majesty coming down into the parlor his nose fell a bleeding ,
很快 后 他的 威严 未来 向下 进入 这 客厅 他的 鼻子 跌倒 一个 出血 ,

陛下下楼进入客厅后不久，鼻子就流血了。

[wɪtʃ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] ,
which put his poor faithful servants into a great fright ,
哪个 放 他的 贫穷的 忠实 仆人 进入 一个 伟大的 惊吓 ,

这让他的忠实仆人们惊恐万分。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [pliːzd] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː]
but his Majesty was pleased soon to remove it , by telling them , It
但 他的 威严 曾是 高兴 很快 到 消除 它 , 经过 讲述 他们 , 它
['ɒf(ə)n] [dɪd] [səʊ] .
often did so .
经常 做过 所以 .

但陛下很快就乐意将其移除，并告诉他们：“它经常这样做。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌtn] [wɒz; wəz] [kəʊld] ,
As soon as the mutton was cold ,
作为 很快 作为 这 羊肉 曾是 寒冷的 ,

羊肉一凉，

['wɪljəm] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [leg] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
William cut it up and brought a leg of it into the parlor ,
威廉 切 它 向上 和 带来 一个 腿 的 它 进入 这 客厅 ,

威廉把它切成块，然后把其中一条腿带进了客厅。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trentʃə(r)] ,
his Majesty cal'd for a knife and a trencher ,
他的 威严 - 为了 一个 刀 和 一个 挖沟机 ,

陛下下令取来一把刀和一个餐盘。

[ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['kɒləp] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] - [pɔɪnt]
and cut some of it into collops and prick'd them with the knif's point
和 切 一些 的 它 进入 崩溃 和 - 他们 和 这 - 观点
,
,
,

然后把其中一部分切成小块，用刀尖戳几个小孔。

[ðen] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn][ænd; ənd]['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [frɪd] [ðə; ði] ['kɒləp] [hɪm'self] ,
then cal'd for a frying pan and butter , and fry'd the collops himself ,
然后 - 为了 一个 煎炸 平底锅 和 黄油 , 和 油炸 这 崩溃 他自己 ,

然后他叫人拿来煎锅和黄油，自己煎了猪肋排。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][et; eɪt] ['hɑːtɪli] , [kɒl] . [kɑːrlɪs][ðə; ði] [waɪl] ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['ʌndə(r)] [kʊk] ,
of which he ate heartily , Col . Carlis the while being but under cook ,
的 哪个 他 吃 衷心地 , 上校 . 卡利斯 这 尽管 存在 但 在下面 厨师 ,

他狼吞虎咽地吃着，而卡利斯上校当时只是个厨师。

( [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒnə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː] , ) [meɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɒləp] [ɪn][ðə; ði]
( and that honor enough too , ) made the fire and turn'd the collops in the
( 和 那 荣誉 足够的 也 , ) 制成 这 火 和 转弯 这 崩溃 在 这
[pæn] .
pan .
平底锅 .

（而且这份荣誉也足够了,）生起火，在平底锅里翻动猪肋排。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːftəwədz] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] [frɑːns] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['kɔːlɪŋ]
When the Colonel afterwards attended his Majesty in France , his Majesty calling
什么时候 这 上校 然后 参加 他的 威严 在 法国 , 他的 威严 呼叫
[tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
to remembrance this passage ,
到 纪念 这 通道 ,

后来，当这位上校在法国觐见国王陛下时，国王陛下特意提及了这段往事。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz] [pliːzd] ['merəli] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɑːblə'mætɪkl]
among others , was pleased merrily to propose it , as a problematical
之中 其他的 , 曾是 高兴 兴高采烈地 到 提出 它 , 作为 一个 有问题的
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

其中，他欣然提出这个问题，认为这是一个值得探讨的问题。

['weðə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)][ðə; ði] [kɒl] . [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [kʊk] [æt; ət]['bɑːskəbɛl] ;
whether himself or the Col . were the master - cook at Boscobel ;
无论 他自己 或者 这 上校 . 是 这 掌握 - 厨师 在 博斯科贝尔 ;

究竟是他本人还是上校才是博斯科贝尔的首席厨师；

[ænd; ənd][ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [raɪt] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
and the supremacy was of right adjudg'd to his Majesty .
和 这 霸权 曾是 的 正确的 - 到 他的 威严 .

最高权力理所当然地归于陛下。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] ['steɪʃnz] ,
All this while the other brothers of the Penderels were in their several stations ,
全部 这 尽管 这 其他 兄弟 的 这 - 是 在 他们的 一些 车站 ,

与此同时，彭德雷尔家的其他兄弟都在各自的岗位上。

['aɪðə(r)] ['skaʊtɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɔː(r)][ə'pɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] ; [bʌt; bət]

**either scouting abroad to learn intelligence , or upon some other service ; but**

任何一个 侦察 国外 到 学习 智力 ， 或者 之上 一些 其他 服务 ； 但

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːzd] [gɒd] ,

**it so pleas'd God ,**

它 所以 高兴 上帝 ，

要么出国侦察情报，要么执行其他任务；但这一切都是上帝的旨意。

---

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [biːn]

**that though the soldiers had some intelligence that his Majesty had been**

那 尽管 这 士兵 有 一些 智力 那 他的 威严 有 到过

[æt; ət] ['waɪtˌleɪdiz] ,

**at Whiteladies ,**

在 白夫人 ，

虽然士兵们掌握了一些情报，知道陛下曾到过白夫人堡，

---

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðens] ,

**and none that he was gone thence ,**

和 没有任何 那 他 曾是 已消失 因此 ，

没有人知道他已经离开了那里。

---

[jet] [ðɪs] [haʊs] ( [wɪtʃ] [prɑːvd][ə; eɪ] ['hæpi] ['sæŋktʃuəri][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] [ðɪs] [sæd]

**yet this house ( which prov'd a happy sanctuary for his Majesty in this sad**

然而 这 房子 （ 哪个 已提供 一个 快乐的 避难所 为了 他的 威严 在 这 伤心

['eksɪdʒənt] ,

**exigent ,**

紧急 ，

然而，这座房子（在这种悲惨的危难时刻，它为陛下提供了一个快乐的避难所），

---

) [hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [biːn] [sɜːrtʃt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [əbɔd] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [ðæt]

**) had not at all been searched during his Majesties abroad there , though that**

） 有 不是 在 全部 到过 搜索 期间 他的 陛下 出国 那里 ， 尽管 那

[hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

**had several times ,**

有 一些 时代 ，

虽然陛下在位期间曾多次搜查过，但从未进行过搜查。

---

[ðɪs] [pə'hæps] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

**this perhaps the rather escaping ,**

这 也许 这 相当 逃脱 ，

这或许是一种逃避，

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['neɪbəz] [kʊd; kəd]['truːli] [ɪn'fɔːm] [nʌn] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə][biː; bi]

**because the neighbors could truly inform none but poor servants to be**

因为 这 邻居 可以 真的 通知 没有任何 但 贫穷的 仆人 到 是

[hɪə(r)] .

**here .**

这里 .

因为邻居们只能通知可怜的仆人来这里。

---

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpfəl] [sɪ'kjʊərəti] ,

**His Majesty , finding himself now in a hopefull security ,**

他的 威严 ， 寻找 他自己 现在 在 一个 充满希望 安全 ，

陛下如今身处充满希望的安全境地，

---

[spent] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔːdz] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːbə(r)][ɪn]['bɑːskəbɛl]['gɑːd(ə)n] ,

**spent some part of this Lords - day in a pretty arbor in Boscobel garden ,**

花费 一些 部分 的 这 领主 - 天 在 一个 漂亮的 乔木 在 博斯科贝尔 花园 ，

这天主日，我在博斯科贝尔花园里一个漂亮的凉亭里度过了部分时间。

[wɪtʃ] [gruː] [ə'pɒn][ə; eɪ] [maʊnt] , [ænd; ənd] [weər'ɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]
**which grew upon a mount , and wherein there was a stone table and**
哪个 生长 之上 一个 山 , 和 其中 那里 曾是 一个 石头 桌子 和

[siːts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**seats about it .**
座位 关于 它 .

它生长在一座小山上，山上有一张石桌，周围摆放着座椅。

---

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ kə'mend ] [ðə; ði] [pleɪs]
**In this place he pass'd away some time in reading , and commended the place**
在 这 地方 他 通过 离开 一些 时间 在 阅读 , 和 赞扬 这 地方

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ri'taiədnis] .
**for its retiredness .**
为了 它是 退休 .

他在这里消磨了一段时间，读书消磨时光，并称赞这个地方的幽静。

---

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ][dʒɒn] [pɛndɚəl] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['wɪlmət] [wɒz; wəz][æt; ət]
**His Majesty , understanding by John Penderel , that the Lord Wilmot was at**
他的 威严 , 理解 经过 约翰 彭德雷尔 , 那 这 主 威尔莫特 曾是 在

['mɪstə(r)] . - ,
**Mr . Whitgreaves ,**
先生 . - ,

陛下从约翰·彭德雷尔那里得知，威尔莫特勋爵在惠特格里夫斯先生那里。

---

( [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [njuː] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'muːv] [tuː; tə] ['bentli] ,
**( for John knew not of his remove to Bentley ,**
( 为了 约翰 知道 不是 的 他的 消除 到 宾利 ,

（因为约翰并不知道他要搬到本特利，

---

) [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][let][maɪ] [lɔːd] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [sɪ'kjʊərəti] .
**) was desirous to let my Lord know where he was , and in what security .**
) 曾是 渴望 到 让 我的 主 知道 在哪里 他 曾是 , 和 在 什么 安全 .

他很想让我的主知道他在哪里，以及他是否安全。

---

[tuː; tə] [ðɪs] [end][dʒɒn] [pɛndɚəl] [wɒz; wəz][sent][ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['moʊzli] ; [bʌt; bət][dʒɒn] ,
**To this end John Penderel was sent on Sunday morning to Mosely ; But John ,**
到 这 结尾 约翰 彭德雷尔 曾是 发送 在 星期日 早晨 到 莫斯利 ; 但 约翰 ,

为此，约翰·彭德雷尔于星期天早上被派往莫斯利；但是约翰，

---

['faɪndɪŋ][maɪ] [lɔːd] [ðens] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'kweɪntɪd] ['mɪstə(r)]
**finding my Lord remov'd thence , was much troubled , and then acquainted Mr**
寻找 我的 主 已移除 因此 , 曾是 很多 麻烦 , 和 然后 熟人 先生

. - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] ,
**. Whitgreave and Mr . Huddleston ,**
. - 和 先生 . 哈德尔斯顿 ,

发现我的主人已搬离此地，我十分忧虑，于是便将此事告知了惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生。

---

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['bɑːskəbɛl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˌkɑːmə'deɪʃən] [hiː; hi]
**that his Majesty was return'd to Boscobel , and the disaccommodation he**
那 他的 威严 曾是 已返回 到 博斯科贝尔 , 和 这 不适应 他

[hæd; həd][ðeə(r)] ;
**had there ;**
有 那里 ;

陛下被送回博斯科贝尔，并在那里遭受了不便；

---

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][gəʊi] [wɪð] [dʒɒn][tuː; tə] ['bentli] ,
**whereupon they both resolve to goe with John to Bentley ,**
于是 他们 两个都 解决 到 去 和 约翰 到 宾利 ,

于是两人决定和约翰一起去本特利。

[weə(r)] ['hævɪŋ] [hɪm] [æn; ən] ['ækses] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] ,
**where having gain'd him an access to my Lord ,**
在哪里 拥有 获得 他 一个 使用权 到 我的 主 ，

在那里，他获得了觐见我主的机会，

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['moʊzli] ,
**his Lordship design'd to attend the King that night at Mosely ,**
他的 领主 设计的 到 出席 这 国王 那 夜晚 在 莫斯利 ，

这位大人原本打算当晚在莫斯利觐见国王。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd]
**and desired Mr . Whitgreave to meet his Lordship at a place appointed**
和 想要的 先生 . - 到 见面 他的 领主 在 一个 地方 任命
[ə'baʊt] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] ,
**about 12 of the clock ,**
关于 - 的 这 钟 ，

并要求惠特格雷夫先生在中午12点左右于指定地点与勋爵会面。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [tuː; tə] ['nɒmɪneɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [hɪz; ɪz]
**And Mr . Huddleston to nominate a place where he would attend his**
和 先生 . 哈德尔斯顿 到 提名 一个 地方 在哪里 他 会 出席 他的
['mædʒəsti] [ə'baʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] ,
**Majesty about one of the clock ,**
威严 关于 一 的 这 钟 ，

哈德尔斯顿先生提名一个地方，他将在那里侍奉国王陛下，大约在某个时钟响起的时候。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
**the same night .**
这 相同的 夜晚 .

连夜。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪ] [lɔːd] [meɪd] [steɪ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [leɪnz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [brɪstəl] ,
**Upon this intelligence my Lord made stay of Mrs . Jane Lanes journey to Bristoll ,**
之上 这 智力 我的 主 制成 停留 的 太太 . 简 车道 旅行 到 布里斯托尔 ，

根据这一消息，大人下令阻止简·莱恩夫人前往布里斯托尔。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] ['pleʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] .
**till his Majesties pleasure were known .**
直到 他的 陛下 乐趣 是 已知 .

直到陛下旨意明朗为止。

[dʒɒn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɑːskəbɛl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ]
**John return'd to Boscobel in the afternoon with intimation of this design'd meeting**
约翰 已返回 到 博斯科贝尔 在 这 下午 和 暗示 的 这 设计的 会议
[wɪð] [maɪ] [lɔːd] [æt; ət] ['moʊzli] [ðæt] [naɪt] ,
**with my Lord at Mosely that night ,**
和 我的 主 在 莫斯利 那 夜晚 ，

约翰下午返回博斯科贝尔，透露了当晚将在莫斯利与我的主人会面的计划。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti]
**and the place which was appointed by Mr . Huddleston , where his Majesty**
和 这 地方 哪个 曾是 任命 经过 先生 . 哈德尔斯顿 ， 在哪里 他的 威严
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
**should be expected .**
应该 是 预期的 .

以及赫德尔斯顿先生指定的地点，国王陛下应该在那里等候。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['hævɪŋ] [nɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [fʊt] - ['dʒɜːni] [tuː; tə] [meɪdli] ,
**But his Majesty , having not recovered his late foot - journey to Madely ,**
但 他的 威严 , 拥有 不是 恢复 他的 晚的 脚 - 旅行 到 马德利 ,
[wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːs] ,
**was not able without a horse ,**
曾是 不是 有能力的 没有 一个 马 ,

但是，由于国王陛下此前步行前往马德利的路途疲惫不堪，没有马匹寸步难行。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] [tuː; tə] ['moʊzli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] ['bɑːskəbɛl] ,
**to perform this to Mosely , which was about five miles distant from Boscobel ,**
到 履行 这 到 莫斯利 , 哪个 曾是 关于 五 英里 遥远 从 博斯科贝尔 ,

前往莫斯利（距离博斯科贝尔大约五英里）执行这项任务，

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði][mɪd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['bentli] .
**and near the mid from thence to Bentley .**
和 靠近 这 中 从 因此 到 宾利 .

从那里到宾利的中途附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd][raɪd][ə'pɒn] ['hʌmfri] -
**It was therefore concluded that his Majesty should ride upon Humphry Penderels**
它 曾是 所以 结束 那 他的 威严 应该 骑 之上 汉弗莱 -
[mɪl] - [hɔːs] ( [fɔː(r); fə(r)] ['hʌmfri] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv] ['waɪtˌleɪdiz] [mɪl] ) .
**mill - horse ( for Humphry was the miller of Whiteladies mill ) .**
磨 - 马 ( 为了 汉弗莱 曾是 这 磨坊主 的 白夫人 磨 ) .

因此，最终决定由国王陛下骑乘汉弗莱·彭德雷尔的磨坊马（因为汉弗莱是怀特莱迪斯磨坊的磨坊主）。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][frɒm; frəm] [grɑːs] , [ænd; ənd] - [nɒt] [wɪð] [rɪtʃ] ['træpɪŋz]
**The horse was taken up from grass , and accoutr'd not with rich trappings**
这 马 曾是 已采取 向上 从 草 , 和 - 不是 和 富有的 服饰
[ɔː(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
**or furniture ,**
或者 家具 ,

这匹马是从草地上牵出来的，身上没有华丽的装饰或家具。

[bɪ'fɪtɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [əʊld]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːs]
**befitting so great a king , but with a pittiful old saddle and a worse**
合适 所以 伟大的 一个 国王 , 但 和 一个 可怜的 老的 鞍 和 一个 更糟
['braɪd(ə)l] .
**bridle .**
辔 .

虽然与这位伟大的国王身份不符，但却配了一副破旧的马鞍和更糟糕的缰绳。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɔːs] , [kɒl] . [kɑːrlɪs] ['hʌmbli] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv]
**When his Majesty was ready to take horse , Col . Carlis humbly took leave of**
什么时候 他的 威严 曾是 准备好 到 拿 马 , 上校 . 卡利斯 谦卑地 采取 离开 的
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

当陛下准备骑马离开时，卡利斯上校恭敬地向他告别。

['biːɪŋ] [səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**being so well known in the country ,**
存在 所以 出色地 已知 在 这 国家 ,

在全国范围内如此出名，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [hæv; həv] [prɑːvd] ['rɑːðə(r)]
**that his attendance upon his Majesty would in all probability have prov'd rather**
那 他的 出席 之上 他的 威严 会 在 全部 可能性 有 已提供 相当
[ə; eɪ] [dɪs'sɜːvɪs; dɪ'sɜːvɪs] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,
**a disservice than otherwise ,**
一个 不服务 比 否则 ,

他觐见陛下很可能弊大于利。

[haʊ'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɑːti] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
**however his hearty praiers were not wanting for his Majesties preservation .**
然而 他的 爽朗 - 是 不是 想要 为了 他的 陛下 保存 .

然而，他为保全国王陛下而发出的祈祷却十分真挚。

[ðʌs] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [rəʊd] [tə'wɔːdz] ['moʊzli] ,
**Thus then his Majesty was mounted , and thus he rode towards Mosely ,**
因此 然后 他的 威严 曾是 安装 , 和 因此 他 骑 向 莫斯利 ,

于是，陛下骑上马，向莫斯利方向驶去。

[ə'tendɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['brʌðəz] , ['wɪljəm] , [dʒɒn] , ['rɪtʃəd] , ['hʌmfri] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ]
**attended by all the honest brothers , William , John , Richard , Humphry , and George**
参加 经过 全部 这 诚实的 兄弟 , 威廉 , 约翰 , 理查德 , 汉弗莱 , 和 乔治
[pɛndɝəl] ,
**Penderel ,**
彭德雷尔 ,

所有诚实的兄弟，威廉、约翰、理查德、汉弗莱和乔治·彭德雷尔都出席了活动。

[ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [jeɪts] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔː(r)] [paɪk] [stɑːf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
**and Francis Yates , each of these took a bill or pike staff on his back ,**
和 弗朗西斯 耶茨 , 每个 的 这些 采取 一个 账单 或者 梭鱼 职员 在 他的 后退 ,

还有弗朗西斯·耶茨，他们每个人都背着一把长矛或长柄刀。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['pistlz] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [tuː] - [bɪ'fɔː(r)] ,
**and some of them had pistols in their pockets , two march'd before ,**
和 一些 的 他们 有 手枪 在 他们的 口袋 , 二 - 前 ,

他们当中有些人口袋里装着手枪，其中两人走在前面。

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [tuː] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [luːf] [ɒf] ;
**one on each side his Majesties horse , and two came behind a loof off ;**
一 在 每个 边 他的 陛下 马 , 和 二 来了 在后面 一个 长柄草 离开 ;

陛下马匹两侧各有一匹马，后面还有一匹马跟在后面；

[ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] ['biːɪŋ] [ðɪs] ,
**their design being this ,**
他们的 设计 存在 这 ,

他们的设计是这样的：

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] - [ɔː(r)] - [bʌt; bət] [baɪ] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks]
**that in case they should have been question'd or encountr'd but by five or six**
那 在 案件 他们 应该 有 到过 - 或者 - 但 经过 五 或者 六
[ 'truːpə ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [laɪk] [smɑːl] ['pɑːti] ,
**troopers or such like smal party ,**
骑警 或者 这样的 喜欢 小 派对 ,

以防万一他们被盘问或遇到，但遇到的只是五六个骑警或类似的小队人马，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['vælə(r)] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] ,
**they would have shew'd their valor in defending ,**
他们 会 有 展示 他们的 勇气 在 防守 ,

他们会在保卫中展现他们的英勇，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [fɪ'deləti] [ɪn] ['ʌðəwaɪz] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] :
**as well as they had done their fidelity in otherwise serving his Majesty :**
作为 出色地 作为 他们 有 完毕 他们的 忠诚 在 否则 服务 他的 威严 :

他们一如既往地忠心耿耿地侍奉陛下：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] , [jet] [ðeɪ] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [θruː]
**And though it was near midnight , yet they conducted his Majesty through**
和 尽管 它 曾是 靠近 午夜 , 然而 他们 实施 他的 威严 通过
[baɪ] - [weɪz] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][sɪ'kjʊərəti] .
**by - ways , for better security .**
经过 - 方式 , 为了 更好的 安全 .

虽然已近午夜，但为了安全起见，他们还是护送陛下走小路。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] - ,
**After some experience had of the horse , his Majesty complain'd ,**
后 一些 经验 有 的 这 马 , 他的 威严 - ,

骑了一段时间马之后，陛下抱怨道：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevist] [dʌl] [dʒeɪd][hiː; hi]['evə(r)][rəʊd][ɒn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ( ['hʌmfri] [ðə; ði]
**It was the heaviest dull jade he ever rode on , to which ( Humphry the**
它 曾是 这 最重 乏味的 玉 他 曾经 骑 在 , 到 哪个 ( 汉弗莱 这
['əʊnə(r)][ɒv; əv][hɪm] )
**owner of him )**
所有者 的 他 )

那是他骑过的最沉重、最黯淡的玉马，（马的主人汉弗莱）

['ænsərd] ( [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪlə(r)] , )
**answer'd ( beyond the usual notion of a miller , )**
已回答 ( 超过 这 通常 概念 的 一个 磨坊主 , )

回答（超越了通常意义上的磨坊主概念，）

[maɪ] [leɪʒ] !
**My Leige !**
我的 列日 !

我的蕾吉！

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][gəʊi] ['hevɪli] ,
**Can you blame the horse to goe heavily ,**
能 你 责备 这 马 到 去 重度 ,

你能责怪马儿走得很重吗？

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [θriː] ['kɪŋdəmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ?
**when he has the weight of three kingdoms on his back ?**
什么时候 他 有 这 重量 的 三 王国 在 他的 后退 ?

当他肩负着三个王国的重担时？

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [keɪm] [tuː; tə] [pɛnfɚd] [mɪl] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -
**When his Majesty came to Penford Mill , within two miles of Mr . Whitgreaves**
什么时候 他的 威严 来了 到 彭福德 磨 , 之内 二 英里 的 先生 . -
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

当国王陛下来到距离惠特格里夫斯先生家不到两英里的彭福德磨坊时，

[hɪz; ɪz] [gaɪdz] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd][gəʊi][ɒn] [fʊt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**his guides desired him to alight and goe on foot the rest of the way ,**
他的 指南 想要的 他 到 点燃 和 去 在 脚 这 休息 的 这 方式 ,

他的向导希望他下车，步行走完剩下的路程。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][sɪ'kjʊərəti] , [ðə; ði] [fʊt] [wei] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)]['priːvɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)] ,
**for more security , the foot way being the more privat and the nearer ,**
为了 更多的 安全 , 这 脚 方式 存在 这 更多的 私人 和 这 更近 ,

为了更加安全，人行道更私密也更近。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] ,
**and at last they arriv'd at the place appointed by Mr . Huddleston ,**
和 在 最后的 他们 到达 在 这 地方 任命 经过 先生 . 哈德尔斯顿 ,

最后，他们到达了哈德尔斯顿先生指定的地点。

( [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][grəʊv][ɒv; əv] [triːz] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - -
**( which was a little grove of trees in a close of Mr . Whitgreaves cal'd**
( 哪个 曾是 一个 小的 树林 的 树木 在 一个 关闭 的 先生 . - -
[ðə; ði][pɪt] - ['liːsoʊ] ,
**the Pit - leasow ,**
这 坑 - 租赁 ，

（那是一片位于惠特格里夫斯先生称之为“坑巷”的围场内的小树林，

) [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['biːɪŋ] [prɪvətli] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . - [haʊs] ;
**) in order to his Majesties being privatly convey'd into Mr . Whitgreaves house ;**
) 在 命令 到 他的 陛下 存在 私下里 已传递 进入 先生 . - 房子 ;

）以便将陛下私下送至惠特格里夫斯先生的住所；

['wɪljəm] , ['hʌmfri] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [ə'tendɪd]
**William , Humphry , and George , returned with the horse , the other three attended**
威廉 , 汉弗莱 , 和 乔治 , 返回 和 这 马 , 这 其他 三 参加
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
**his Majesty to the house ;**
他的 威严 到 这 房子 ;

威廉、汉弗莱和乔治带着马回来了，另外三人则侍奉国王陛下回了府邸；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['biːɪŋ] [gɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,
**but his Majesty , being gon a little way ,**
但 他的 威严 , 存在 贡 一个 小的 方式 ,

但陛下稍稍外出了，

[hæd; həd] [fə'gɒt] ( [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ) [tuː; tə][bɪd] [fɛrwɛl] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [huː]
**had forgot ( it seems ) to bid farewel to William and the rest , who**
有 忘了 ( 它 似乎 ) 到 出价 告别 到 威廉 和 这 休息 , WHO
[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] ,
**were going back ,**
是 去 后退 ,

他似乎忘记向即将返回的威廉和其他人道别了。

[səʊ][hiː; hi] - [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ'self] ,
**so he cal'd to them and said , My troubles make me forget myself ,**
所以 他 - 到 他们 和 说 , 我的 麻烦 制作 我 忘记 我 ,

于是他向他们喊道：“我的烦恼让我忘记了自己。”

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kɪs] .
**I thank you all , and gave them his hand to kiss .**
我 感谢 你 全部 , 和 给予 他们 他的 手 到 吻 .

我感谢大家，并递给他们手让他们亲吻。

[ðə; ði] [lɔːd] ['wɪlmət] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɔɪntmənt] ; [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ]
**The Lord Wilmot , in pursuance of his own appointment ; came to the meeting**
这 主 威尔莫特 , 在 追究 的 他的 自己的 预约 ; 来了 到 这 会议
[pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] ,
**place at his hour ,**
地方 在 他的 小时 ,

威尔莫特勋爵遵照自己的约定，按时来到了会面地点。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [rəsiːvd] [hɪm][ænd; ənd] - [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['tʃeɪmbə(r)] ,
**where Mr . Whitgreave receiv'd him and conveyd him to his old chamber ,**
在哪里 先生 . - 已收到 他 和 - 他 到 他的 老的 房间 ,

惠特格雷夫先生接待了他，并将他送回了自己的旧房间。

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['priːfɪkst] [taɪm] ,
**but hearing nothing of the King at his prefixed time ,**
但 听力 没有什么 的 这 国王 在 他的 前缀 时间 ,

但是，国王预定的时间却杳无音讯。

[geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [mait] [hæv; həv] - [hɪm] ,
**gave occasion to suspect some misfortune might have befaln him ,**
给予 场合 到 怀疑 一些 不幸 可能 有 - 他 ,

这让人不禁怀疑他可能遭遇了某种不幸。

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['reɪni] ,
**though the night was very dark and rainy ,**
尽管 这 夜晚 曾是 非常 黑暗的 和 下雨 ,

虽然夜色漆黑，还下着雨，

[wɪtʃ] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] [lɒŋ] [steɪ] ;
**which might possibly be the occasion of so long stay ;**
哪个 可能 可能 是 这 场合 的 所以 长的 停留 ;

这或许就是他们长期逗留的原因；

['mɪstə(r)] . - ['ðeəfɔː(r)] [liːvz] [maɪ] [lɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [pɪt] - ['liːsoʊ] ,
**Mr . Whitgreave therefore leaves my Lord in his chamber , and goes to Pit - leasow ,**
先生 . - 所以 树叶 我的 主 在 他的 房间 , 和 去 到 坑 - 租赁 ,

因此，惠特格雷夫先生将我的主人留在他的房间里，自己前往皮特利索。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] ['kʌmɪŋ] ,
**where Mr . Huddleston attended his Majesties coming ,**
在哪里 先生 . 哈德尔斯顿 参加 他的 陛下 未来 ,

赫德尔斯顿先生曾出席国王陛下的来访活动，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [keɪm] , [huːm] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] ,
**and about two hours after the time appointed his Majesty came , whom Mr . Whitgreave and Mr . Huddleston ,**
和 关于 二 小时 后 这 时间 任命 他的 威严 来了 , 谁 先生 . - 和 先生 . 哈德尔斯顿 ,

大约过了约定时间两个小时，陛下到了，陪同他的还有惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生。

, [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] , [huː] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [sə'lɪsɪtjuːd] ,
**convey'd , with much satisfaction into the house to my Lord , who expected him with great solicitude ,**
已传递 , 和 很多 满意 进入 这 房子 到 我的 主 , WHO 预期的 他 和 伟大的 关怀 ,

他满怀欣喜地将信物送入府中，觐见了大人，大人殷切期盼着他的到来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [niːz] , [huː] [maɪ] [lɔːd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] ,
**and presently kneel'd down and embraced his Majesties knees , who kiss'd my Lord on the cheek ,**
和 目前 - 向下 和 拥抱 他的 陛下 膝盖 , WHO 亲吻 我的 主 在 这 脸颊 ,

于是他跪下，抱住陛下的膝盖，陛下亲吻了他的脸颊。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm] ['ɜːnɪstli] , [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] , ['kliːvlənd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ?
**and ask'd him earnestly , what is become of Buckingham , Cleveland , and others ?**
和 问 他 切实 , 什么 是 变得 的 白金汉 , 克利夫兰 , 和 其他的 ?

他恳切地问他，白金汉、克利夫兰和其他人现在怎么样了？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːd] [kʊd; kəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
**To which my Lord could give little satisfaction , but hop'd they were safe .**
到 哪个 我的 主 可以 给 小的 满意 ， 但 - 他们 是 安全的 .

对此，我的主人也无能为力，只希望他们平安无事。

[maɪ] [lɔːd] ( [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] , )
**My Lord ( addressing himself to Mr . Whitgreave and Mr . Huddleston , )**
我的 主 ( 解决 他自己 到 先生 . - 和 先生 . 哈德尔斯顿 ， )
[sed] ,
**said ,**
说 ，

阁下（对惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生说）说道：

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [maɪ] [frendz] [neɪm] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [naʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,
**though I have conceal'd my friends name all this while , now I must tell you ,**
尽管 我 有 隐藏的 我的 朋友们 姓名 全部 这 尽管 ， 现在 我 必须 告诉 你 ，

虽然我一直隐瞒着朋友的名字，但现在我必须告诉你了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
**this is my master , your master , and the master of us all ;**
这 是 我的 掌握 ， 你的 掌握 ， 和 这 掌握 的 我们 全部 ；

这是我的主人，你的主人，也是我们所有人的主人；

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] ;
**not knowing that they understood it was the King ;**
不是 会心 那 他们 理解 它 曾是 这 国王 ；

他们并不知道，他们认出那是国王；

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . -
**Whereupon his Majesty was pleased to give his hand to Mr . Whitgreave**
于是 他的 威严 曾是 高兴 到 给 他的 手 到 先生 . -
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [tuː; tə] [kɪs] ,
**and Mr . Huddleston to kiss ,**
和 先生 . 哈德尔斯顿 到 吻 ，

于是，陛下欣然将手递给惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生，让他们亲吻。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [rəsiːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm][maɪ] [lɔːd] ['wɪlmət]
**and told them he had receiv'd such an account from my Lord Wilmot**
和 讲述 他们 他 有 已收到 这样的 一个 帐户 从 我的 主 威尔莫特
[ɒv; əv][ðeə(r)] [fɪ'deləti] ,
**of their fidelity ,**
的 他们的 忠诚 ，

并告诉他们，他从威尔莫特勋爵那里得到了关于他们忠诚的类似说法。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [æskt] ['mɪstə(r)] . - , [weə(r)]
**that he should never forget it ; and presently ask'd Mr . Whitgreave , where**
那 他 应该 绝不 忘记 它 ； 和 目前 问 先生 . - ， 在哪里
[ɪz][jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] [pleɪs] ?
**is your secret place ?**
是 你的 秘密 地方 ？

他永远不会忘记这件事；然后他问惠特格里夫先生："你的秘密基地在哪里？"

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ]
**which being shew'd his Majesty , he was pleas'd therewith , and returning**
哪个 存在 展示 他的 威严 ， 他 曾是 高兴 由此 ， 和 返回
['ɪntuː][maɪ] [lɔːdz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
**into my Lords chamber ,**
进入 我的 领主 房间 ，

觐见陛下后，陛下很满意，便返回了我的寝宫。

[seɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [fel] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ;
**sate down on the bed - side , where his nose fell a bleeding ;**
沙特 向下 在 这 床 - 边 , 在哪里 他的 鼻子 跌倒 一个 出血 ;

他坐在床边，鼻子着地流血了；

---

[ænd; ənd] [ðen] - [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['hæŋkərˌtʃɜːr] , ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] ,
**and then puld out of his pocket a handkercher , suitable to the rest of his apparel ,**
和 然后 - 出去 的 他的 口袋 一个 手帕 , 合适的 到 这 休息 的 他的 服饰 ,

然后他从口袋里掏出一块手帕，与他其他的穿着很搭。

---

[bəuθ] [kɔːs] [ænd; ənd] ['dɜːti] .
**both course and dirty .**
两个都 课程 和 肮脏的 .

既粗糙又肮脏。

---

[hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [ə'taɪə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['leðə(r)] - ['dʌblət] ,
**His Majesties attire , as was before observ'd in part , was then a leather - doublet ,**
他的 陛下 服装 , 作为 曾是 前 观察到 在 部分 , 曾是 然后 一个 皮革 - 双联体 ,

如前所述，国王陛下的当时着装是一件皮质双层短上衣。

---

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [griːn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌmp] - [kəʊt] ( [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ) [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [griːn] ,
**a pair of green breeches , and a jump - coat ( as the country calls it ) of the same green ,**
一个 一对 的 绿色的 马裤 , 和 一个 跳 - 外套 ( 作为 这 国家 呼叫 它 ) 的 这 相同的 绿色的 ,

一条绿色马裤，和一件同色系的绿色连身外套（当地人称之为跳衣），

---

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [ðə; ði] [tɒps] [kʌt] [ɒf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ,
**a pair of his own stockens with the tops cut off , because embroider'd ,**
一个 一对 的 他的 自己的 斯托肯斯 和 这 最高额 切 离开 , 因为 - ,

他自己的一双袜筒被剪掉了，因为上面绣着花纹。

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lent] [hɪm] [æt; ət] [meɪdli] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [ʃuː] ,
**and a pair of stirrop stockens , which were lent him at Madely , a pair of old shoos ,**
和 一个 一对 的 - 斯托肯斯 , 哪个 是 借出的 他 在 马德利 , 一个 一对 的 老的 嘘 ,

还有一双马镫袜，是他在马德利借来的，以及一双旧鞋。

---

[kʌt] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [gɪv] [iːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [æn; ən] [əʊld] [greɪ] , ['griːsi] [hæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - ,
**cut and slash'd to give ease to his feet , an old grey , greasy hat without a lyning ,**
切 和 - 到 给 舒适 到 他的 脚 , 一个 老的 灰色的 , 腻 帽子 没有 一个 - ,

为了让他的脚更舒服，他剪开并割破了裤子；他戴着一顶又旧又油腻的灰色帽子，没有衬里。

---

[ə; eɪ] ['nɑːgən] [ʃɜːt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['lɪnən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːtʃɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
**a noggen shirt , of the coursest linnen , his face and hands made of a reechy complexion ,**
一个 诺根 衬衫 , 的 这 - 亚麻 , 他的 脸 和 双手 制成 的 一个 里希 肤色 ,

他穿着一件粗麻布衬衫，脸和手都呈现出一种粗糙的肤色。

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːlnʌt] [triː] [liːvz] .
**by the help of the walnut tree leaves .**
经过 这 帮助 的 这 核桃 树 树叶 .

借助核桃树叶。

---

['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [ʃɜːt] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] [hɪm]
**Mr . Huddleston observing the coursness of his Majesties shirt to disease him**
先生 . 哈德尔斯顿 观察 这 - 的 他的 陛下 衬衫 到 疾病 他
[mʌtʃ] [ænd; ənd]['hɪndə(r)][hɪz; ɪz][rest] ,
**much and hinder his rest ,**
很多 和 阻碍 他的 休息 ,

哈德尔斯顿先生注意到国王陛下衬衫的粗糙质地令他十分不适，也妨碍了他的休息。

---

[æskt] [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ,
**ask'd my Lord , if the King would be pleased to change his shirt ,**
问 我的 主 , 如果 这 国王 会 是 高兴 到 改变 他的 衬衫 ,

我问陛下，国王是否愿意换件衬衫。

---

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ˌkɒndɪ'sendid] ['ʌntə; 'ʌntu] ,
**which his Majesty condescended unto ,**
哪个 他的 威严 居高临下的 到 ,

陛下纡尊降贵地接见了

---

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [flɛksən] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
**and presently put off his course shirt and put on a flexen one of Mr .**
和 目前 放 离开 他的 课程 衬衫 和 放 在 一个 Flexen 一 的 先生 .
[hʌdəlstənz] [huː] - [ɒf] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [ʃuː] [ænd; ənd] ,
**Huddleston's who pul'd off his Majesties shoos and stockens ,**
哈德尔斯顿 WHO - 离开 他的 陛下 嘘 和 斯托肯斯 ,

他随即脱下自己的衬衫，换上一件赫德尔斯顿先生的宽松衬衫，赫德尔斯顿先生还脱掉了国王陛下的鞋子和袜子。

---

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm] [ɒn] [freʃ] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**and put him on fresh stockens , and dry'd his feet ,**
和 放 他 在 新鲜的 斯托肯斯 , 和 - 他的 脚 ,

给他穿上干净的袜子，擦干他的脚。

---

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['bɒdi] [hæd; həd] ['ɪnəsntli] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skriːtli] [pʊt] [waɪt] ['peɪpə(r)] ,
**where he found some body had innocently but indiscreetly put white paper ,**
在哪里 他 成立 一些 身体 有 天真地 但 轻率地 放 白色的 纸 ,
[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

他发现有人无意中但又不谨慎地放了一张白纸，

---

[wɪð] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ ə'lait ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
**with going on foot from the place where his Majesty alighted to the house ,**
和 去 在 脚 从 这 地方 在哪里 他的 威严 下车 到 这 房子 ,

从陛下下车的地方步行到住所，

---

[wɒz; wəz] [roʊld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
**was roll'd between his stockens and his skin ,**
曾是 滚动 之间 他的 斯托肯斯 和 他的 皮肤 ,

被夹在他的长筒袜和皮肤之间，

---

[ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɛn'kriːs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**and serv'd to encrease rather than asswage the soarness of his feet .**
和 已服务 到 增加 相当 比 抽吸 这 - 的 他的 脚 .

结果非但没有缓解他的脚痛，反而加剧了疼痛。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɔːt] [ʌp][sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [sæk] ,

**Mr . Whitgreave had by this time brought up some biscuit and a bottle of sack ,**

先生 . - 有 经过 这 时间 带来 向上 一些 饼干 和 一个 瓶子 的 解雇 ,

这时，惠特格雷夫先生已经拿来了一些饼干和一瓶萨克酒。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][et; eɪt][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

**his Majesty ate of the one , and drank a good glass of the other ;**

他的 威严 吃 的 这 一 , 和 喝 一个 好的 玻璃 的 这 其他 ;

陛下吃了其中一种，又喝了一大杯另一种；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪfreʃd] , [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ['tʃɪəfəli] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mɑːtʃ] ;

**and , being thus refresh'd , was pleas'd to say cheerfully , I am now ready for another march ;**

和 , 存在 因此 刷新 , 曾是 高兴 到 说 愉快地 , 我 是 现在 准备好 为了 其他 行进 ;

精神焕发之后，他高兴地说：“我现在准备好再次出征了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [gɒd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][bʌt; bət] [eɪt] [ɔː(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [gʊd] [men] ,

**and if it shall please God once more to place me in the head of but eight or ten thousand good men ,**

和 如果 它 将 请 上帝 一次 更多的 到 地方 我 在 这 头 的 但 八 或者 十 千 好的 男人 ,

如果上帝再次眷顾我，让我统领八千或一万名贤能之士，

[ɒv; əv][wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪt] ,

**of one mind , and resolv'd to fight ,**

的 一 头脑 , 和 已解决 到 斗争 ,

同心协力，决心战斗，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [daʊt] [tuː; tə][draɪv] [ðiːz] [rəʊgz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['kɪŋdəmz] .

**I shall not doubt to drive these rogues out of my kingdoms .**

我 将 不是 怀疑 到 驾驶 这些 流氓 出去 的 我的 王国 .

我必将毫不犹豫地把这些恶棍逐出我的王国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] ['mʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

**It was now break of the day on Munday morning the eighth of September ,**

它 曾是 现在 休息 的 这 天 在 蒙迪 早晨 这 第八 的 九月 ,

现在是9月8日星期一的清晨，天刚破晓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] :

**and his Majesty was desirous to take some rest :**

和 他的 威严 曾是 渴望 到 拿 一些 休息 :

陛下想休息一会儿：

[ɪn]['ɔːdə(r)] [weə'tuː] [ə; eɪ]['pælɪt][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz] ,

**In order whereto a palet was carried into one of the secret places ,**

在 命令 到哪里 一个 调色板 曾是 携带 进入 一 的 这 秘密 地方 ,

为此，人们将一个托盘搬进了其中一个秘密地点。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [leɪ] [daʊn] , [bʌt; bət] ['restɪd] [nɒt][səʊ] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][həʊst] [dɪ'zaɪəd] ,

**where his Majesty lay down , but rested not so well as his host desired ,**

在哪里 他的 威严 躺 向下 , 但 休息 不是 所以 出色地 作为 他的 主持人 想要的 ,

陛下在此躺卧，但并未像主人所期望的那样安然休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] ,

**for the place was close and inconvenient ,**

为了 这 地方 曾是 关闭 和 不方便 ,

因为那个地方离家近，很不方便。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɜːst] [nɒt] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] ['eni] [bed] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] ['tʃeɪmbə(r)] .
and they durst not adventure to put him into any bed in an open chamber .
和 他们 杜斯特 不是 冒险 到 放 他 进入 任何 床 在 一个 打开 房间 .

他们不敢冒险把他放在露天房间里的任何一张床上。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [rest] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] , [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [gɒt] [ʌp] ,
After some rest taken in the hole , his Majesty got up ,
后 一些 休息 已采取 在 这 洞 , 他的 威严 得到 向上 ,

在洞里休息了一会儿后，陛下起身了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [sə'luːt] ['mɪstə(r)] . - ['mʌðə(r)] ,
and was pleased to take notice of , and salute Mr . Whitgreaves mother ,
和 曾是 高兴 到 拿 注意 的 , 和 礼炮 先生 . - 母亲 ,

并很高兴注意到惠特格里夫斯先生的母亲，向她致敬。

[ænd; ənd] ( ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] [stɪl] ['redi] ) [seɪt] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
and ( having his place of retreat still ready ) sate between whiles in a closet over the porch ,
和 ( 拥有 他的 地方 的 撤退 仍然 准备好 ) 沙特 之间 当 在 一个 壁橱 超过 这 门廊 ,

（他的避难所仍然准备就绪）他便在门廊上方的壁橱里待了一会儿。

[weə(r)] [hiː; hi] [mait] [siː] [ðəʊz] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] .
where he might see those that pass'd the road by the house .
在哪里 他 可能 看 那些 那 通过 这 路 经过 这 房子 .

他可能会看到那些经过房子附近道路的人。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['wɪlmət] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːmətri] , [hiː; hi] - [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,
Before the Lord Wilmot betook himself to his dormitory , he conferr'd with Mr . Whitgreave ,
前 这 主 威尔莫特 贝托克 他自己 到 他的 宿舍 , 他 - 和 先生 . - ,

威尔莫特勋爵在回宿舍之前，与惠特格雷夫先生商议了一下。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] , [ðæt] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [wʊd] [biː; bi] ['vɪdʒɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
and advised , that himself or Mr . Huddleston would be alwayes vigilant about the house ,
和 建议 , 那 他自己 或者 先生 . 哈德尔斯顿 会 是 总是 警惕的 关于 这 房子 ,

并建议他本人或哈德尔斯顿先生会时刻警惕房屋的动向。

[ænd; ənd] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ɪf] ['eni] ['soʊldʒərz] [keɪm] ,
and give notice if any souldiers came ,
和 给 注意 如果 任何 士兵 来了 ,

如果有士兵到来，就通知他们。

[ænd; ənd] ( [seɪz] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ) [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [fɔːl] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːbərɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːti] ,
and ( sayes this noble Lord ) If it should so fall out that the rebels have intelligence of your harbouring any of the Kings party ,
和 ( 赛耶斯 这 高贵 主 ) 如果 它 应该 所以 落下 出去 那 这 叛军 有 智力 的 你的 窝藏 任何 的 这 国王 派对 ,

（这位尊贵的领主说道）如果叛军得知你窝藏了国王的任何部下，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kən'feʃ(ə)n] , [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ]
**and should therefore put you to any torture for confession , be sure you**
和 应该 所以 放 你 到 任何 酷刑 为了 忏悔 ， 是 当然 你
[dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː][fɜːst] ,
**discover me first ,**
发现 我 第一的 ，

因此，如果他们要对你施以任何酷刑逼供，务必先找到我。

[wɪtʃ] [meɪ] ['hæpɪli] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**which may happily in such case satisfie them , and preserve the King .**
哪个 可能 快乐地 在 这样的 案件 满足 他们 ， 和 保存 这 国王 .

在这种情况下，这或许能让他们满意，并保住国王的统治。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt] , ['wɜːði] [ɪ'tɜːn(ə)l]
**This was the expression and care of a loyal subject , worthy eternal**
这 曾是 这 表达 和 关心 的 一个 忠诚 主题 ， 值得 永恒
['meməri] .
**memory .**
记忆 .

这是忠诚臣民的表达和关怀，值得永远铭记。

[ɒn] ['mʌndeɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [dʒɒn] [pɛndɝəl] [tuː; tə][kɒl]
**On Munday his Majesty and my Lord resolv'd to dispatch John Penderel to Col**
在 蒙迪 他的 威严 和 我的 主 已解决 到 派遣 约翰 彭德雷尔 到 上校
. [leɪn] [æt; ət] ['bentli] ,
**. Lane at Bentley ,**
. 车道 在 宾利 ，

星期一，陛下和阁下决定派遣约翰·彭德雷尔前往本特利拜访莱恩上校。

[wɪð] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][send][maɪ] [lɔːdz] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [naɪt]
**with direction for the Colonel to send my Lords horses for him that night**
和 方向 为了 这 上校 到 发送 我的 领主 马匹 为了 他 那 夜晚
[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
**about midnight ,**
关于 午夜 ，

并指示上校当晚午夜前后派我主的马匹来接他。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] : [maɪ] [lɔːd] [ə'kɔːdɪŋli] [gəʊz][tuː; tə] ['bentli]
**and to expect him at the usual place : My Lord accordingly goes to Bentley**
和 到 预计 他 在 这 通常 地方 ： 我的 主 因此 去 到 宾利
[ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,
**again that night ,**
再次 那 夜晚 ，

于是，大人便在老地方等着他：当晚，大人再次前往本特利。

[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeə(r)] ,
**to make way for his Majesties reception there ,**
到 制作 方式 为了 他的 陛下 接待 那里 ，

为了给陛下在那里举行的接见腾出空间，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['teɪkən][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][gəʊ] ['westwəd] ,
**in order to a resolution taken up by his Majesty to go Westward ,**
在 命令 到 一个 解决 已采取 向上 经过 他的 威严 到 去 向西 ，

为了执行国王陛下向西进军的决议，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [leɪnz] [pɑːs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [məʊst]['prɒbəb(ə)l] ,
**under the protection of Mrs . Jane Lanes pass ; it being most probable ,**
在下面 这 保护 的 太太 . 简 车道 经过 ； 它 存在 最多 可能 ，

在简·莱恩夫人的保护下；这极有可能，

[ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['həʊlli] - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['nɔːθwədz] ,
**that the rebels wholly pursu'd his Majesty Northwards ,**
那 这 叛军 完全 - 他的 威严 向北 ,

叛军一路追击国王陛下北上。

---

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'spekt] [hɪm] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [west] .
**and would not at all suspect him gone into the West .**
和 会 不是 在 全部 怀疑 他 已消失 进入 这 西方 .

完全不会怀疑他去了西部。

---

[ðɪs] ['mʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] ['nəʊtɪs] [ðæt] [sʌm; səm] ['soʊldʒərz]
**This Munday afternoon Mr . Whitgreave had notice that some souldiers**
这 蒙迪 下午 先生 . - 有 注意 那 一些 士兵
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɪm] ,
**were in the neighbourhood intending to apprehend him ,**
是 在 这 邻里 意图 到 逮捕 他 ,

星期一下午，惠特格雷夫先生接到通知，附近有一些士兵打算逮捕他。

---

[ə'pɒn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['wʊstə(r)] [faɪt] :
**upon information that he had been at Worcester fight :**
之上 信息 那 他 有 到过 在 伍斯特 斗争 :

得知他曾参加伍斯特拳击赛后：

---

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ðen] [leɪd] [daʊn] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [bed] ,
**The King was then laid down upon Mr . Huddlestons bed ,**
这 国王 曾是 然后 铺设 向下 之上 先生 . 哈德尔斯顿 床 ,

随后，国王被安放在哈德尔斯顿先生的床上。

---

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . - ['prez(ə)ntli] [ si'kjuə ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [gest] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [pleɪs] ,
**but Mr . Whitgreave presently secures his Royal Guest in the secret place ,**
但 先生 . - 目前 确保 他的 皇家 客人 在 这 秘密 地方 ,
[ænd; ənd] [maɪ] [lɔːd] ['ɔːlsəʊ] ,
**and my Lord also ,**
和 我的 主 还 ,

但惠特格雷夫先生随即将他的皇家客人安置在了秘密地点，我的大人也是如此。

---

[liːvz] ['əʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔːrz] , [ænd; ənd] [gəʊz] ['bəʊldli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,
**leaves open all the chamber dores , and goes boldly down to the souldiers ,**
树叶 打开 全部 这 房间 多雷斯 , 和 去 大胆地 向下 到 这 士兵 ,

他打开所有房间的门，大摇大摆地走到士兵们面前。

---

[ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm] ( [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ['ɔːlsəʊ] [ 'testifai ] ) [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]
**assuring them ( as his neighbours also testified ) that he had not been**
保证 他们 ( 作为 他的 邻居 还 作证 ) 那 他 有 不是 到过
[frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðen] [lɑːst] [pɑːst] ;
**from home in a fortnight then last past ;**
从 家 在 一个 两星期 然后 最后的 过去的 ;

他向他们保证（他的邻居也作证说），过去两周他一直没有离开家；

---

[wɪð] [wɪtʃ] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜː(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɒt] [ʌp] [steəz]
**with which asseveration the souldiers were satisfied , and came not up stairs**
和 哪个 断言 这 士兵 是 使满意 , 和 来了 不是 向上 楼梯
[æt; ət] [ɔːl] .
**at all .**
在 全部 .

士兵们对这种说法表示满意，根本没有上楼。

---

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['kɔːnɪt] [ɪn] ['tʃeʃə(r)] ,
**In this interval the rebels had taken a Cornet in Cheshire ,**
在 这 间隔 这 叛军 有 已采取 一个 角膜 在 柴郡 ,

在此期间，叛军在柴郡夺取了一支科尔内特号。

[huː] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [truːp] [tuː; tə] ['waɪtˌleɪdiz] , [ænd; ənd] , ['aɪðə(r)][baɪ] [ 'menəs ] [ɔː(r)]
**who came in his Majesties troop to Whiteladies , and , either by menaces or**
WHO 来了 在 他的 陛下 部队 到 白夫人 , 和 , 任何一个 经过 威胁 或者
[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] ,
**some other way ,**
一些 其他 方式 ,

他随国王陛下的军队来到白夫人镇，并且，无论是通过威胁还是其他方式，

[hæd; həd] [ ik'stɔːt ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**had extorted this confession from him concerning the King ,**
有 勒索 这 忏悔 从 他 有关 这 国王 ,

是从他口中逼供出有关国王的供词的。

( [huːm] [ðiːz] [blaʊd] - [haʊndz] [sɔːt] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] ) [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
**( whom these bloud - hounds sought with all possible diligence ) that he came in**
( 谁 这些 血 - 猎犬 寻求 和 全部 可能的 勤勉 ) 那 他 来了 在
['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] ['waɪtˌleɪdiz] ,
**company with his Majesty to Whiteladies ,**
公司 和 他的 威严 到 白夫人 ,

（这些猎犬竭尽全力寻找的）他是和国王陛下一起来到白夫人庄园的。

[weə(r)] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [kən'siːvd] [hiː; hi] [mait] [stɪl] [biː; bi] ; [ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] ['pəʊstɪd] ['ðɪðə(r)]
**where the rebels conceived he might still be ; whereupon they posted thither**
在哪里 这 叛军 构思 他 可能 仍然 是 ; 于是 他们 发布 那里
[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['drɔːɪŋ] [bɪt] ,
**without ever drawing bit ,**
没有 曾经 绘画 少量 ,

叛军认为他可能还在那里；于是他们就驻守在那里，却从未拔出任何武器。

['ɔːlməʊst] [kɪld] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] - [hɑːtɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**almost kill'd their horses , and brought the faint - hearted prisoner with them .**
几乎 被杀 他们的 马匹 , 和 带来 这 头晕的 - 心地 囚犯 和 他们 .

他们差点害死了自己的马，还带上了那个胆小的囚犯。

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['waɪtˌleɪdiz] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ðeɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['gɪfərd] ,
**Being come to Whiteladies on Tuesday , they call for Mr . George Giffard ,**
存在 来 到 白夫人 在 周二 , 他们 称呼 为了 先生 . 乔治 吉法德 ,

星期二来到怀特莱迪斯，他们呼吁乔治·吉法德先生到场。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
**who lived in an apartment of the house , present a pistol to his breast ,**
WHO 居住地 在 一个 公寓 的 这 房子 , 展示 一个 手枪 到 他的 胸部 ,

住在这栋房子里的某个公寓里的人，将手枪抵在胸前。

[ænd; ənd][bæd][hɪm] [kənfɛs] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)ntli] [daɪ] ;
**and bad him confesse where the King was , or he should presently dye ;**
和 坏的 他 坦白 在哪里 这 国王 曾是 , 或者 他 应该 目前 染料 ;

并命令他供出国王的下落，否则他马上就会死去；

['mɪstə(r)] . ['gɪfərd] [wɒz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][biː; bi] [fraɪt]
**Mr . Giffard was too loyal , and too much a gentleman to be frighted**
先生 . 吉法德 曾是 也 忠诚 , 和 也 很多 一个 绅士 到 是 害怕
['ɪntuː] ['eni] [ˌɪnfɪ'deləti] ,
**into any infidelity ,**
进入 任何 不忠 ,

吉法德先生为人忠诚，为人绅士，绝不会被吓到而做出任何不忠的行为。

['rezəluːtli] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['daɪvəz] [ˌkævə'lɪəs] [keɪm] ['ðɪðə(r)] [ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] ,
**resolutely denies the knowing any more , but that divers cavaliers came thither on Wednesday night ,**
坚决地 否认 这 会心 任何 更多的 , 但 那 潜水员 骑士 来了 那里 在 周三 夜晚 ,

他坚决否认自己知道更多，但承认周三晚上有多名骑士来到过那里。

[et; eɪt] [ʌp] [ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
**ate up their provision and departed ,**
吃 向上 他们的 条款 和 已离开 ,

他们吃完食物就离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
**and that he was as ignorant who they were as whence they came ,**
和 那 他 曾是 作为 无知 WHO 他们 是 作为 何处 他们 来了 ,

他对他们的身份以及他们来自哪里都一无所知。

[ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] - , [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] ,
**or whither they went , and beg'd , if he must dye ,**
或者 往哪里去 他们 去 , 和 - , 如果 他 必须 染料 ,

或者他们去了哪里，乞求他如果必须死去，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɜːst] [gɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [preə(r)z] : [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪlənz] ['ɑːnsə(r)d] ,
**that they would first give him leave to say a few prayers : One of these villains answered ,**
那 他们 会 第一的 给 他 离开 到 说 一个 很少 祈祷 : 一 的 这些 反派 回答 ,

他们说会先让他做几个祷告：其中一个恶棍回答说，

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ] [preə(r)z] :
**If you can tell us no news of the King , you shall say no prayers :**
如果 你 能 告诉 我们 不 消息 的 这 国王 , 你 将 说 不 祈祷 :

如果你不能告诉我们任何关于国王的消息，你就不能祈祷：

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɪ'skriːt] ['ɑːnsə(r)] [dɪd] ['sʌmwɒt] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,
**But his discreet answer did somewhat asswage the fury of their leader ,**
但 他的 慎重 回答 做过 有些 抽吸 这 愤怒 的 他们的 领导者 ,

但他谨慎的回答确实在一定程度上平息了他们首领的怒火。

[jet] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , - [daʊn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪnskoʊt] ,
**yet they searched every corner of the house , broak down much of the wainscoat ,**
然而 他们 搜索 每一个 角落 的 这 房子 , - 向下 很多 的 这 护墙板 ,

但他们搜遍了房子的每个角落，还撕破了大部分护墙板。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [biːt] [ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒənsə(r)] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [luːz] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .
**and at last beat their intelligencer severely for making them lose their labours .**
和 在 最后的 打 他们的 情报员 严重 为了 制作 他们 失去 他们的 劳动 .

最后，他们狠狠地殴打了他们的情报员，因为他让他们白费了劳动成果。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['tjuːzdeɪ] , [ɪn] [maɪ] [lɔːd] ['wɪlməts] ['æbsəns] ,
**During this Tuesday , in my Lord Wilmots absence ,**
期间 这 周二 , 在 我的 主 威尔莫茨 缺席 ,

本周二，威尔莫特勋爵不在期间，

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ə'tendɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] ,
**his Majesty was for the most part attended by Mr . Huddleston ,**
他的 威严 曾是 为了 这 最多 部分 参加 经过 先生 . 哈德尔斯顿 ,

陛下大部分时间都由哈德尔斯顿先生侍奉。

['mɪstə(r)] . - ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . -
**Mr . Whitgreave being much abroad in the neighbourhood , and Mrs . Whitgreave**
先生 . - 存在 很多 国外 在 这 邻里 , 和 太太 . -
[bɪ'ləʊ] [steəz] ,
**below stairs ,**
以下 楼梯 ,

惠特格雷夫先生经常在附近外出，惠特格雷夫太太则住在楼下。

[bəuθ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ɑːftə(r)] [njuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri] ,
**both inquisitive after news , and the motions of the soldiery ,**
两个都 好奇 后 消息 , 和 这 运动 的 这 士兵 ,

既渴望了解消息，也关注士兵的动向，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɔɪəl] [gest] ;
**in order to the preservation of their Royal Guest ;**
在 命令 到 这 保存 的 他们的 皇家 客人 ;

为了保护他们的皇家贵宾；

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlwʊmən] [wɒz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [təʊld][baɪ][ə; eɪ] ['kʌntriː] [mæn] , [huː] [keɪm] [tuː; tə]
**the old gentlewoman was this day told by a countrey man , who came to**
这 老的 淑女 曾是 这 天 讲述 经过 一个 国家 男人 , WHO 来了 到
[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
**her house ,**
她 房子 ,

这天，一位来到老太太家的乡下人告诉了她：

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [hæd; həd]['biːt(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [æt; ət]
**that he heard the King , upon his retreat , had beaten his enemies at**
那 他 听到 这 国王 , 之上 他的 撤退 , 有 被打败 他的 敌人 在
['wɒrɪŋtən] [brɪdʒ] ,
**Warrington bridge ,**
沃灵顿 桥 ,

他听说国王在撤退途中，在沃灵顿桥击败了敌人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [kɪŋz] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ;
**and that there were three Kings come in to his assistance ;**
和 那 那里 是 三 国王 来 在 到 他的 协助 ;

并且有三位国王前来帮助他；

[wɪtʃ] ['stɔːri][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔː(r); fə(r)] [də'vɜːrtɪzmənt] , [huː] ['smaɪlɪŋ] ,
**which story she related to his Majesty for divertisement , who smiling ,**
哪个 故事 她 有关的 到 他的 威严 为了 分流 , WHO 微笑 ,
['ɑːnsə(r)d] ,
**answered ,**
回答 ,

她给陛下讲了这个故事来消遣，陛下笑着回答说：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ɒv; əv] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] ,
**Surely they are the three Kings of Colein come down from heaven ,**
一定 他们 是 这 三 国王 的 科林 来 向下 从 天堂 ,

他们肯定是从天上降临的科林三位国王。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [nʌn] [els] .
**for I can imagine none else .**
为了 我 能 想象 没有任何 别的 .

因为我无法想象还有谁能胜任。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] ['wɪndəʊ] , - [tuː] ['soʊldʒərz] ,
**His Majesty out of the closet window , espy'd two souldiers ,**
他的 威严 出去 的 这 壁橱 窗户 , - 二 士兵 ,

陛下从衣橱的窗户往外看，发现有两个士兵，

[huː] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][təʊld]['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] ,
**who pass'd by the gate in the road , and told Mr . Huddleston ,**
WHO 通过 经过 这 门 在 这 路 , 和 讲述 先生 . 哈德尔斯顿 ,

路过路口的那个人告诉了哈德尔斯顿先生：

---

[hiː; hi] [njuː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪləndə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
**he knew one of them to be a Highlander and of his own**
他 知道 一 的 他们 到 是 一个 高地人 和 的 他的 自己的
['redʒɪmənt] ;
**regiment ;**
团 ;

他知道其中一人是高地人，而且是他自己团里的。

---

[huː] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] .
**who little thought his King and Colonel was so near .**
WHO 小的 想法 他的 国王 和 上校 曾是 所以 靠近 .

他万万没想到国王和上校就在附近。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]
**And his Majesty for entertainment of the time was pleas'd to**
和 他的 威严 为了 娱乐 的 这 时间 曾是 高兴 到
['dɪskɔːs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['wʊstə(r)] (
**discourse with Mr . Huddleston the particulers of the battle of Worcester (**
话语 和 先生 . 哈德尔斯顿 这 - 的 这 战斗 的 伍斯特 (
[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['sʌbstəns] [wɪð] [wɒt] [ɪz][bɪ'fɔː(r)] [rɪ'leɪtɪd] . )
**the same in substance with what is before related . )**
这 相同的 在 物质 和 什么 是 前 有关的 . )

为了消遣，国王陛下乐于与赫德尔斯顿先生探讨伍斯特战役的细节（实质内容与前面所述相同）。

---

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][let] [fɔːl] ,
**And by some words which his Majesty let fall ,**
和 经过 一些 字 哪个 他的 威严 让 落下 ,

而正是陛下无意间说出的那些话，

---

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːzəli] [biː; bi] [kə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaunslz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['ɒf(ə)n]['suːnə(r)]
**it might easily be collected that his councils had been too often sooner**
它 可能 容易地 是 集 那 他的 议会 有 到过 也 经常 很快
[dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
**discovered to the rebels ,**
发现 到 这 叛军 ,

很容易看出，他的秘密计划常常过早地被叛军发现。

---

[ðæn; ðən]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] .
**than executed by his loyal subjects .**
比 执行 经过 他的 忠诚 主题 .

比被他忠诚的臣民处决还要惨。

---

['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [hæd; həd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [jʌŋ] [sɜː(r)][dʒɒn] ['prestən] , ['mɪstə(r)] .
**Mr . Huddleston had under his charge young Sir John Preston , Mr .**
先生 . 哈德尔斯顿 有 在下面 他的 收费 年轻的 先生 约翰 普雷斯顿 , 先生 .
['tɒməs] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['frɑːnsɪs] ['ren(ə)ldz] ,
**Thomas Palyn and Mr . Francis Reynolds ,**
托马斯 - 和 先生 . 弗朗西斯 雷诺兹 ,

哈德尔斯顿先生手下有年轻的约翰·普雷斯顿爵士、托马斯·帕林先生和弗朗西斯·雷诺兹先生。

---

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['tjuːzdeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ( [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['biːɪŋ]
**and on this Tuesday in the morning ( the better to conceal his Majesties being**
和 在 这 周二 在 这 早晨 ( 这 更好的 到 隐藏 他的 陛下 存在
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
**in the house ,**
在 这 房子 ,

星期二早上（为了更好地掩盖陛下在府邸的事实），

[ænd; ənd][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [lɒŋ] [steɪ] [ə'bʌv] [steəz] ) [prɪ'tendɪd] [hɪm'self]
**and excuse his own more than usual long stay above stairs ) pretended himself**
和 原谅 他的 自己的 更多的 比 通常 长的 停留 多于 楼梯 ) 假装 他自己

[tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪ'spəʊzd][ænd; ənd][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
**to be indisposed and afraid of the souldiers ,**
到 是 不适 和 害怕的 的 这 士兵 ,

（并为自己比平时在楼上待得更久而辩解）假装身体不适，害怕士兵们，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [set] [hɪz; ɪz] [æt; ət] ['sevrəl] ['gærət] ['wɪndəʊz] , [ðæt] - [ðə; ði]
**and therefore set his schollers at several garret windows , that survey'd the**
和 所以 放 他的 学乐 在 一些 阁楼 视窗 , 那 - 这

- ,
**roades ,**
- ,

因此，他安排学生在阁楼的几个窗户边观察道路。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] ['nəʊtɪs] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['eni] [ 'truːpə ] ['kʌmɪŋ] ;
**to watch and give notice when they saw any troopers coming ;**
到 手表 和 给 注意 什么时候 他们 锯 任何 骑警 未来 ;

留意并报告是否有骑兵靠近；

[ðɪs] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] [juːðz] [pər'fɔːrmd] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðeɪ]
**This service the youths perform'd very diligently all day , and at night , when they**
这 服务 这 青年 执行 非常 勤勉地 全部 天 , 和 在 夜晚 , 什么时候 他们

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] ,
**were at supper ,**
是 在 晚餐 ,

这些年轻人整天都非常勤奋地履行这项服务，晚上吃晚饭的时候也是如此。

[sɜː(r)][dʒɒn] - [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [sed] ( [mɔː(r)]['truːli][ðæn; ðən][hiː; hi] ,
**Sir John cal'd upon his companions , and said ( more truly than he imagin'd ,**
先生 约翰 - 之上 他的 同伴 , 和 说 ( 更多的 真的 比 他 想象 ,

约翰爵士召集他的同伴们，说道（比他想象的还要真实）：

) [kʌm] [lædz] , [let] [ˌjuː 'es] [iːt] ['lʌstɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪf] - [gɑːd]
**) Come lads , let us eat lustily , for we have been upon the life - guard**
) 来 小伙子们 , 让 我们 吃 热情地 , 为了 我们 有 到过 之上 这 生活 - 警卫

[tuː; tə] [deɪ] .
**to day .**
到 天 .

来吧，伙计们，让我们好好吃一顿，因为我们今天一直在救生员岗位上。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,
**On Tuesday night between twelve and one of the clock ,**
在 周二 夜晚 之间 十二 和 一 的 这 钟 ,

周二晚上十二点到一点之间，

[ðə; ði] [lɔːd] ['wɪlmət] [sent] [kɒl] . [leɪn] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] ['bentli] ,
**the Lord Wilmot sent Col . Lane to attend his Majesty to Bentley ,**
这 主 威尔莫特 发送 上校 . 车道 到 出席 他的 威严 到 宾利 ,

威尔莫特勋爵派莱恩上校前往本特利侍奉国王陛下。

['mɪstə(r)] . - [miːts] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ,
**Mr . Whitgreave meets the Colonel at the place appointed ,**
先生 . - 满足 这 上校 在 这 地方 任命 ,

惠特格雷夫先生在指定地点与上校会面。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [θɔːt] [fɪt]
**and brings him to the corner of his orchard , where the Colonel thought fit**
和 带来 他 到 这 角落 的 他的 果园 , 在哪里 这 上校 想法 合身
[tuː; tə] [steɪ] ,
**to stay ,**
到 停留 ,

然后把他带到果园的角落，上校觉得在那里待一会儿比较合适。

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . - [gəʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [ ə'kweint ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌm] :
**whilst Mr . Whitgreave goes in and acquaints the king that he was come :**
而 先生 . - 去 在 和 熟人 这 国王 那 他 曾是 来 :

惠特格雷夫先生进去向国王禀报他已到来：

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv] [ˌɛmˌɑːr'aɪˌɛs] .
**Whereupon his Majesty presently took his leave of Mris .**
于是 他的 威严 目前 采取 他的 离开 的 磁共振成像 .

于是，陛下随即向夫人告别。

- , [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
**Whitgreave , saluted her and gave her many thanks for his**
- , 敬礼 她 和 给予 她 许多 谢谢 为了 他的
[ˌentə'teɪnmənt] ,
**entertainment ,**
娱乐 ,

惠特格雷夫向她敬礼，并对她款待自己表示衷心的感谢。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)]
**but was pleas'd to be more particular with Mr . Whitgreave and Mr**
但 曾是 高兴 到 是 更多的 特别的 和 先生 . - 和 先生
. ['hʌdəlstən] ,
**. Huddleston ,**
. 哈德尔斯顿 ,

但很高兴能对惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生更加细致周到一些。

[nɒt] ['oʊnli] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [θæŋks] , [bʌt; bət] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**not onely by giving them thanks , but by telling them ,**
不是 仅 经过 给予 他们 谢谢 , 但 经过 讲述 他们 ,

不仅要向他们表达感谢，还要告诉他们：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðeɪ] [mait] [ɪn'kɜː(r)] [baɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪm] ,
**he was very sensible of the dangers they might incur by entertaining him ,**
他 曾是 非常 明智的 的 这 危险 他们 可能 招致 经过 娱乐 他 ,

他非常清楚招待他可能会给他们带来危险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [biː; bi] ;
**if it should chance to be discover'd ;**
如果 它 应该 机会 到 是 发现 ;

如果碰巧被发现；

['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] - [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
**Therefore his Majesty advis'd them to be very careful of themselves ,**
所以 他的 威严 - 他们 到 是 非常 小心 的 他们自己 ,

因此，陛下告诫他们务必小心谨慎。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪn] ['lʌndən] ,
**and gave them direction to repair to a merchant in London ,**
和 给予 他们 方向 到 维修 到 一个 商人 在 伦敦 ,

并指示他们前往伦敦的一位商人处修理。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ 'mʌni ] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv]
**who should have order to furnish them with moneys and means of**
WHO 应该 有 命令 到 提供 他们 和 钱 和 方法 的

\- [bɪ'jɒnd] [siː] ,
**conveiance beyond sea ,**
\- 超过 海 ,

谁应该有权为他们提供前往海外的资金和交通工具?

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [fɪt] .
**if they thought fit .**
如果 他们 想法 合身 .

如果他们觉得合适的话。

[haʊ'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kən'kluːdɪd] ,
**However his Majesty concluded ,**
然而 他的 威严 结束 ,

然而，陛下总结道:

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɒd] ['evə(r)] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**that if it should please God ever to restore him to the government of his**
那 如果 它 应该 请 上帝 曾经 到 恢复 他 到 这 政府 的 他的

[də'mɪnjənz] ,
**dominions ,**
领地 ,

如果上帝愿意让他重新统治他的领土，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ si'viləti ] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [hɪm] .
**he should not be unmindful of their civilities and fidelity to him .**
他 应该 不是 是 漫不经心 的 他们的 礼貌 和 忠诚 到 他 .

他不应忽视他们的礼貌和对他的忠诚。

[ðʌs] ['greɪtf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['eksələnt] [kɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evri] [gʊd]
**Thus grateful was this excellent King , for even that which was every good**
因此 感激的 曾是 这 出色的 国王 , 为了 甚至 那 哪个 曾是 每一个 好的

['sʌbdʒɪkts] ['djuːti] ,
**subjects duty ,**
主题 责任 ,

这位贤明的国王心怀感激，因为即便这是每个好臣民的职责，他仍然做了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ( [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['deindʒəz] ) , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sɪ'kjʊərəti]
**and thus sollicitous ( in the midst of his own dangers ) , for their security**
和 因此 恳求的 ( 在 这 中间 的 他的 自己的 危险 ) , 为了 他们的 安全

.
**.**
.

因此，即使身处险境，他仍然关心他们的安全。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] - [ðiːz] ['greɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .
**After his Majesty had vouchsaf'd these gracious expressions to Mr .**
后 他的 威严 有 - 这些 亲切 表达式 到 先生 .

\- [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] ,
**Whitgreave and Mr . Huddleston ,**
\- 和 先生 . 哈德尔斯顿 ,

在陛下向惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生表达了这些亲切的感谢之后，

[ðeɪ] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [duː; də] [hɪm] ,
**they told his Majesty all the service they could now do him ,**
他们 讲述 他的 威严 全部 这 服务 他们 可以 现在 做 他 ,

他们向陛下禀报了他们现在能为他做的一切，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [preɪ] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [ɡɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
**was to pray heartily to Almighty God for his safety and preservation ,**
曾是 到 祈祷 衷心地 到 全能者 上帝 为了 他的 安全 和 保存 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['niːlɪŋ] [daʊn] ,
**and then kneeling down ,**
和 然后 跪着 向下 ,

他当心全意地向全能的上帝祈祷，祈求祂保佑他平安无事，然后跪了下来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kɪs] ,
**his Majesty gave them his hand to kiss ,**
他的 威严 给予 他们 他的 手 到 吻 ,

陛下伸出手让他们亲吻，

[ænd; ənd][səʊ] [went] [daʊn] [steəz] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
**and so went down stairs with them into the orchard ,**
和 所以 去 向下 楼梯 和 他们 进入 这 果园 ,

于是，我和他们一起下楼进了果园。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [bəuθ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɑːdʒ] ['ɪntuː]
**where Mr . Whitgreave both humbly and faithfully deliver'd his great Charge into**
在哪里 先生 . - 两个都 谦卑地 和 忠实 已交付 他的 伟大的 收费 进入
[kɒl] . [leɪnz] [hændz] ,
**Col . Lanes hands ,**
上校 . 车道 双手 ,

在那里，惠特格雷夫先生谦逊而忠诚地将他的伟大任务交到了莱恩上校手中。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [huː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][hiː; hi][ðeə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .
**telling the Colonel who the person was he there presented to him .**
讲述 这 上校 WHO 这 人 曾是 他 那里 呈现 到 他 .

告诉上校他介绍的那个人是谁。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][bəuθ] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['kləʊðɪŋ] [θɪn] ,
**The night was both dark and cold , and his Majesties clothing thin ,**
这 夜晚 曾是 两个都 黑暗的 和 寒冷的 , 和 他的 陛下 衣服 薄的 ,

夜色漆黑寒冷，陛下的衣服也很单薄。

['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] ['hʌmbli] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ] [kləʊk] ,
**therefore Mr . Huddleston humbly offer'd his Majesty a cloak ,**
所以 先生 . 哈德尔斯顿 谦卑地 提供 他的 威严 一个 披风 ,

因此，赫德尔斯顿先生谦卑地向陛下献上了一件斗篷。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] [wɔː(r)][tuː; tə] ['bentli] , [frɒm; frəm] [wens]
**which he was pleased to accept and wore to Bentley , from whence**
哪个 他 曾是 高兴 到 接受 和 穿着 到 宾利 , 从 何处
['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] ['ɑːftəwəd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Mr . Huddleston afterward received it .**
先生 . 哈德尔斯顿 之后 已收到 它 .

他欣然接受了这枚戒指，并戴着它去了宾利，后来哈德尔斯顿先生从宾利那里收到了这枚戒指。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
**As soon as Mr . Whitgreave and Mr . Huddleston heard his Majesty**
作为 很快 作为 先生 . - 和 先生 . 哈德尔斯顿 听到 他的 威严
[wɒz; wəz][nɒt] ['oʊnli] [ɡɒt] [seɪf] [tuː; tə] ['bentli] ,
**was not onely got safe to Bentley ,**
曾是 不是 仅 得到 安全的 到 宾利 ,

惠特格雷夫先生和哈德尔斯顿先生一听说国王陛下不仅安全抵达宾利，

[bʌt; bət] - [sɪ'kjʊəli] [frɒm; frəm] [ðens] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ,

**but march'd securely from thence , they began to reflect upon his advice , and ,**

但 - 安全地 从 因此 , 他们 开始 到 反映 之上 他的 建议 , 和 ,

但他们安全地从那里出发后，开始反思他的建议，并且，

[lest] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['æktɪd] [æt; ət] ['moʊzli] ,

**lest any discovery should be made of what had been acted at Mosely ,**

免得 任何 发现 应该 是 制成 的 什么 有 到过 行动 在 莫斯利 ,

以免有人发现莫斯利事件的真相，

[ðeɪ] [bəuθ] [ 'æbsənt, æb'sent ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [həʊm] ; [ðə; ði] [wʌn] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

**they both absented themselves from home ; The one went to London ,**

他们 两个都 缺席 他们自己 从 家 ; 这 一 去 到 伦敦 ,

他们俩都离家出走；其中一个去了伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 博斯科贝尔，或，(Boscobel Or,)
## 第3/3页

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frendz] [haʊs] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ,
**the other to a friends house in Warwickshire ,**
这 其他 到 一个 朋友们 房子 在 沃里克郡 ,

另一趟去了沃里克郡一位朋友的家。

[weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd] ['praɪvətli] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] ['seɪfli]
**where they liv'd privately till such time as they heard his Majesty was safely**
在哪里 他们 生活 私下 直到 这样的 时间 作为 他们 听到 他的 威严 曾是 安全
[ɪn] [frɑːns] ,
**arriv'd in France ,**
到达 在 法国 ,

他们在那里秘密生活，直到听说国王陛下安全抵达法国为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [træn'zækʃnz] [æt; ət] ['moʊzli] [hæd; həd] [biːn]
**and that no part of the aforesaid transactions at Mosely had been**
和 那 不 部分 的 这 上述 交易 在 莫斯利 有 到过
[tuː; tə] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
**discover'd to the rebels ,**
发现 到 这 叛军 ,

并且上述在莫斯利进行的交易的任何部分都没有被叛军发现。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [həʊm] .
**and then return'd home .**
和 然后 已返回 家 .

然后返回家中。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [dɪ'sendɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
**This Mr . Whitgreave is descended of the ancient family of the Whitgreaves**
这 先生 . - 是 下降 的 这 古老的 家庭 的 这 -
[ɒv; əv] ['bɜːtn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['stæfəd] ,
**of Burton in the county of Stafford ,**
的 伯顿 在 这 县 的 斯塔福德 ,

这位惠特格雷夫先生是斯塔福德郡伯顿镇古老的惠特格雷夫家族的后裔。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə; eɪ] ['kɔːnɪt] , ['ɑːftəwədz] [lef'tenənt] [tuː; tə] [ kæpt] . [ðəʊ] .
**and was first a Cornet , afterwards Lieutenant to Capt . Tho .**
和 曾是 第一的 一个 角膜 , 然后 中尉 到 船长 . 虽然 .

他最初是海军少尉，后来成为托马斯上尉的副官。

['gɪfərd] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] .
**Giffard , in the first war for his late Majesty .**
吉法德 , 在 这 第一的 战争 为了 他的 晚的 威严 .

吉法尔，在第一次为已故国王陛下而战。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hʌdəlstən] [ɪz] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Mr . John Huddleston is a younger brother of the renowned family of the**
先生 . 约翰 哈德尔斯顿 是 一个 年轻 兄弟 的 这 著名 家庭 的 这
[haʊs] [ɒv; əv] ['hʌtən] - [dʒɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] ,
**house of Hutton - John in the county of Cumberland ,**
房子 的 赫顿 - 约翰 在 这 县 的 坎伯兰 ,

约翰·赫德尔斯顿先生是坎伯兰郡赫顿-约翰家族的弟弟，该家族是当地著名的家族。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒistiz] ['sɜːvɪs] , [fɜːst]['ʌndə(r)][sɜː(r)] [dʒɒn] ['prestən] [ðə; ði]['eldə(r)] ,

**and was a gentleman voluntier in his late Majesties service , first under Sir John Preston the elder ,**

和 曾是 一个 绅士 - 在 他的 晚的 陛下 服务 , 第一的 在下面 先生 约翰 普雷斯顿 这 长老 ,

他曾是已故国王陛下的一名志愿绅士，最初在老约翰·普雷斯顿爵士麾下服役。

---

[tɪl] [sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːvɪsəbl] [baɪ][ðə; ði] ['despərət] [wuːndz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,

**till Sir John was render'd unserviceable by the desperate wounds he received ,**

直到 先生 约翰 曾是 渲染 无法使用 经过 这 绝望的 伤口 他 已收到 ,

直到约翰爵士因身负重伤而无法继续服役为止。

---

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['ʌndə(r)] ['kɜːn(ə)l] [rælf] ['pʌdzi] [æt; ət] ['njuːək] .

**and after under Colonel Ralph Pudsey at Newark .**

和 后 在下面 上校 拉尔夫 帕德西 在 纽瓦克 .

之后在拉尔夫·普德西上校的指挥下驻扎在纽瓦克。

---

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] ['seɪfli] [tuː; tə] ['bentli] [baɪ][kɒl] . [leɪn] , [steɪd] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

**His Majesty being safely convey'd to Bentley by Col . Lane , staid there but a short time ,**

他的 威严 存在 安全 已传递 到 宾利 经过 上校 . 车道 , 稳重 那里 但 一个 短的 时间 ,

国王陛下由莱恩上校安全送至本特利后，在那里只停留了很短的时间。

---

[tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ˌɛmˌɑːr'aɪˌɛs] .

**took the opportunity of Mris .**

采取 这 机会 的 磁共振成像 .

抓住了Mris的机会。

---

[dʒeɪnz] [pɑːs] , [ænd; ənd] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['brɪstoʊ] , [ðə; ði] [lɔːd] ['wɪlmət] [ə'tendɪŋ] ,

**Janes pass , and rode before her to Bristow , the Lord Wilmot attending ,**

简氏 经过 , 和 骑 前 她 到 布里斯托 , 这 主 威尔莫特 参加 ,

简斯经过，骑马走在她前面前往布里斯托，威尔莫特勋爵陪同前往。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

**for the most part at a distance .**

为了 这 最多 部分 在 一个 距离 .

大部分时间都保持着距离。

---

[ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] ['dʒɜːni] [ˌɛmˌɑːr'aɪˌɛs] .

**In all which journey Mris .**

在 全部 哪个 旅行 磁共振成像 .

在所有这些旅程中，夫人。

---

[leɪn] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] ['sɜːvənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,

**Lane perform'd the part of a most faithful and prudent servant to his Majesty ,**

车道 执行 这 部分 的 一个 最多 忠实 和 谨慎 仆人 到 他的 威严 ,

莱恩扮演了一位对陛下忠诚谨慎的仆人。

---

[ ʃəu ] [hɜː(r); hə(r)] [əb'zɜːvəns] , [wen] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

**shewing her observance , when any opportunity would allow it ,**

显示 她 观察 , 什么时候 任何 机会 会 允许 它 ,

只要有机会，她就会表现出自己的观察力。

---

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ['æktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃn] .

**and at other times acting her part in the disguise with much discretion .**

和 在 其他 时代 表演 她 部分 在 这 伪装 和 很多 审慎 .

有时她还能非常谨慎地扮演自己的角色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒistiz][pə'tɪkjələ(r)] [gɪfts] [tuː; tə] ['brɪstoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl]
**But his Majesties particular Gifts to Bristow and to the houses of several**
但 他的 陛下 特别的 礼物 到 布里斯托 和 到 这 房屋 的 一些
['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] ,
**loyal subjects ,**
忠诚 主题 ,

但陛下特别赐予布里斯托尔和几位忠诚臣民的府邸的礼物，

---

[bəʊθ][ɪn] ['sɪtəsetʃɪr] , ['wɪltʃə(r)] , ['hæmpʃɪə] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] - [ɪn] ['sʌsɪks] ,
**both in Somersetshire , Wiltshire , Hampshire , and so to Brighempston in Sussex ,**
两个都 在 萨默塞特郡 , 威尔特郡 , 汉普郡 , 和 所以 到 - 在 苏塞克斯 ,
[weə(r)] [hiː; hi] ,
**where he ,**
在哪里 他 ,

他先后在萨默塞特郡、威尔特郡、汉普郡生活，后来又去了苏塞克斯郡的布里格姆普斯顿，在那里，

---

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] - . [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [sɪ'kjʊəli] [æt; ət] - [ɪn]
**about the end of October 1651 . took shipping , and landed securely at Deip in**
关于 这 结尾 的 十月 - . 采取 船运 , 和 登陆 安全地 在 - 在
[frɑːns] ,
**France ,**
法国 ,

大约在1651年10月底，他们乘船抵达法国的德伊普港，并安全登陆。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['æksɪdənts] , ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [in'kauntəz] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['dʒɜːni] ,
**and the several accidents , hardships and encounters , in all that journey ,**
和 这 一些 事故 , 艰辛 和 遭遇 , 在 全部 那 旅行 ,

以及旅途中发生的种种意外、艰辛和遭遇。

---

[kæn; kən][biː; bi][ɪg'zæktli] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hɪm'self] ;
**can be exactly related by none but his Majesty himself ;**
能 是 确切地 有关的 经过 没有任何 但 他的 威严 他自己 ;

只有陛下本人才能确切地讲述此事；

---

[naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] [deθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ['eksələnt]
**now since the much lamented death of that faithful subject and excellent souldier**
现在 自从 这 很多 哀叹 死亡 的 那 忠实 主题 和 出色的 士兵
[ðə; ði] [lɔːd] ['wɪlmət] ,
**the Lord Wilmot ,**
这 主 威尔莫特 ,

自从那位忠诚的臣民和优秀的士兵威尔莫特勋爵去世后，我们深感悲痛。

---

[huː] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɜːl] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] ,
**who was created Earl of Rochester ,**
WHO 曾是 创建 伯爵 的 罗切斯特 ,

他被册封为罗切斯特伯爵，

---

[æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɛkəm,pɛns] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [θɔːt] [djuː] [tuː; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
**as a part of that recompence his Majesty thought due to so great a**
作为 一个 部分 的 那 补偿 他的 威严 想法 到期的 到 所以 伟大的 一个
[fɪ'deləti] .
**fidelity .**
忠诚 .

作为陛下认为对其如此忠诚的回报。

---

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm]['bɑːskəbɛl] , ['biːɪŋ]
**The very next day after his Majesty was gone from Boscobel , being**
这 非常 下一个 天 后 他的 威严 曾是 已消失 从 博斯科贝尔 , 存在
['mʌndeɪ, 'mʌndi][ðə; ði][eit] . [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,
**Monday the 8 . of September ,**
周一 这 8 . 的 九月 ,

陛下离开博斯科贝尔的第二天，也就是9月8日星期一，

[tuː] ['pɑːtiz] [ɒv; əv]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [keɪm] ['ðɪðə(r)] , [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [truːp] ,
**two parties of rebels came thither , the one being part of the county troop ,**
二 各方 的 叛军 来了 那里 ， 这 一 存在 部分 的 这 县 部队 ，

两队叛军来到这里，其中一队是县兵的一部分。

[huː] - [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [sʌm; səm][sə'vɪləti] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ kæpt] .
**who search'd the house with some civility ; The other , Capt .**
WHO - 这 房子 和 一些 礼貌 ； 这 其他 ， 船长 .

其中一个人以较为礼貌的方式搜查了房屋；另一个人，上尉。

- [men] , [ðiːz] - [sɪ'vɪəli] , [iːt] [ʌp] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][stɔː(r)][ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)n] ,
**Broadwayes men , these search'd severely , eat up their little store of provision ,**
- 男人 ， 这些 - 严重 ， 吃 向上 他们的 小的 店铺 的 条款 ，

百老汇的男人们，经过一番仔细搜寻，吃光了他们仅有的一点食物储备。

- [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['pɔːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'zentɪd]
**plunder'd the house of what was portable , and one of them presented**
- 这 房子 的 什么 曾是 便携的 ， 和 一 的 他们 呈现
[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə] ['wɪljəm] [pɛndɝəl] ,
**a pistol to William Penderel ,**
一个 手枪 到 威廉 彭德雷尔 ，

他们洗劫了房子，拿走了所有能搬动的东西，其中一人还送给威廉·彭德雷尔一把手枪。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [fraɪt] [maɪ] [deɪm] [dʒəʊn] ; [jet] [bəuθ] ['pɑːtiz] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ðeɪ]
**and much frighted my Dame Joan ; yet both parties return'd , as empty as they**
和 很多 害怕 我的 贵妇人 琼 ； 然而 两个都 各方 已返回 ， 作为 空的 作为 他们
[keɪm] ,
**came ,**
来了 ，

我的琼夫人吓坏了；然而，双方都空手而归。

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [səʊ] ['griːdɪli] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] .
**of that intelligence they so greedily sought after .**
的 那 智力 他们 所以 贪婪地 寻求 后 .

他们如此贪婪地追求的那种情报。

[ðɪs] ['deɪndʒə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['ɒnɪst] ['wɪljəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**This danger being over , honest William began to think of making satisfaction**
这 危险 存在 超过 ， 诚实的 威廉 开始 到 思考 的 制作 满意
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fæt] ['mʌtn] ,
**for the fat mutton ,**
为了 这 胖的 羊肉 ，

危险过后，诚实的威廉开始考虑如何报答那只肥羊。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] - ['mɪstə(r)] . ['stæntən] [ɪts] [wɜːθ] [ɪn] ['mʌni] ; [bʌt; bət] ['stæntən] ,
**and accordingly tender'd Mr . Staunton its worth in money ; but Staunton ,**
和 因此 - 先生 . 斯汤顿 它是 值得 在 钱 ； 但 斯汤顿 ，

于是，他便将等值的钱款支付给了斯坦顿先生；但是斯坦顿先生，

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɒnɪst] [ˌkævə'lɪəs] ,
**understanding the sheep was kil'd for the relief of some honest cavaliers ,**
理解 这 羊 曾是 - 为了 这 宽慰 的 一些 诚实的 骑士 ，

得知这只羊是为了解救一些正直的骑士而被宰杀的，

[huː] [hæd; həd] [biːn] - [æt; ət]['bɑːskəbɛl] , [rəfʌsd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wɪʃt] ,
**who had been shelter'd at Boscobel , refus'd to take the money , but wish'd ,**
WHO 有 到过 - 在 博斯科贝尔 ， 拒绝 到 拿 这 钱 ， 但 希望 ，

那些曾在博斯科贝尔避难的人拒绝接受这笔钱，但他们希望……

[mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dəʊ][ðem; ðəm] .
**much good it might doe them .**
很多 好的 它 可能 雌鹿 他们 .

这对他们来说可能没什么好处。

[ðiːz] - [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['peərəntɪdʒ] , [bʌt; bət] [miːn] [dɪ'griː] ,
**These Penderels were of honest parentage , but mean degree ,**
这些 - 是 的 诚实的 亲子关系 , 但 意思是 程度 ,

这些彭德雷尔家族成员出身正直，但家境一般。

[sɪks] ['brʌðəz] [bɔːn] [æt; ət] - [greɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [tɒŋ] , [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ɒv; əv]
**six brothers born at Hobbal Grange in the parish of Tong , and county of**
六 兄弟 出生 在 - 农庄 在 这 教区 的 童 , 和 县 的
['sæləp] ,
**Salop ,**
萨洛普 ,

六兄弟出生于什罗普郡汤格教区的霍巴尔格兰奇，

['wɪljəm] , [dʒɒn] , ['rɪtʃəd] , ['hʌmfri] , ['tɒməs] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ; [dʒɒn] ,
**William , John , Richard , Humphry , Thomas , and George ; John ,**
威廉 , 约翰 , 理查德 , 汉弗莱 , 托马斯 , 和 乔治 ; 约翰 ,

威廉、约翰、理查德、汉弗莱、托马斯和乔治；约翰，

['tɒməs] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] ,
**Thomas and George were soldiers in the first war for his late Majesty ,**
托马斯 和 乔治 是 士兵 在 这 第一的 战争 为了 他的 晚的 威严 ,

托马斯和乔治曾是已故国王陛下在第一次世界大战中的士兵。

['tɒməs] [wɒz; wəz] [sleɪn] [æt; ət] [stəʊ] [faɪt] , ['wɪljəm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
**Thomas was slain at Stow fight , William , as you have heard , was a**
托马斯 曾是 被杀 在 斯托 斗争 , 威廉 , 作为 你 有 听到 , 曾是 一个
['sɜːvənt] [æt; ət] ['bɑːskəbɛl] ,
**servant at Boscobel ,**
仆人 在 博斯科贝尔 ,

托马斯在斯托战役中阵亡，威廉，正如你所听说的，是博斯科贝尔的一名仆人。

['hʌmfri] [ə; eɪ] ['mɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] - [greɪndʒ] .
**Humphry a miller , and Richard rented a part of Hobbal Grange .**
汉弗莱 一个 磨坊主 , 和 理查德 租来的 一个 部分 的 - 农庄 .

汉弗莱是位磨坊主，理查德租下了霍巴尔庄园的一部分。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] [frɒm; frəm] ['bɑːskəbɛl] ,
**His Majesty had not been long gone from Boscobel ,**
他的 威严 有 不是 到过 长的 已消失 从 博斯科贝尔 ,

陛下离开博斯科贝尔不久，

[bʌt; bət] [kɒl] . [kɑːrlɪs] [sent] ['wɪljəm] [pɛndɚəl] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hʌmfri] ['aɪənmʌŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊld]
**but Col . Carlis sent William Penderel to Mr . Humphry Ironmonger , his old**
但 上校 . 卡利斯 发送 威廉 彭德雷尔 到 先生 . 汉弗莱 五金商 , 他的 老的
[frend] , [æt; ət] [ˌwʊlvə'hæmptən] ,
**friend , at Wolverhampton ,**
朋友 , 在 伍尔弗汉普顿 ,

但卡利斯上校派威廉·彭德雷尔去伍尔弗汉普顿拜访他的老朋友汉弗莱·艾恩蒙格先生。

[huː] [nɒt] ['əʊnli] [prə'kjʊəd] [hɪm] [ə; eɪ] [pɑːs] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [kə'mændər]
**who not only procured him a pass from some of the rebel commanders**
WHO 不是 仅有的 采购 他 一个 经过 从 一些 的 这 反叛 指挥官
[ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] [tuː; tə] [gəʊi] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
**in a disguised name to goe to London ,**
在 一个 伪装 姓名 到 去 到 伦敦 ,

他不仅以化名从一些叛军指挥官那里弄到了一张前往伦敦的通行证，

[bʌt; bət] [hɪm] [wɪð] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [baɪ] [miːnz] [weər'ɒv] [hiː; hi][gɒt] [seɪf]
**but furnish'd him with money for his journey , by means whereof he got safe**
但 配备 他 和 钱 为了 他的 旅行 ，经过 方法 其中 他 得到 安全的
['ðɪðə(r)] ,
**thither ,**
那里 ，

但给了他路费，使他安全抵达了那里。

---

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ['ɪntuː] ['hɒlənd] ,
**and from thence into Holland ,**
和 从 因此 进入 荷兰 ，

然后从那里进入荷兰，

---

[weə(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːst] ['hæpi] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]
**where he brought the first happy news of his Majesties safety to his royal**
在哪里 他 带来 这 第一的 快乐的 消息 的 他的 陛下 安全 到 他的 皇家
['sɪstə(r)] ,
**sister ,**
姐姐 ，

他在那里将陛下平安无事的第一个喜讯带给了他的王室妹妹。

---

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] .
**the Princess of Orange .**
这 公主 的 橙子 .

奥兰治公主。

---

[ðɪs] [kɒl] . ['wɪljəm] [kɑːrlɪs][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [brɑːmhəl] [ɪn] ['stæfədʃiə] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz][ɒv; əv]
**This Col . William Carlis was born at Bromhall in Staffordshire , within two miles of**
这 上校 . 威廉 卡利斯 曾是 出生 在 布罗姆霍尔 在 斯塔福德郡 ，之内 二 英里 的
['bɑːskəbɛl] ,
**Boscobel ,**
博斯科贝尔 ，

这位威廉·卡利斯上校出生于斯塔福德郡的布罗姆霍尔，距离博斯科贝尔不到两英里。

---

[ɒv; əv] [gʊd] ['peərəntɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ə'pruːvd] ['vælə(r)] ,
**of good parentage , is a person of approved valor ,**
的 好的 亲子关系 ，是 一个 人 的 得到正式认可的 勇气 ，

出身名门，品行端正，值得尊敬。

---

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪngəd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][ɒv; əv]
**and was engag'd all along in the first war for his late Majesty of**
和 曾是 订婚 全部 沿着 在 这 第一的 战争 为了 他的 晚的 威严 的
['hæpi] ['meməri] ;
**happy memory ;**
快乐的 记忆 ；

他一直投身于第一次世界大战，为已故的陛下效力；

---

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [les] ['æktɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [naʊ] [ɪz]
**and since his death has been no less active for his Majesty that now is**
和 自从 他的 死亡 有 到过 不 较少的 积极的 为了 他的 威严 那 现在 是
;
**;**
；

自他去世以来，他为陛下所做的贡献丝毫不减当年；

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,
**for which and his particular service and fidelity before mentioned ,**
为了 哪个 和 他的 特别的 服务 和 忠诚 前 提及 ，

为此，以及他之前提到的特殊服务和忠诚，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [baɪ] ['lɛtəz] ['peɪtnts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ɒv; əv]
**his Majesty has been pleased by letters patents under the great seal of**
他的 威严 有 到过 高兴 经过 信件 专利 在下面 这 伟大的 海豹 的
['ɪŋglənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ,
**England to give him ,**
英格兰 到 给 他 ,

陛下已通过盖有英格兰国玺的特许状授予他：

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kɑːlɒs] ( [wɪtʃ] [ɪn] [ 'spæniʃ ] ['sɪgnɪfaɪz] ['tʃɑːrlz] ) [ðɪs] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l]
**by the name of William Carlos ( which in Spanish signifies Charls ) this very honorable**
经过 这 姓名 的 威廉 卡洛斯 ( 哪个 在 西班牙语 表示 查尔斯 ) 这 非常 光荣的
[kəʊt][ɒv; əv] [ɑːrmz] ,
**coat of armes ,**
外套 的 武器 ,

以威廉·卡洛斯（在西班牙语中意为查尔斯）之名，这枚非常光荣的纹章

[ɪn] [pɝpɛtʃuːəm] [riː] [mə'mɔːriəm] , [æz; əz] - [tɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] ['peɪtnts] .
**in perpetuam rei memoriam , as ' tis expressed in the letters patents .**
在 永续 雷 纪念碑 , 作为 - 的 表达 在 这 信件 专利 .

in perpetuam rei memoriam，正如专利信中所表达的那样。

[hiː; hi] [beəz] [ə'pɒn][æn; ən] [oʊk] ['prɒpə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fes] - ,
**He bears upon an Oake proper , in a Feild Or a Fess Gulles ,**
他 熊 之上 一个 橡树 恰当的 , 在 一个 菲尔德 或者 一个 费斯 - ,

他背负着一棵橡树，在一片金色的田野里，

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [θriː] ['riːgl] [kraʊnz] [ɒv; əv][jiː; ji]['sekənd] : [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɑːlɒs] .
**charged with 3 Regal Crowns of ye second : by the name of Carlos .**
带电 和 3 尊贵 皇冠 的 是的 第二 : 经过 这 姓名 的 卡洛斯 .

被授予 3 枚第二级皇家皇冠：名为卡洛斯。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kriːst] [ə; eɪ]['sɪvɪk] [kraʊn] , [ɔː(r)] ['əʊkən] ['gɑːlənd] ,
**And for his Creast a Civic Crown , or Oaken Garland ,**
和 为了 他的 鸡 一个 市民 王冠 , 或者 橡木 花环 ,

他的冠冕是市民王冠，或橡木花环。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd]['septə(r)] [krɒst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːl'tiːərˌwaɪz] .
**with a Sword and Scepter crossed through it Saltierwise .**
和 一个 剑 和 权杖 交叉 通过 它 更咸的 .

剑与权杖交叉穿过它，呈盐状。

[ðə; ði] [oʊk] [ɪz] [naʊ] ['prɒpəli] [kɔːld]
**The Oake is now properly call'd**
这 橡树 是 现在 适当地 被称为

橡树现在正式名称是

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] [ɒv; əv]['bɑːskəbɛl] , [nɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [luːz] [ðæt] [neɪm] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ]
**The Royal Oake of Boscobel , nor will it lose that name whilst it continues a**
这 皇家 橡树 的 博斯科贝尔 , 也不 将要 它 失去 那 姓名 而 它 继续 一个
[triː] :
**tree :**
树 :

博斯科贝尔皇家橡树，只要它继续繁衍下去，就不会失去这个名字：

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] ['hæpi] [ˌrestə'reiʃən] , [ðæt] [ðiːz] ['mɪstəriz] [hæv; həv] [biːn]
**And since his Majesties happy restauration , that these mysteries have been**
和 自从 他的 陛下 快乐的 餐厅 , 那 这些 谜团 有 到过
[rɪ'viːld] ,
**revealed ,**
揭晓 ,

自从陛下复辟以来，这些谜团已被揭开。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] , [hæv; həv] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bɑːskəbɛl] ,

**hundreds of people for many miles round , have flock'd to see the famous Boscobel ,**

数百 的 人们 为了 许多 英里 圆形的 , 有 - 到 看 这 著名的 博斯科贝尔 ,

方圆数英里内的数百人涌向著名的博斯科贝尔山。

---

[wɪtʃ] ( [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] ) [hæd; həd] [wʌns] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti] ,

**which ( as you have heard ) had once the honour to be the palace of his sacred Majesty ,**

哪个 ( 作为 你 有 听到 ) 有 一次 这 荣誉 到 是 这 宫殿 的 他的 神圣 威严 ,

（正如你所听到的）它曾经是神圣的国王陛下的宫殿，

---

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] ,

**but chiefly to behold the royal oake ,**

但 主要 到 看哪 这 皇家 奥克 ,

但主要目的是为了瞻仰皇家橡树。

---

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dɪpraɪvd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [jʌŋ] [ bau ] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

**which has been depriv'd of all its young boughs by the visitors of it ,**

哪个 有 到过 被剥夺的 的 全部 它是 年轻的 树枝 经过 这 访客 的 它 ,

它所有的嫩枝都被游客们摘走了。

---

[huː] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] ['hæpi] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

**who keep them in memory of his Majesties happy preservation .**

WHO 保持 他们 在 记忆 的 他的 陛下 快乐的 保存 .

他们保存这些物品是为了纪念陛下安享晚年。

---

[ðɪs] ['bɑːskəbɛl] - [haʊs] [hæz; həz] [jet] [biːn] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ['fɔːtʃənət] ;

**This Boscobel - house has yet been a third time fortunate ;**

这 博斯科贝尔 - 房子 有 然而 到过 一个 第三 时间 幸运 ;

这栋博斯科贝尔式住宅第三次倒霉了；

---

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [buːðz] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊtɪd] [ɪn] ['tʃeʃə(r)] , [ɪn] ['ɔːgəst] - .

**for after Sir George Booths forces were routed in Cheshire , in August 1659 .**

为了 后 先生 乔治 展位 力量 是 路由 在 柴郡 , 在 八月 - .

1659 年 8 月，乔治·布斯爵士的军队在柴郡被击溃。

---

[ðə; ði] [lɔːd] - , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪm] , [tʊk] ['sæŋktʃuəri] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'zɜːvd] .

**the Lord Bruerton , who was engaged with him , took sanctuary there for some time , and was preserved .**

这 主 - , WHO 曾是 已订婚的 和 他 , 采取 避难所 那里 为了 一些 时间 , 和 曾是 保存完好 .

与他订婚的布鲁顿勋爵在那里避难了一段时间，并得以幸免于难。

---

[wen] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['hæpɪli] [ə'weɪ] [baɪ] [kɒl] . [leɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

**When his Majesty was thus happily convey'd away by Col . Lane and his sister ,**

什么时候 他的 威严 曾是 因此 快乐地 已传递 离开 经过 上校 . 车道 和 他的 姐姐 ,

国王陛下就这样被莱恩上校和他的妹妹愉快地护送离开了。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]
**the rebels had an intimation that some of the brothers were**
这 叛军 有 一个 暗示 那 一些 的 这 兄弟 是

[ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ;
**instrumental in his Majesties preservation ;**
乐器演奏 在 他的 陛下 保存 ;

叛军隐约觉得，国王陛下的一些兄弟在保全国王陛下方面发挥了重要作用；

[səʊ] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] ['hʌmfri] [ˌəʊvə'keɪm] [æt; ət] - ,
**so that besides the temptations Humphry overcame at Shefnal ,**
所以 那 除了 这 诱惑 汉弗莱 克服 在 - ,

所以，除了汉弗莱在谢夫纳尔克服的诱惑之外，

['wɪljəm] [pɛndɚəl] [wɒz; wəz] [twaɪs] ['kwestʃənd] [æt; ət] ['ʃrəʊzbəri] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [baɪ][ kæpt]
**William Penderel was twice questioned at Shrewsbury on the same account by Capt**
威廉 彭德雷尔 曾是 两次 被质问 在 什鲁斯伯里 在 这 相同的 帐户 经过 船长

. [fɒks][ænd; ənd][wʌn] [ə; eɪ] ['siːkwestreɪtə] ,
**. Fox and one LLuellin a sequestrator ,**
. 狐狸 和 一 卢埃林 一个 扣押 ,

威廉·彭德雷尔曾两次在什鲁斯伯里因同一事接受福克斯上尉和一名名叫卢林的财产扣押员的讯问。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [θrɛtnd] [baɪ][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] ['neɪbə(r)] [æt; ət] ['waɪtˌleɪdiz] ;
**and Richard was much threatned by a peevish neighbour at Whiteladies ;**
和 理查德 曾是 很多 威胁 经过 一个 易怒的 邻居 在 白夫人 ;

理查德在怀特莱迪斯受到一位脾气暴躁的邻居的严重威胁；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [θrets] [nɔː(r)] [temp'teiʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['bætə(r)][ðə; ði] [fɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**but neither threats nor temptations were able to batter the fort of their**
但 两者都不 威胁 也不 诱惑 是 有能力的 到 连击 这 堡 的 他们的

['lɔɪəltiz] .
**loyalties .**
忠诚 .

但威胁和诱惑都无法动摇他们忠诚的堡垒。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɛntɚd]
**After the King had entred**
后 这 国王 有 已输入

国王进入之后

[dæn] . - . [naɪn] .
**Dan . 11 . 9 .**
担 . - . 9 .

Dan.11. 9.

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] , [ðə; ði][faɪv] .
**into the Kingdom , and returned to his own land , the 5 .**
进入 这 王国 , 和 返回 到 他的 自己的 土地 , 这 5 .

进入王国，然后返回自己的土地，5.

['brʌðəz] [ə'tendɪd] [hɪm][æt; ət] [waɪt] - [hɔːl] , [ɒn] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] - . [ɒv; əv][dʒuːn] - .
**brothers attended him at White - hall , on Wednesday the 13 . of June 1660 .**
兄弟 参加 他 在 白色的 - 大厅 , 在 周三 这 - . 的 六月 - .

1660 年 6 月 13 日星期三，他的兄弟们在白厅陪伴他。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əʊn] [ðeə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] ,
**when his Majesty was pleased to own their faithful service ,**
什么时候 他的 威严 曾是 高兴 到 自己的 他们的 忠实 服务 ,

当陛下对他们的忠诚服务感到满意时，

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] - [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [rɪ'wɔːd] .
**and graciously dismiss'd them with a princely reward .**
和 亲切地 - 他们 和 一个 王子 报酬 .

并以丰厚的奖赏婉转地遣散了他们。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [meɪd] [ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [ə'dresɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

**And soon after Mr . Huddleston and Mr . Whitgreave made their humble addresses to his Majesty ,**

和 很快 后 先生 . 哈德尔斯顿 和 先生 . - 制成 他们的 谦逊的 地址 到 他的 威严 ,

哈德尔斯顿先生和惠特格雷夫先生向国王陛下作完谦卑的致辞后不久，

[frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [rəsiːvd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] ['moʊzli] ;

**from whom they likewise receiv'd a gracious acknowledgment of their service and fidelity to him at Mosely ;**

从 谁 他们 同样地 已收到 一个 亲切 致谢 的 他们的 服务 和 忠诚 到 他 在 莫斯利 ;

他们也从莫斯利那里得到了对他的服务和忠诚的亲切表扬；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

**and this in so high a degree of gratitude , and with such a condescending frame of spirit ,**

和 这 在 所以 高的 一个 程度 的 感激 , 和 和 这样的 一个 居高临下的 框架 的 精神 ,

而且这种感激之情如此浓烈，态度却如此居高临下。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] - [ʌp] [wɪð] [prɒ'sperəti] , [æz; əz] ['kænɒt] [biː; bi] - [ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

**not at all puff'd up with prosperity , as cannot be parallel'd in the best of Kings .**

不是 在 全部 - 向上 和 繁荣 , 作为 不能 是 - 在 这 最好的 的 国王 .

他丝毫没有因繁荣而骄傲自满，这一点即使是最伟大的君王也无法比拟。

[hɪə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wɪð] [glæd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːts] ['hʌmbli] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,

**Here let us all with glad and thankful hearts humbly contemplate the admirable Providence of Almighty God ,**

这里 让 我们 全部 和 高兴的 和 感恩 心 谦卑地 沉思 这 令人钦佩的 普罗维登斯 的 全能者 上帝 ,

让我们怀着喜悦和感恩的心，谦卑地默想全能上帝令人钦佩的眷顾。

[huː] - [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ,

**who contriv'd such wonderful wayes ,**

WHO - 这样的 精彩的 韦斯 ,

谁设计了如此奇妙的方法？

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [miːn] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] :

**and made use of such mean instruments for preservation of so great a person :**

和 制成 使用 的 这样的 意思是 仪器 为了 保存 的 所以 伟大的 一个 人 :

并采用如此简陋的手段来保存如此伟大的人物：

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [maɪ'njuːtli] [ɒn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] ,

**Let us delight to reflect minutely on every particular ,**

让 我们 喜 到 反映 精确到分钟 在 每一个 特别的 ,

让我们尽情地仔细思考每一个细节，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒn] [sʌtʃ] [æz; əz][məʊst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['mɪrək(ə)l] ; [let] [ˌjuː 'es] [sʌm] [ʌp] [ðə; ði]
**and especially on such as most approach to miracle ; let us sum up the**
和 尤其 在 这样的 作为 最多 方法 到 奇迹 ; 让 我们 和 向上 这
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ,
**number of those ,**
数字 的 那些 ,

尤其是那些最接近奇迹的方法；让我们来统计一下这些方法的数量，

---

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðɪs] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt]
**who were privy to this first part of his Majesties disguise and concealment**
WHO 是 私处 到 这 第一的 部分 的 他的 陛下 伪装 和 隐蔽
;
**;**
;

那些知晓陛下伪装和隐瞒行动第一部分的人；

---

['mɪstə(r)] . ['gɪfərd] , [ðə; ði] [faɪv] - , [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] , [kɒl] .
**Mr . Giffard , the five Penderels , their mother and three of their wives , Col .**
先生 . 吉法德 , 这 五 - , 他们的 母亲 和 三 的 他们的 妻子们 , 上校 .
[kɑːrlɪs] ,
**Carlis ,**
卡利斯 ,

吉法德先生、彭德雷尔家的五兄弟、他们的母亲和三位妻子、卡利斯上校

---

['frɑːnsɪs] [jeɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['waɪtˌleɪdiz] , ['mɪstə(r)]
**Francis Yates and his wife , some of the inhabitants of Whiteladies , Mr**
弗朗西斯 耶茨 和 他的 妻子 , 一些 的 这 居民 的 白夫人 , 先生
. [wʊlf] ,
**. Woolf ,**
. 伍尔夫 ,

弗朗西斯·耶茨和他的妻子，怀特莱迪斯的一些居民，伍尔夫先生，

---

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] , ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] .
**his wife , daughter and maid , Mr . Whitgreave and his mother , Mr .**
他的 妻子 , 女儿 和 女佣 , 先生 . - 和 他的 母亲 , 先生 .
['hʌdəlstən] , [kɒl] . [leɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;
**Huddleston , Col . Lane and his sister ;**
哈德尔斯顿 , 上校 . 车道 和 他的 姐姐 ;

他的妻子、女儿和女佣，惠特格雷夫先生和他的母亲，哈德尔斯顿先生，莱恩上校和他的妹妹；

---

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ðæt] [səʊ] ['meni]
**and then consider whether it were not indeed a miracle , that so many**
和 然后 考虑 无论 它 是 不是 的确 一个 奇迹 , 那 所以 许多
[men] ,
**men ,**
男人 ,

然后想想，这么多男人，难道不的确是一个奇迹吗？

---

[ænd; ənd] ( [wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ) [səʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪθfəli] [kən'siːl] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt]
**and ( which is far more ) so many women should faithfully conceal so important**
和 ( 哪个 是 远的 更多的 ) 所以 许多 女性 应该 忠实 隐藏 所以 重要的
[ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ]['siːkrət] ;
**and unusual a secret ;**
和 异常 一个 秘密 ;

而且（更重要的是）这么多女性应该忠实地保守如此重要和不寻常的秘密；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [ɒn][ðə; ði][wʌn]
and this notwithstanding the temptations and promises of reward on the one
和 这 虽然 这 诱惑 和 承诺 的 报酬 在 这 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

尽管一方面有诱惑和奖励的承诺，

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ 'menəs ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the danger and menaces of punishment on the other .
这 危险 和 威胁 的 惩罚 在 这 其他 .

另一方面，惩罚也存在危险和威胁。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ædi] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['sɜːkəmstəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːld] [baɪ]
To which I shall adde but this one circumstance , that it was concealed by
到 哪个 我 将 添加 但 这 一 环境 , 那 它 曾是 暗 经过
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

我还要补充一点，这件事是被某些人隐瞒的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] ,
for the most part , of that religion ,
为了 这 最多 部分 , 的 那 宗教 ,

就该宗教而言，大部分

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [sʌfɚd] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ˌɪmpju'teɪʃn] ( [leɪd][ɒn][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm]
which has long suffer'd under an imputation ( laid on them by some
哪个 有 长的 遭受 在下面 一个 估算 ( 铺设 在 他们 经过 一些
[mɪ'steɪkən] - ) [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][ðeə(r)] .
mistaken zelots ) of disloyalty to their soveraign .
错误 - ) 的 不忠 到 他们的 主权 .

长期以来，他们一直遭受着（一些误入歧途的狂热分子强加给他们的）对君主不忠的指控。

[dæn] . [θriː] . - .
Dan . 3 . 10 .
担 . 3 . - .

丹.3.10.

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒn][maɪ] [bendɪd] [niːz] , [let][ˌem 'iː] ['dʒɔɪfəli] [kən'grætʃəleɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːd] ['mædʒəsti]
And now , on my bended knees , let me joyfully congratulate his restored Majesty
和 现在 , 在 我的 弯曲 膝盖 , 让 我 欣喜地 祝贺 他的 恢复 威严
,
,
,

现在，我跪在地上，满怀喜悦地祝贺他恢复了王位。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] ['ɒfə(r)][hɪm] [ðɪs] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['hɑːti] [wɪʃ] , [əʊ] [kɪŋ] , [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and humbly offer him this short and hearty wish , O King , Live for ever .
和 谦卑地 提供 他 这 短的 和 爽朗 希望 , 哦 国王 , 居住 为了 曾经 .

并谦卑地向他献上这简短而衷心的祝愿：国王啊，愿您永生。

[ænd; ənd][nɒt]['kɒntent ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [preə(r)z] ,
And not content with my own inconsiderable prayers ,
和 不是 内容 和 我的 自己的 微不足道的 祈祷 ,

我不满足于自己微不足道的祈祷，

[wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl][ai][beg][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , ['ɜːnɪstli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
**with all my soul I beg the universal assistance of others , earnestly inviting all the**
和 全部 我的 灵魂 我 求 这 普遍的 协助 的 其他的 , 切实 邀请 全部 这
['neɪʃ(ə)n] ,
**nation ,**
国家 ,

我由衷地恳求大家伸出援手，诚挚地邀请全国人民参与进来。

['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['neɪʃnz] , [tuː; tə] [sɪŋ]
**even all the three nations , to sing**
甚至 全部 这 三 国家 , 到 唱歌

甚至这三个国家都要唱歌

[tiː]['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] .
**Te Deum Laudamus .**
特 赞美神 赞美诗 .

Te Deum Laudamus.

[ˌtuː'tuː][sæm] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .
**2 Sam . xix . 14 .**
2 山姆 . 十九 . - .

撒母耳记下 19:14

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][mæn] ;
**And he bow'd the hearts of all the people , as the heart of one man ;**
和 他 鞠躬 这 心 的 全部 这 人们 , 作为 这 心 的 一 男人 ;

他以一己之力，赢得了所有人的心；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [ðɪs] [wɜːd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'tɜːn] [ðaʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['sɜːvənts] .
**So that they sent this word unto the King , Return thou and all thy servants .**
所以 那 他们 发送 这 单词 到 这 国王 , 返回 你 和 全部 你的 仆人 .

于是他们差遣使者去见国王，说："你和你的臣仆都回来吧。"

['faɪnɪs] .
**FINIS .**
结束 .

结束。

['tɒməs] & [-] , ['printərz] , ['dɒŋkəstə(r)] .
**Thomas & Hunsley , Printers , Doncaster .**
托马斯 & 亨斯利 , 打印机 , 唐卡斯特 .

Thomas & Hunsley印刷厂，唐卡斯特。

['fʊtnoʊt] [ [wʌn] ]
**Footnotes [ 1 ]**
脚注 [ 1 ]

脚注[1]

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [beɪts]
**This is not the only account that is published , for we find it related by Bates**
这 是 不是 这 仅有的 帐户 那 是 已发布 , 为了 我们 寻找 它 有关的 经过 贝茨
,
**,**
,

这并非唯一已发表的版本，因为我们发现贝茨也提到了它。

[ɪn][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['klærəndən] , [huːz] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
**in his Elenchues , and by the Earl of Clarendon , whose account he received**
在 他的 - , 和 经过 这 伯爵 的 克拉伦登 , 谁 帐户 他 已收到
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] . [ [ˌtuː'tuː] ]
**from the king himself . [ 2 ]**
从 这 国王 他自己 . [ 2 ]

在他的《埃伦丘斯》中，以及克拉伦登伯爵的叙述中，他从国王那里得到了克拉伦登伯爵的叙述。[2]

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] , & [siː] . ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːvd] , [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ɪ'rəʊniəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ,
**The original style , & c . being preserved , will account for the very erroneous punctuation ,**
这 原来的 风格 , & c . 存在 保存完好 , 将要 帐户 为了 这 非常 错误 标点 ,

由于保留了原有的风格等等，因此标点符号错误百出也是可以理解的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə][əd'hɪə(r)] . [ [θriː] ]
**to which it was deemed necessary to adhere . [ 3 ]**
到 哪个 它 曾是 被认为 必要的 到 粘着 . [ 3 ]

认为有必要遵守。[3]

[ ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit ][baɪ][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]['aʊəz] , ['əʊnli][mɔː(r)]['rɪdʒɪd] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] . [ [fɔːr] ]
**Excommunicated by an ecclesiastical court similar to ours , only more rigid in its effects . [ 4 ]**
被逐出教会 经过 一个 教会的 法庭 相似的 到 我们的 , 仅有的 更多的 死板的 在 它是 效果 . [ 4 ]

被与我们类似的教会法庭开除教籍，只是其效力更为严厉。[4]

[diː] . [pɑːks] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒentəlmənz] [ˌmægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)] - , [piː] . - ,
**D . Parkes , in the Gentleman's Magazine for 1792 , p . 893 ,**
D . 帕克斯 , 在 这 绅士的 杂志 为了 - , p . - ,

D. Parkes，《绅士杂志》1792 年版，第 893 页，

[sez] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['epɪtɑːf] [æt; ət] [waɪt] ['leɪdɪz] .
**says there is the following epitaph at White Ladies .**
说道 那里 是 这 下列的 墓志铭 在 白色的 女士们 .

据说白衣女士墓碑上有这样一段墓志铭。

" [hɪə(r)] [liːθ]
**" Here lieth**
" 这里 谎言

“此处长眠着

[ðə; ði]['boʊdi][ɒv; əv][ə; eɪ] -
**the Bodie of a friende**
这 博迪 的 一个 -

朋友的遗体

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][kɔːl]
**the King did call**
这 国王 做过 称呼

国王确实召唤了

[deɪm] [dʒoʊn] —
**Dame Joane —**
贵妇人 乔安 —

琼安夫人——

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]
**but now she is**
但 现在 她 是

但现在她是

- & [gɒn] .
**deceast & gone .**
- & 已消失 .

死亡和消失。

[ɪn'tɜːd] ['ænəʊ][duː; də] . - . "
**Interred anno Do . 1669 . "**
埋葬 安诺 做 . - . "

葬于1669年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷